

# 3586022 Mozart Nozze di Figaro

## COMPACT DISC 1

### Ouvertüre

#### ERSTER AKT

*Das Schloß des Grafen Almaviva*

*(Ein noch nicht vollständig möbliertes Zimmer mit einem Lehnstuhl in der Mitte. Figaro mißt mit einem Zollstock. Susanna probiert vor dem Spiegel den Brautkranz.)*

#### Nr. 1: Duettino

FIGARO

Fünfe, zehne, zwanzig, dreißig,  
sechsendreißig, dreiundvierzig.

SUSANNA

Deutlich saget mir mein Spiegel,  
wie der Brautkranz schön mir steht.

FIGARO

Fünfe ...

SUSANNA

Sieh doch nur, mein lieber Figaro ...

FIGARO

Zehne ...

SUSANNA

Sieh doch nur, mein lieber Figaro,

### 1 Sinfonia

#### ATTO PRIMO

*Il castello del Conte Almaviva presso a Siviglia*

*(Una stanza mezzo smobiliata. Si vedono una grande poltrona e una sedia. Figaro sta misurando l'impiantito. Susanna allo specchio si sta mettendo un cappellino.)*

#### N° 1: Duettino

FIGARO

2 Cinque...dieci...venti...  
trenta...trentasei...quarantatre...

SUSANNA

Ora sì, ch'io son contenta.  
Sembra fatto inver per me.

FIGARO

Cinque...

SUSANNA

Guarda un po', mio caro Figaro...

FIGARO

dieci...

SUSANNA

guarda un po', mio caro Figaro.

### Overture

#### ACT ONE

*Count Almaviva's Castle near Seville*

*(A half-furnished room with a large armchair in the centre. Figaro is measuring the floor. Susanna is trying on a hat in front of a mirror.)*

#### No. 1: Duettino

FIGARO

Five...ten...twenty...  
thirty...thirty-six...forty-three...

SUSANNA

How happy I am now;  
you'd think it had been made for me.

FIGARO

Five...

SUSANNA

Look a moment, dearest Figaro.

FIGARO

ten...

SUSANNA

look a moment, dearest Figaro.

### Ouverture

#### PREMIER ACTE

*Le château du Comte Almaviva, près de Séville*

*(Une chambre à moitié meublée. On peut y voir un grand fauteuil et une chaise. Figaro est occupé à mesurer le plancher. Susanna, devant le miroir, est en train de mettre un petit chapeau.)*

#### N° 1 : Duettino

FIGARO

Cinq... dix... vingt... trente...  
trente-six... quarante-trois...

SUSANNA

Oui-da, maintenant je suis satisfaite,  
vrai, on le croirait fait pour moi !

FIGARO

Cinq...

SUSANNA

Vois un peu, mon Figaro !

FIGARO

Dix...

SUSANNA

Vois un peu, mon Figaro !

FIGARO Zwanzig ...	FIGARO venti...	FIGARO twenty...	FIGARO Vingt...
SUSANNA Sieh doch nur,	SUSANNA guarda un po'.	SUSANNA look a moment.	SUSANNA vois un peu !
FIGARO Dreißig ...	FIGARO trenta...	FIGARO thirty...	FIGARO Trente...
SUSANNA Sieh doch nur, sieh doch nur, meinen Brautkranz!	SUSANNA guarda un po', guarda adesso il mio cappello!	SUSANNA look a moment, look here at my cap!	SUSANNA vois un peu ! Vois donc mon chapeau maintenant !
FIGARO Sechsenddreißig ...	FIGARO trentasei...	FIGARO thirty-six...	FIGARO Trente-six...
SUSANNA Sieh doch, wie der Brautkranz schön mir steht!	SUSANNA guarda adesso il mio cappello.	SUSANNA look here at my cap.	SUSANNA Vois donc mon chapeau maintenant !
FIGARO Dreiundvierzig ...	FIGARO quarantatré...	FIGARO forty-three...	FIGARO Quarante-trois...
SUSANNA Sieh doch nur, mein lieber Figaro, <i>usw.</i>	SUSANNA guarda un po', mio caro Figaro, <i>ecc.</i>	SUSANNA look a moment, <i>etc.</i>	SUSANNA Vois un peu, mon Figaro, <i>etc.</i>
FIGARO Ja, ich sehe, bestes Mädchen, wie der Kranz so schön dir steht.	FIGARO Sì, mio core, or è più bello, sembra fatto inver per te.	FIGARO Yes, dear heart, it's better that way. You'd think it had been made for you.	FIGARO Oui, mon cœur, il est encore plus beau, vrai, on le croirait fait pour toi.
SUSANNA Sieh doch nur, <i>usw.</i>	SUSANNA Guarda un po', <i>ecc.</i>	SUSANNA Look a moment, <i>etc.</i>	SUSANNA Vois un peu ! <i>etc.</i>
FIGARO Ja, ich sehe, <i>usw.</i>	FIGARO Sì, mio core, <i>ecc.</i>	FIGARO Yes, dear heart, <i>etc.</i>	FIGARO Oui, mon cœur, <i>etc.</i>

SUSANNA  
Deutlich saget mir, *usw.*

FIGARO  
Ja, ich sehe, *usw.*

SUSANNA, FIGARO  
Endlich sind wir nun am Ziele!

SUSANNA  
Wie schön für meinen Liebsten.

FIGARO  
Wie schön für meine Liebste.

SUSANNA, FIGARO  
Ist dieser schöne Brautkranz,  
den Susanna selbst gemacht hat! *usw.*

## Nr. 2: Duettino

FIGARO  
Sollt' einstens die Gräfin  
zur Nachtzeit dir schellen –  
kling, kling, nur zwei Sprünge  
und du bist bei ihr.  
Und will der Herr Graf mir  
Geschäfte bestellen –  
husch, husch, in drei Sprüngen  
erreich' ich die Tür!

SUSANNA  
Und wird eines Tages  
das Glöckchen ertönen –

SUSANNA  
Ora sì ch'io son contenta, *ecc.*

FIGARO  
Sì, mio core, *ecc.*

SUSANNA, FIGARO  
Ah, il mattino alle nozze vicino,

SUSANNA  
quant'è dolce al mio tenero sposo,

FIGARO  
quant'è dolce al tuo tenero sposo,

SUSANNA, FIGARO  
questo bel cappellino vezzoso  
che Susanna ella stessa si fe', *ecc.*

## N° 2: Duettino

FIGARO  
**3** Se a caso Madama  
la notte ti chiama,  
dindin, in due passi  
da quella puoi gir.  
Vien poi l'occasione  
che vuolmi il padrone,  
dondon, in tre salti  
lo vado a servir.

SUSANNA  
Così se il mattino  
il caro contino,

SUSANNA  
How happy I am now, *etc.*

FIGARO  
Yes, dear heart, *etc.*

SUSANNA, FIGARO  
Ah, with our wedding day so near...

SUSANNA  
how pleasing to my gentle husband

FIGARO  
how pleasing to your gentle husband

SUSANNA, FIGARO  
is this charming little cap  
which Susanna made herself, *etc.*

## No. 2: Duettino

FIGARO  
If perchance Madame  
should call you at night.  
ding ding: in two steps  
from here you'd be there.  
And then when the time comes  
that my master wants me,  
dong dong: in three bounds  
I am ready to serve him.

SUSANNA  
Likewise some morning  
the dear little Count,

SUSANNA  
Oui-da, maintenant je suis satisfaite, *etc.*

FIGARO  
Oui, mon cœur, *etc.*

SUSANNA, FIGARO  
Ah, au matin du jour de nocces...

SUSANNA  
qu'il va donc plaire à mon tendre époux...

FIGARO  
qu'il va donc plaire à ton tendre époux...

SUSANNA, FIGARO  
ce joli petit chapeau mignon  
que Susanna a fait de ses mains ! *etc.*

## N° 2 : Duettino

FIGARO  
Si par hasard la nuit  
Madame t'appelle  
ding, ding, en deux pas  
te voilà rendue.  
Et si ensuite c'est le maître  
qui me veut, moi,  
dong, dong, en trois bonds  
je vais le servir !

SUSANNA  
Et ainsi, le matin,  
ce cher petit comte,

klings, klings, schickt der Graf dich  
drei Meilen weit fort,  
husch, husch, führt der Teufel  
ihn schnell an die Türe,  
zu mir in drei Sprüngen ...

FIGARO  
Susanna, halt ein! usw.

SUSANNA  
Zu mir in drei Sprüngen ... klings, klings ...  
Hör' weiter!

FIGARO  
Vollende!

SUSANNA  
Willst mehr du noch hören?  
So laß mich von bösem Verdacht ungeplagt.

FIGARO  
Noch mehr muß ich hören,  
mein Herz wird von Sorgen und Zweifel zernagt.

### Nr. 3: Kavatine

FIGARO  
Will der Herr Graf ein Tänzchen nun wagen,  
mag er's mir sagen, ich spiel ihm auf.  
Soll ich im Springen Unterricht geben,  
auf Tod und Leben bin ich sein Mann.  
Ich will ganz leise  
listigerweise von dem Geheimnis  
den Schleier ziehn.

dindin, e ti manda  
tre miglia lontan,  
dindin, dondon, a mia porta  
il diavol lo porta,  
ed ecco in tre salti...

FIGARO  
Susanna, pian, pian, ecc.

SUSANNA  
ed ecco, in tre salti...dindin...dondon...  
Ascolta!

FIGARO  
Fa presto!

SUSANNA  
Se udir brami il resto,  
discaccia i sospetti, che torto mi fan.

FIGARO  
Udir bramo il resto,  
i dubbi, i sospetti gelare mi fan.

### N° 3: Cavatina

FIGARO  
5 Se vuol ballare, signor contino,  
il chitarrino le suonerò, sì,  
se vuol venire nella mia scuola,  
la capriola le insegnerò, sì.  
Saprò, saprò, ma piano,  
meglio ogni arcano  
dissimulando scoprir potrò.

ding ding: may send you  
some three miles away,  
ding, ding, dong dong: the devil may  
send him to my door,  
and behold, in three bounds...

FIGARO  
Susanna, hush, hush, etc.

SUSANNA  
and behold, in three bounds...ding,ding...  
Listen!

FIGARO  
Quickly!

SUSANNA  
If you want to hear the rest,  
drop those suspicions that do me such wrong.

FIGARO  
I will hear the rest:  
dubious suspicions make my spine shiver.

### No. 3: Cavatina

FIGARO  
If you would dance, my pretty Count,  
I'll play the tune on my little guitar.  
If you will come to my dancing school  
I'll gladly teach you the capriole.  
I'll know how; but soft,  
every dark secret  
I'll discover better by pretending.

ding, ding, il t'expédie  
à trois lieues.  
Ding, ding, dong, dong ! Le diable  
l'amène à ma porte,  
et de là, en trois bonds...

FIGARO  
Holà, Susanna, doucement ! etc.

SUSANNA  
Et de là, en trois bonds... ding, ding...  
Écoute !

FIGARO  
Fais vite !

SUSANNA  
Si tu veux entendre le reste,  
chasse donc ces soupçons qui m'offensent !

FIGARO  
Je veux entendre le reste,  
mes doutes et mes soupçons me glacent !

### N° 3 : Cavatine

FIGARO  
Si Monsieur le Comte veut danser,  
je serai son guitariste, oui.  
S'il veut venir dans mon école,  
je lui apprendrai la cabriole.  
Je saurai tout, mais doucement !  
En dissimulant, je pourrai mieux  
découvrir tous ses secrets.

Mit feinen Kniffen, mit kecken Griffen,  
heute mit Schmeicheln, morgen mit Heucheln  
werd' seinen Ränken ich kühn widerstehn.  
Will der Herr Graf, usw.  
(*Geht ab. Bartolo und Marcellina treten ein, sie hat einen Vertrag in der Hand*)

#### Nr. 4: Arie

BARTOLO

Süße Rache, ja, süße Rache  
ist dem Ehrenmann ein Labsal;  
Schmach und Schande zu vergessen  
ist verächtlich, zeigt niedren Sinn.  
Fein und witzig, scharf und spritzig,  
immer kritisch und politisch –  
Ja, man könnte ... der Fall ist wichtig!  
Doch glaubt mir, ich krieg' ihn klein.  
Und sollt' ich alle Gesetze verdrehen,  
müßt' ich auch hundert Register durchsehen,  
mit Ränken die Kreuz und die Quere,  
so kann es nicht fehlen, mein ist der Sieg.  
Und sollt' ich alle Gesetze, usw.  
Ja, ganz Sevilla kennt Doktor Bartolo;  
der Schurke Figaro, er fällt durch mich.  
(*Er geht ab.*)

(*Susanna und Marcellina treffen sich an der Tür.*)

#### Nr. 5: Duettino

MARCELLINA (*verneigt sich*)  
Nur vorwärts, ich bitte,  
Sie Muster von Schönheit!

L'arte schermando, l'arte adoprando,  
di qua pungendo, di là scherzando,  
tutte le macchine rovescerò.  
Se vuol ballare, ecc.  
(*Parte. Entra il dottor Bartolo con Marcellina, un contratto in mano.*)

#### N° 4: Aria

BARTOLO

7 La vendetta, oh, la vendetta,  
è un piacer serbato ai saggi,  
l'obliar l'onte, gli oltraggi,  
è bassezza, è ognor viltà.  
Coll'astuzia...coll'arguzia,  
col giudizio, col criterio  
si potrebbe...il fatto è serio,  
ma credete si farà.  
Se tutto il codice dovessi leggere,  
se tutto l'indice dovessi leggere,  
con un equivoco, con un sinonimo,  
qualche garbuglio si troverà.  
Se tutto il codice, ecc.  
Tutta Siviglia conosce Bartolo,  
il birbo Figaro vinto sarà, ecc.  
(*Parte.*)

(*Susanna e Marcellina s'incontrano alla porta.*)

#### N° 5: Duettino

MARCELLINA (*fa una riverenza*)  
9 Via, resti servita,  
madama brillante.

Sharpening my skill, and using it,  
pricking with this one, playing with that one,  
all of your schemes I'll turn inside out.  
If you would dance, etc.  
(*He leaves. Bartolo and Marcellina enter, she with a contract in her hand.*)

#### No. 4: Aria

BARTOLO

Revenge, oh, sweet revenge  
is a pleasure reserved for the wise,  
to forgo shame and outrage  
is base and utter meanness.  
With astuteness, with cleverness,  
with discretion, with judgment,  
it's possible...The matter is serious;  
but, believe me, it shall be done.  
If I have to pore over the law books,  
if I have to read all the extracts,  
with misunderstandings, with hocus-pocus  
he'll find himself in a turmoil.  
If I have to pore over, etc.  
All Seville knows Bartolo,  
the scoundrel Figaro shall be overcome!  
(*He goes.*)

(*Susanna and Marcellina meet at the door.*)

#### No. 5: Duettino

MARCELLINA (*making a curtsy*)  
Go on, I'm your servant,  
magnificent lady.

Aiguissant mon talent et le mettant en œuvre,  
des piques de-ci, des plaisanteries de-là,  
je déjouerai toutes ses machinations !  
Si Monsieur le Comte, etc.  
(*Il sort. Le docteur Bartolo paraît, suivi de Marcellina, un contrat à la main.*)

#### N° 4 : Air

BARTOLO

La vengeance, ah ! la vengeance  
est un plaisir réservé aux sages.  
Oublier la honte et les outrages  
c'est de la bassesse, de la lâcheté.  
Avec de l'astuce, de l'invention,  
avec du bon sens, de la jugeotte,  
on pourrait... L'affaire est grave,  
mais, croyez-moi, elle réussira !  
Même s'il faut retourner tout le code,  
lire toute la table des matières,  
par un mot ambigu ou par un synonyme  
on arrivera bien à tout emmêler !  
Même s'il faut retourner, etc.  
Tout Séville connaît Bartolo,  
ce filou de Figaro sera vaincu !  
(*Il sort.*)

(*Susanna et Marcellina se retrouvent à la porte.*)

#### N° 5 : Duettino

MARCELLINA (*faisant une révérence*)  
Je suis votre servante,  
brillante Madame !

SUSANNA (*verneigt sich*)  
Nein, das ist nicht Sitte,  
Sie Muster von Weisheit!

MARCELLINA (*verneigt sich*)  
Sie haben den Vortritt!

SUSANNA (*verneigt sich*)  
O, bitte recht sehr!

MARCELLINA (*verneigt sich*)  
Sie haben den Vortritt.

SUSANNA (*verneigt sich*)  
O, bitte recht sehr!

MARCELLINA, SUSANNA (*verneigen sich*)  
Ich weiß, was sich geziemet,  
geb' andren die Ehr, usw.

MARCELLINA (*verneigt sich*)  
Das niedliche Bräutchen!

SUSANNA (*verneigt sich*)  
Die würd'ge Matrone!

MARCELLINA (*verneigt sich*)  
Des Grafen Susannchen!

SUSANNA  
Die Zierde von Spanien!

MARCELLINA  
So hochverdient!

SUSANNA (*fa una riverenza*)  
Non sono si ardita,  
madama piccante.

MARCELLINA (*fa una riverenza*)  
No, prima a lei tocca.

SUSANNA (*fa una riverenza*)  
No, no, tocca a lei.

MARCELLINA (*fa una riverenza*)  
No, prima a lei tocca.

SUSANNA (*fa una riverenza*)  
No, no, tocca a lei.

MARCELLINA, SUSANNA (*fanno una riverenza*)  
Io so i dover miei,  
non fo inciviltà, ecc.

MARCELLINA (*fa una riverenza*)  
La sposa novella!

SUSANNA (*fa una riverenza*)  
La dama d'onore!

MARCELLINA (*fa una riverenza*)  
Del conte la bella!

SUSANNA  
Di Spagna l'amore!

MARCELLINA  
I meriti...

SUSANNA (*making a curtsy*)  
I would not presume so much,  
sharp-witted dame.

MARCELLINA (*making a curtsy*)  
No, you go first.

SUSANNA (*making a curtsy*)  
No, no, after you.

MARCELLINA (*making a curtsy*)  
No, you go first.

SUSANNA (*making a curtsy*)  
No, no, after you.

MARCELLINA, SUSANNA (*making a curtsy*)  
I know my position,  
and do not breach good manners, etc.

MARCELLINA (*making a curtsy*)  
The bride-to-be!...

SUSANNA (*making a curtsy*)  
The lady of honour...

MARCELLINA (*making a curtsy*)  
The Count's favourite...

SUSANNA  
All Spain's beloved...

MARCELLINA  
Your merit...

SUSANNA (*faisant une révérence*)  
Je n'oserais jamais,  
piquante Madame !

MARCELLINA (*faisant une révérence*)  
Non, passez la première...

SUSANNA (*faisant une révérence*)  
Non, non, je vous en prie...

MARCELLINA (*faisant une révérence*)  
Non, passez la première...

SUSANNA (*faisant une révérence*)  
Non, non, je vous en prie...

MARCELLINA, SUSANNA (*faisant une révérence*)  
Je connais mon devoir  
et sais être polie ! etc.

MARCELLINA (*faisant une révérence*)  
La jeune mariée !

SUSANNA (*faisant une révérence*)  
La dame d'honneur !

MARCELLINA (*faisant une révérence*)  
La belle du Comte !

SUSANNA  
L'amour de l'Espagne !

MARCELLINA  
Le mérite...

SUSANNA So würdevoll!	SUSANNA L'abito!	SUSANNA Your fine dress...	SUSANNA L'usage...
MARCELLINA So ehrbar!	MARCELLINA Il posto...	MARCELLINA Your position...	MARCELLINA Le rang...
SUSANNA So alt!	SUSANNA L'età...	SUSANNA Your age...	SUSANNA L'âge...
MARCELLINA Ich platze vor Ärger schier, das halt' ich länger nicht aus.	MARCELLINA Per Bacco, precipito se ancor, se ancor resto qua.	MARCELLINA By Bacchus, I might grow rash if I stay here longer.	MARCELLINA Sur ma foi, je vais faire un esclandre si je reste plus longtemps ici !
SUSANNA Die Alte ist außer sich, ich lache sie aus.	SUSANNA Sibilla decrepita, da rider mi fa.	SUSANNA Decrepit old Sibyl, you make me laugh.	SUSANNA Cette sorcière décrépité me fait rire aux éclats !
MARCELLINA ( <i>verneigt sich</i> ) Nur vorwärts, ich bitte, usw.	MARCELLINA ( <i>fa una riverenza</i> ) Via resti servita, ecc.	MARCELLINA ( <i>making a curtsy</i> ) Go on, I'm your servant, etc.	MARCELLINA ( <i>faisant une révérence</i> ) Je suis votre servante, etc.
SUSANNA ( <i>verneigt sich</i> ) Nein, das ist nicht die Sitte, usw.	SUSANNA ( <i>fa una riverenza</i> ) Non sono sì ardita, ecc.	SUSANNA ( <i>making a curtsy</i> ) I would not presume so much, etc.	SUSANNA ( <i>faisant une révérence</i> ) Je n'oserais jamais, etc.
MARCELLINA ( <i>verneigt sich</i> ) Das niedliche Bräutchen! usw.	MARCELLINA ( <i>fa una riverenza</i> ) La sposa novella! ecc.	MARCELLINA ( <i>making a curtsy</i> ) The bride-to-be! etc.	MARCELLINA ( <i>faisant une révérence</i> ) La jeune mariée ! etc.
SUSANNA ( <i>verneigt sich</i> ) Die würdige Matrone! usw. ( <i>Marcellina geht wütend ab.</i> )	SUSANNA ( <i>fa una riverenza</i> ) La dama d'onore! ecc. ( <i>Marcellina parte furibonda.</i> )	SUSANNA ( <i>making a curtsy</i> ) The lady of honour! etc. ( <i>Marcellina goes off in a rage.</i> )	SUSANNA ( <i>faisant une révérence</i> ) La dame d'honneur ! etc. ( <i>Marcellina sort, ulcérée.</i> )
( <i>Cherubino tritt ein.</i> )	( <i>Entra Cherubino.</i> )	( <i>Cherubino enters.</i> )	( <i>Cherubino paraît.</i> )

**Nr. 6: Arie**

CHERUBINO

Ich weiß nicht, wo ich bin, was ich tue,  
bald in Frost, bald in Glut, ohne Ruhe,  
jedes Mädchen, ach, macht mich erröten,  
jeder Dame erbebet mein Herz.  
Hör' das Wörtlein Lieb' ich nur nennen,  
fühl' in Glut ich die Wangen entbrennen,  
ach, und doch treibt mich, von Liebe zu reden,  
ein Verlangen, das ich nicht deuten kann.  
Ich weiß nicht, wer ich bin, usw.  
Rede von Lieb' im Wachen,  
rede von Lieb' in Träumen,  
mit Echo, Felsen, Bäumen,  
mit Winden und mit Wellen,  
mit Blumen und mit Quellen!  
Und all die süßen Klagen  
tragen die Lüfte fort.  
Rede von Lieb' im Wachen, usw.  
Und mag mich niemand hören,  
red' ich von Lieb' mit mir.

*(Man hört von draußen die Stimme vom Graf.  
Cherubino versteckt sich hinter dem Sessel. Der  
Graf tritt ein. Cherubino schwingt sich unbemerkt  
in den Sessel und wird von Susanna zugedeckt.  
Basilio tritt ein.)*

**Nr. 7: Terzetto**

GRAF

Wie, was hör' ich? Unverzüglich geh und  
jage den Bösewicht gleich fort.

**N° 6: Aria**

CHERUBINO

**11**Non so più cosa son, cosa faccio,  
or di foco, ora sono di ghiaccio,  
ogni donna cangiar di colore,  
ogni donna mi fa palpitar.  
Solo ai nomi d'amor, di diletto,  
mi si turba, mi s'altera il petto  
e a parlare mi sforza d'amore  
un desio ch'io non posso spiegar.  
Non so più cosa son, ecc.  
Parlo d'amor vegliando,  
parlo d'amor sognando,  
all'acqua, all'ombra, ai monti,  
ai fiori, all'erbe, ai fonti,  
all'eco, all'aria, ai venti,  
che il suon de' vani accenti  
portano via con sé.  
Parlo d'amor vegliando, ecc.  
E se non ho chi m'oda,  
parlo d'amor con me.

*(Si ode fuori la voce del Conte. Cherubino  
spaventato si nasconde dietro la poltrona. Il Conte  
entra. Cherubino passa al davanti della poltrona, si  
mette dentro in piedi e Susanna il ricopre con una  
vestaglia. Entra Basilio.)*

**N° 7: Terzetto**

CONTE

**13**Cosa sento! Tosto andate,  
e scacciate il seduttore.

**No. 6: Aria**

CHERUBINO

I no longer know what I am, what I do;  
now I'm all fire, now all ice; every  
woman changes my temperature, every  
woman makes my heart beat faster.  
The very mention of love, of delight,  
disturbs me, changes my heart, and  
speaking of love, forces on me a  
desire I cannot restrain!  
I no longer know what I am, etc.  
I speak of love while I'm awake,  
I speak of love while I'm sleeping,  
to rivers, to shadows, to mountains,  
to flowers, to grass, to fountains,  
to echoes, to air, to winds,  
until they carry away  
the sound of my useless words.  
I speak of love while I'm awake, etc.  
And if no one is near to hear me  
I speak of love to myself.

*(The Count's voice is heard outside. Cherubino  
dives behind the armchair. The Count enters.  
Cherubino, unobserved by him, scrambles into the  
seat and Susanna covers him with a dress as  
Basilio enters.)*

**No. 7: Terzetto**

COUNT

What do I hear! Go at once,  
and throw the seducer out!

**N° 6 : Air**

CHERUBINO

Je ne sais plus qui je suis, ni ce que je fais,  
tantôt je suis de feu et tantôt de glace,  
toutes les femmes me font changer de couleur,  
toutes les femmes me font trembler.  
Il n'y a que les mots d'amour ou de plaisir  
qui troublent et perturbent mon cœur ;  
et c'est un désir d'amour que je ne puis  
expliquer, qui me force à parler.  
Je ne sais plus qui je suis, etc.  
Je parle d'amour en veillant,  
je parle d'amour en dormant,  
à l'eau, à l'ombre, aux montagnes,  
aux fleurs, à l'herbe, aux fontaines,  
à l'écho, à l'air, aux vents  
qui emportent avec eux  
le son de mes cris inutiles.  
Je parle d'amour en veillant, etc.  
Et si je n'ai personne pour m'entendre,  
je me parle d'amour tout seul.

*(On entend au dehors la voix du Comte. Cherubino  
épouvané se cache derrière le fauteuil. Le Comte  
paraît. Cherubino passe devant le fauteuil, se blottit  
dedans et Susanna le recouvre d'une robe qui le  
dissimule aux regards. Basilio apparaît.)*

**N° 7 : Terzetto**

COMTE

Qu'est-ce que j'entends ! Courez vite  
et chassez-moi ce séducteur !

BASILIO  
Diesmal kam ich ungelegen,  
Sie verzeihen, mein gnäd'ger Herr.

SUSANNA  
Welch ein Zufall! O, ich Arme,  
ich vergehe fast vor Angst.

GRAF  
Unverzüglich, usw.

BASILIO  
Diesmal kam ich, usw.

SUSANNA  
Welch ein Zufall, usw.  
(ohnmächtig)

GRAF, BASILIO (*sie stützen Susanna*)  
Ach, das arme Mädchen zittert,  
wie das Herzchen im Busen pocht!

BASILIO  
Still, ich will den Sessel holen.

SUSANNA (*kommt zu sich*)  
Gott, wo bin ich? Wie, was seh ich?  
Welche Kühnheit, laßt mich los!

BASILIO  
Wir sind hier, um dir zu helfen,  
und deine Ehre bleibt sicher.

BASILIO  
In mal punto son qui giunto;  
perdonate, o mio signor.

SUSANNA  
Che ruina, me meschina,  
son oppressa dal terror!

CONTE  
Tosto andate, ecc.

BASILIO  
In mal punto, ecc.

SUSANNA  
Che ruina, ecc.  
(*quasi svenuta*)

CONTE, BASILIO (*sostenendola*)  
Ah! Già svien la poverina!  
Come, oh Dio, le batte il cor, ecc.

BASILIO  
Pian, pianin, su questo seggio...

SUSANNA (*rinvenendo*)  
Dove sono? Cosa veggio!  
Che insolenza, andate fuor, ecc.

BASILIO  
Siamo qui per aiutarvi,  
è sicuro il vostro onor.

BASILIO  
I came here at the wrong moment!  
Pardon me, my Lord.

SUSANNA  
I'm ruined, unhappy me!  
I'm crushed with fright!

COUNT  
Go at once, etc.

BASILIO  
At the wrong moment, etc.

SUSANNA  
I'm ruined, etc.  
(*She appears to faint.*)

COUNT, BASILIO (*supporting her*)  
Ah, the poor dear is fainting!  
Oh God, how her heart beats!

BASILIO  
Softly, softly, on to this chair.

SUSANNA (*recovering and drawing away*)  
Where am I? What is this?  
What insolence, get out of here! etc.

BASILIO  
We are here to help you,  
and your honour is perfectly safe.

BASILIO  
Je suis arrivé bien mal à propos,  
pardonnez-moi, monseigneur !

SUSANNA  
Quel désastre, pauvre de moi !  
Je suis toute glacée de terreur !

COMTE  
Courez vite, etc.

BASILIO  
Je suis arrivé, etc.

SUSANNA  
Quel désastre, etc.  
(*Elle est à demi évanouie.*)

COMTE, BASILIO (*la soutenant*)  
Ah, la pauvre petite s'évanouit !  
Mon Dieu, comme son cœur bat !

BASILIO  
Là, doucement, sur ce siège...

SUSANNA (*revenant à elle*)  
Où suis-je ? Que vois-je ?  
Quelle insolence ! Retirez-vous !

BASILIO  
Nous sommes ici pour vous aider,  
votre honneur ne risque rien !

GRAF  
Wir sind hier, um dir zu helfen,  
Sei nur ruhig, mein gutes Kind.

BASILIO  
Was ich sagte von dem Pagen,  
war Vermutung, war nur ein Argwohn.

SUSANNA  
Tück'sche Bosheit und Verleumdung  
spricht aus ihm, den Bösewicht, *usw.*

GRAF  
Fort soll er, der lose Bube! *usw.*

SUSANNA, BASILIO  
Armer Knabe! *usw.*

GRAF  
Armer Knabe?  
Gestern hab ich ihn ertappt.

SUSANNA  
Wo denn?

BASILIO  
Wie?

SUSANNA  
Wie?

BASILIO  
Wo denn?

CONTE  
Siamo qui per aiutarti,  
non turbarti, o mio tesor.

BASILIO  
Ah, del paggio quel ch'ho detto  
era solo un mio sospetto.

SUSANNA  
È un'insidia, una perfidia,  
non credete all'impostor, *ecc.*

CONTE  
Parta, parta il damerino, *ecc.*

SUSANNA, BASILIO  
Poverino! *ecc.*

CONTE  
Poverino! Poverino!  
Ma da me sorpreso ancor!

SUSANNA  
Come?

BASILIO  
Che?

SUSANNA  
Che?

BASILIO  
Come?

COUNT  
We are here to help you;  
don't be alarmed, my treasure.

BASILIO  
Ah, what I said about the page  
was only a suspicion of mine.

SUSANNA  
It is a malicious scandal,  
don't believe the impostor, *etc.*

COUNT  
No, the young reprobate must go! *etc.*

SUSANNA, BASILIO  
Poor boy! *etc.*

COUNT  
Poor boy! Poor boy!  
But I've caught him again!

SUSANNA  
How's that?

BASILIO  
What!

SUSANNA  
What?

BASILIO  
How's that?

COMTE  
Nous sommes ici pour t'aider,  
ne te trouble pas, mon trésor !

BASILIO  
Ah, quant au page, ce que j'ai dit  
n'était qu'un simple soupçon !

SUSANNA  
C'est une trahison, une perfidie,  
ne croyez pas cet imposteur ! *etc.*

COMTE  
Que ce freluquet s'en aille ! *etc.*

SUSANNA, BASILIO  
Le pauvre petit !

COMTE  
Pauvre petit ? Pauvre petit ?  
Mais je l'ai encore surpris !

SUSANNA  
Comment ?

BASILIO  
Quoi ?

SUSANNA  
Quoi ?

BASILIO  
Comment ?

SUSANNA, BASILIO  
Wo denn? Wie?

GRAF  
Bei deiner Muhme.  
Ich fand ihre Tür verschlossen,  
klopfte, Barbarina öffnet  
und scheint seltsam ängstlich;  
ihr Betragen gibt mir Argwohn,  
ich durchsuche alle Winkel  
und hob endlich, leise, leise,  
so den Teppich von ihrem Tische,  
fand den Pagen ...  
*(Er hebt die Decke auf und erblickt überrascht den Pagen.)*

Ha, was erblick' ich?

SUSANNA  
Ach, Welch ein Unstern!

BASILIO  
Ha, immer besser!

GRAF  
So, mein unschuldsvolles Mädchen,  
jetzt begreif' ich, wie es steht.

SUSANNA  
Ärger konnt' es gar nicht kommen,  
großer Gott, wie wird das gehn?

BASILIO  
Ja, so machen's alle Schönen,  
das ist keine Seltenheit.

SUSANNA, BASILIO  
Come? Che?

CONTE  
Da tua cugina,  
l'uscio ier trovai rinchiuso;  
picchio, m'apre Barbarina  
paurosa fuor dell'uso,  
io, dal muso insospettito,  
guardo, cerco in ogni sito,  
ed alzando pian pianino  
il tappeto al tavolino,  
vedo il paggio.  
*(Imita il gesto colla vestaglia che copre Cherubino nella poltrona e lo scopre.)*

Ah! Cosa veggio.

SUSANNA  
Ah, crude stelle!

BASILIO  
Ah, meglio ancora!

CONTE  
Onestissima signora,  
or capisco come va!

SUSANNA  
Accader non può di peggio;  
giusti Dei, che mai sarà!

BASILIO  
Così fan tutte le belle  
non c'è alcuna novità!

SUSANNA, BASILIO  
How's that? What?

COUNT  
Yesterday I found  
your cousin's door was locked;  
I knocked and Barbarina opened  
much more sheepishly than usual.  
Suspicious at her manner  
I went searching in every corner,  
and raising up the table covering  
as gently as you please,  
I found the page!  
*(He shows them what he means and lifting the dressing-gown on the chair discovers Cherubino.)*

Ah, what's this I see?

SUSANNA  
Ah, cruel fortune!

BASILIO  
Ah, better yet!

COUNT  
Most virtuous lady,  
now I understand your ways!

SUSANNA  
It couldn't have turned out worse;  
ye just gods, what next!

BASILIO  
All pretty women are the same,  
there's nothing new in this case!

SUSANNA, BASILIO  
Comment ? Quoi ?

COMTE  
Hier, je trouvai close  
la porte de ta cousine ;  
je frappe ; Barbarina m'ouvre,  
anormalement effrayée.  
Moi, intrigué par sa mine,  
je regarde, je cherche partout,  
et en soulevant, tout doucement,  
le tapis de la table  
je vois le page...  
*(Il mime son geste en soulevant la robe qui recouvre Cherubino dans son fauteuil et il l'aperçoit.)*  
Ah, que vois-je ?

SUSANNA  
Ah, sort cruel !

BASILIO  
Ah, de mieux en mieux !

COMTE  
Madame la Sainte-Nitouche,  
je comprends votre manège !

SUSANNA  
Il ne pouvait rien arriver de pire !  
Mon Dieu, que va-t-il se passer ?

BASILIO  
Ainsi font toutes les belles,  
la chose n'a rien de nouveau !

Was ich sagte von dem Pagen,  
war Vermutung, war nur ein Argwohn.

*(Bauern und Bäuerinnen treten ein, und dann Figaro mit einem weißen Schleier in der Hand.)*

**Nr. 8: Chor**

CHOR

Fröhliche Jugend, streue ihm Blumen,  
danket dem gütigen gnädigen Herrn.  
Er schützt die Unschuld, ehret die Tugend,  
dankt ihm, dem besten gnädigen Herrn.  
*(Der Chor, der Graf und Basilio gehen ab.)*

**Nr. 9: Arie**

FIGARO *(zu Cherubino)*

Nun vergiß leises Flehn, süßes Kosen  
und das Flattern von Rose zu Rosen;  
du wirst nicht mehr die Herzen erobern,  
ein Adonis, ein kleiner Narziß.  
Nun vergiß diese prangenden Federn,  
diese Blumen, die schimmernden Bänder,  
diese Locken, die seidnen Gewänder,  
dieser Wangen so rosigen Glanz.  
Nun vergiß leises Flehn, usw.  
Unter fluchenden Kameraden,  
große Bärte, braun gebraten,  
G'wehr auf Schulter, Schwert zur Seite,  
festen Schrittes, kühnen Blickes,  
ganz gewappnet von Kopf zu Füßen,  
sehr viel Ehr, doch schmale Bissen!  
Statt den Reigen anzuführen,  
heißt's in Reih und Glied marschieren

Ah, del paggio quel che ho detto  
era solo un mio sospetto.

*(Entrano contadine e contadini e poi Figaro con una veste bianca in mano.)*

**N° 8: Coro**

CORO

**16** Giovani liete, fiori spargete  
davanti il nobile nostro signor.  
Il suo gran core vi serba intatto  
d'un più bel fiore l'almo candor.  
*(Il Coro, il Conte e Basilio partono.)*

**N° 9: Aria**

FIGARO *(a Cherubino)*

**19** Non più andrai, farfallone amoroso,  
notte e giorno d'intorno girando,  
delle belle turbando il riposo,  
Narcisetto, Adoncino d'amor, ecc.  
Non più avrai questi bei pennacchini,  
quel cappello leggiero e galante,  
quella chioma, quell'aria brillante,  
quel vermiglio donnesco color.  
Non più andrai, ecc.  
Tra guerrieri poffar Bacco!  
Gran mustacchi, stretto sacco,  
schioppo in spalla, sciabola al fianco,  
collo dritto, muso franco,  
o un gran casco, o un gran turbante,  
molto onor, poco contante,  
ed invece del fandango,  
una marcia per il fango,

Ah, what I said about the page  
was only a suspicion of mine.

*(Enter peasants, followed by Figaro with a white veil in his hand.)*

**No. 8: Chorus**

CHORUS

Carefree girls, scatter flowers  
before this noble master of ours.  
His great heart preserves there,  
the spotless purity of a more lovely flower.  
*(The Chorus, the Count and Basilio leave.)*

**No. 9: Aria**

FIGARO *(to Cherubino)*

No more will you, amorous butterfly,  
flit around the castle night and day,  
upsetting all the pretty girls,  
love's little Narcissus and Adonis, etc.  
No more will you have those fine plumes,  
that soft and stylish hat,  
those fine locks, that striking air,  
those rosy, girl-like cheeks.  
No more will you, etc.  
Among warriors swearing by Bacchus!  
Great mustacchos, holding your pack,  
a gun on your shoulder, a sabre at your side,  
head held high, frank of feature,  
wearing a great helmet or a turban,  
winning honours, but little money,  
and in place of the fandango  
a march through the mud.

Ah, quant au page, ce que j'ai dit  
n'était qu'un simple soupçon !

*(Figaro entre, un voile blanc à la main, accompagné de paysans et de paysannes.)*

**N° 8 : Chœur**

LE CHŒUR

Joyeuses jeunes filles, jetez des fleurs  
devant notre noble seigneur !  
Son grand cœur vous conserve intacte  
l'exquise pureté d'une plus belle fleur !  
*(Le chœur, le Comte et Basilio sortent.)*

**N° 9 : Air**

FIGARO

Tu n'iras plus, petit papillon amoureux,  
tournicoter partout, nuit et jour,  
troublant le repos des belles,  
jeune Narcisse, Adonis en herbe !  
Tu n'auras plus ces belles plumes,  
ce chapeau léger et seyant,  
cette crinière, cette grande allure,  
ce teint vermeil de jeune fille !  
Tu n'iras plus, etc.  
Parmi les guerriers, morbleu !  
Une grande moustache, un sac bien serré,  
le fusil au dos, le sabre au côté,  
un col droit, l'air désinvolte,  
un grand casque ou un grand turban,  
beaucoup d'honneur, mais peu d'argent !  
Et au lieu du fandango  
une marche dans la boue,

durch verschneite, wüste Wälder,  
über sonnenglüh'nde Felder,  
bei dem Donner der Geschütze  
und im hellen Pulverblitze  
sausen Bomben und Granaten  
rechts und links dir um das Ohr.  
Cherubino, auf zum Siege,  
auf zu hohem Waffenruhm!  
*(Sie gehen militärisch ab.)*

## ZWEITER AKT

*Gemach der Gräfin*

*(Zur rechten Seite eine Tür, zur linken Seite ein Kabinett. Zu einer Seite ein Fenster. Die Gräfin ist allein.)*

### Nr. 10: Kavatine

GRÄFIN  
Hör mein Flehn, o Gott der Liebe,  
hab' Erbarmen mit meiner Not,  
gib mir meinen Gatten wieder  
oder sende mir den Tod!  
Hör' mein Flehn, usw.

*(Susanna und Cherubino treten ein.)*

per montagne, per valloni,  
colle nevi, e i solleoni,  
al concerto di tromboni,  
di bombarde, di cannoni,  
che le palle in tutti i tuoni  
all'orecchio fan fischiar.  
Cherubino alla vittoria,  
alla gloria militar!  
*(Figaro e Cherubino partono marciando come soldati.)*

## ATTO SECONDO

*La camera della Contessa*

*(A destra, la porta d'ingresso: a sinistra, la porta d'un gabinetto; al fondo, una porta che dà nella camera di Susanna; da un lato, una finestra. La Contessa è sola.)*

### N° 10: Cavatina

CONTESSA  
**20** Porgi, amor, qualche ristoro,  
al mio duolo, a' miei sospir!  
O mi rendi il mio tesoro,  
o mi lascia almen morir!  
Porgi, amor, ecc.

*(Entrano Susanna e Cherubino.)*

Over mountains, over valleys,  
through the snow and burning sun.  
To the music of trumpets,  
of shells and cannons,  
with balls sounding thunder,  
making your ears ring.  
Cherubino, on to victory,  
on to victory in war!  
*(They leave, marching like soldiers.)*

## ACT TWO

*The Countess's boudoir*

*(To the right is a door, to the left a dressing-room. A door at the back leads to the servants' rooms; on one side, a window. The Countess is alone.)*

### No. 10: Cavatina

CONTESSA  
Grant, love, some relief  
to my sorrow, to my sighing.  
Give me back my treasure,  
or at least let me die.  
Grant, love, etc.

*(Susanna and Cherubino enter.)*

à travers monts et vallées,  
sous la neige ou la canicule,  
au son des tromblons,  
des mortiers et des canons  
qui font siffler à l'oreille  
un constant tonnerre de balles !  
Cherubino vers la victoire,  
vers la gloire militaire !  
*(Ils sortent en marchant au pas.)*

## DEUXIÈME ACTE

*La chambre de la Comtesse*

*(À droite, la porte d'entrée ; à gauche, la porte d'un cabinet ; au fond une porte qui mène à la chambre de Susanna ; sur le côté, une fenêtre. La Comtesse est seule.)*

### N° 10 : Cavatine

COMTESSE  
Que l'amour apporte un réconfort  
à ma douleur, à mes soupirs !  
Qu'il me rende mon trésor  
ou qu'il me laisse au moins mourir !  
Que l'amour, etc.

*(Susanna et Cherubino entrent.)*

**Nr. 11: Kanzonette**

CHERUBINO

Sagt, holde Frauen, die ihr sie kennt,  
sagt, ist es Liebe, was hier so brennt?  
Was mir geschehen, ist mir so neu,  
kann's nicht verstehen, was es nur sei.  
Sehnend Verlangen schwellt mir die Brust,  
freudiges Bangen, leidvolle Lust!  
Durch alle Glieder strömt's glühend heiß,  
ach, und dann wieder werd' ich zu Eis.  
In weiter Ferne winkt mir das Glück,  
doch will ich's fassen, weicht es zurück.  
Ich seufz' und stöhne als wie im Traum,  
es quillt die Träne, ich weiß es kaum.  
Bei Tag und Nacht durchwühlt mich der Schmerz,  
und doch wie gerne trägt ihn mein Herz!  
Sagt nun, ihr Frauen, usw.

**Nr. 12: Aria**

SUSANNA

Nur näher, knien Sie hin vor mir  
und bleiben Sie fein hier.  
Jetzt sachte, sachte umgedreht!  
Bravo, so ist es gut.  
Nun wenden Sie auf mich den Blick,  
nicht auf die Dame dort,  
hübsch aufgepaßt, mich angeschaut,  
die Gräfin ist nicht hier.  
Den Kopf mehr in die Höhe,  
dafür die Augen senken,  
die Arme in die Mitte.  
Nun laßt uns sehn die Schritte,  
gehen Sie auf und ab!

**N° 11: Canzone**

CHERUBINO

**23** Voi, che sapete che cosa è amor,  
donne vedete, s'io l'ho nel cor.  
Quello ch'io provo, vi ridirò,  
è per me nuovo, capir nol so.  
Sento un affetto pien di desir,  
ch'ora è diletto, ch'ora è martir.  
Gelo, e poi sento l'alma avvampar,  
e in un momento torno a gelar.  
Ricerco un bene fuori di me,  
non so chi 'l tiene, non so cos'è.  
Sospiro e gemo senza voler,  
palpito e tremo senza saper;  
non trovo pace notte, né dì,  
ma pur mi piace languir così.  
Voi, che sapete, ecc.

**N° 12: Aria**

SUSANNA

**25** Venite, inginocchiatevi,  
restate fermo lì!  
Pian, piano, or via giratevi,  
bravo, va ben così,  
la faccia ora volgetemi,  
olà! Quegli occhi a me,  
drittissimo, guardatemi,  
Madama qui non è.  
Più alto quel colletto,  
quel ciglio un po' più basso,  
le mani sotto il petto,  
vedremo poscia il passo  
quando sarete in piè.

**No. 11: Song**

CHERUBINO

You who know what love is,  
ladies, see whether it's in my heart.  
What I experience I'll describe for you;  
it's new to me. I don't understand it.  
I feel an emotion full of desire,  
that is now pleasure, and now suffering.  
I freeze, then I feel my soul burning up,  
and in a moment I'm freezing again.  
I seek a blessing outside myself,  
from whom I know not, or what it is.  
I sigh and moan without meaning to,  
palpitate and tremble without knowing it.  
I find no peace night or day,  
and yet I enjoy languishing so.  
You who know what love is, etc.

**No. 12: Aria**

SUSANNA

Come here, get down on your knees,  
and stay still there!  
Gently, now turn around again.  
Bravo, that's just fine.  
Now turn your face around,  
ha! Don't make such eyes at me;  
keep looking straight on ahead.  
Madame is not there.  
Pull this collar a bit higher,  
keep your eyes down lower,  
your hands across your chest,  
we'll see how you walk  
when you're on your feet.

**N° 11 : Chanson**

CHERUBINO

Vous qui savez ce qu'est l'amour,  
mesdames, voyez si je l'ai dans le cœur !  
Je vais vous dire ce que je ressens :  
c'est nouveau pour moi, je ne le comprends pas !  
Je sens un sentiment tout plein de désir  
qui tantôt est un délice et tantôt un martyre.  
Je suis glacé et puis je sens mon cœur qui brûle,  
et puis en un instant me revoici de glace.  
Je recherche un bien qui m'est étranger,  
je ne sais qui le possède, ni ce que c'est :  
je soupire et gémis sans le vouloir,  
je frémis et tremble sans le savoir.  
Je ne trouve de paix, ni le jour, ni la nuit,  
mais d'ailleurs il me plaît de souffrir ainsi !  
Vous qui savez, etc.

**N° 12 : Air**

SUSANNA

Venez, agenouillez-vous,  
restez bien immobile !  
Maintenant tournez-vous doucement !  
Bravo ! C'est bien ainsi !  
Allons, tournez votre visage vers moi !  
Holà, les yeux vers moi !  
Tenez-vous droit, regardez-moi !  
Madame n'est pas ici !  
Le col un peu plus haut,  
les cils un peu plus bas !  
Les mains sous la poitrine !  
Nous verrons la démarche tout à l'heure  
quand vous serez debout !

Es kann dem Schelm nicht fehlen,  
ein jedes Herz zu stehlen!  
Welche Augen, welche Blicke,  
so schön und doch voll Tücke!  
Wenn den die Frauen lieben,  
so wissen sie warum.

*(Der Graf klopft an die Tür. Cherubino verbirgt sich im Kabinett. Die Gräfin zieht den Schlüssel von der Tür des Kabinetts ab, der Graf tritt ein.)*

### Nr. 13: Terzett

GRAF *(an die Kabinettentür klopfend)*  
Wohlan, wird's bald geschehen?  
Susanna, komm heraus.

GRÄFIN  
Ich laß es nicht geschehen,  
sie darf jetzt nicht heraus.

SUSANNA  
O weh, was ist geschehen?  
Ist Cherubino heraus?

GRAF  
Und wer kann es verbieten?

GRÄFIN  
Verbieten? Ehrbarkeit!  
Zum Fest sich anzukleiden,  
schloß sie sich drinnen ein.

Mirate il bricconcello,  
mirate quanto è bello!  
Che furba guardatura,  
che vezzo, che figura!  
Se l'amano le figlie,  
han certo il lor perché.

*(Il Conte picchia alla porta. Cherubino si nasconde nel gabinetto, e la Contessa chiude la porta e prende la chiave, poi corre ad aprire al Conte.)*

### N° 13: Terzetto

CONTE *(picchiando alla porta del gabinetto)*  
**28** Susanna, or via sortite,  
sortite, così vo'.

CONTESSA  
Fermatevi, sentite,  
sortire ella non può.

SUSANNA  
Cos'è codesta lite?  
il paggio dove andò?

CONTE  
E chi vietarlo or osa? Chi?

CONTESSA  
Lo vieta, lo vieta l'onestà.  
Un abito da sposa  
provando ella si stà.

Look at the little colt,  
look how handsome he is!  
What a crafty expression,  
what an outfit, what a figure!  
If women fall in love with him,  
they have their reasons why.

*(The Count knocks on the door. Cherubino hides in the dressing-room. The Countess takes the key of the dressing-room and then goes to admit the Count.)*

### No. 13: Terzetto

COUNT *(knocking at the door of the dressing-room)*  
Susanna, now, come out.  
Come out, I order you.

COUNTESS  
Wait, and listen;  
she cannot come out.

SUSANNA  
What has happened?  
Where has the page gone?

COUNT  
And who dares to forbid it? Who?

COUNTESS  
Modesty forbids it.  
She's in there trying on  
her new gown for the wedding.

Regardez-moi ce petit coquin,  
regardez comme il est beau !  
Quel regard trompeur !  
Quel minois ! Quelle silhouette !  
Si les femmes s'en amourachent  
elles ont certainement de bonnes raisons !

*(Le Comte frappe à la porte. Cherubino court se cacher dans le cabinet. La Comtesse ferme le cabinet et retire la clef, puis elle va ouvrir au Comte.)*

### N° 13 : Terzetto

COMTE *(frappant à la porte du cabinet)*  
Susanna, sortez immédiatement !  
Sortez, je le veux !

COMTESSE  
Arrêtez ! Écoutez,  
elle ne peut pas sortir !

SUSANNA  
Quelle est cette querelle ?  
Où est passé le page ?

COMTE  
Et qui ose l'en empêcher ? Qui ?

COMTESSE  
Ce qui l'en empêche c'est la pudeur !  
Elle était en train d'essayer  
sa toilette de mariée !

GRAF

Ganz klar ist mir die Sache:  
Den Liebsten schloß sie ein.

GRÄFIN

Wer hilft mir aus dem Handel?  
Vor Angst möcht' ich vergehn.

SUSANNA

Nun merk' ich schon den Handel,  
allein, wie wird es gehn?

GRAF

Susanna!

GRÄFIN

Nein, nimmermehr!

GRAF

Wird's bald geschehen?

GRÄFIN

Ich bitte!

GRAF

Susanna!

GRÄFIN

O, bleiben Sie!

GRAF

So komm heraus!

GRÄFIN

Sie kann jetzt nicht heraus.

CONTE

Chiarissima è la cosa,  
l'amante qui sarà, *ecc.*

CONTESSA

Bruttissima è la cosa,  
chi sa cosa sarà? *ecc.*

SUSANNA

Capisco qualche cosa,  
veggiamo come va, *ecc.*

CONTE

Susanna.

CONTESSA

Fermatevi!

CONTE

Or via sortite!

CONTESSA

Sentite!

CONTE

Sortite!

CONTESSA

Fermatevi!

CONTE

Io così vo'!

CONTESSA

Sortire ella non può.

COUNT

The matter's quite clear;  
her lover is in there.

COUNTESS

An ugly situation;  
who knows what will come of it?

SUSANNA

I think I understand.  
Let's see what happens.

COUNT

Susanna!

COUNTESS

Wait!

COUNT

Come out!

COUNTESS

Listen!

COUNT

Come out!

COUNTESS

Wait!

COUNT

I order you!

COUNTESS

She cannot come out.

COMTE

La chose est fort claire,  
c'est l'amant qui est là !

COMTESSE

Quel affreux contretemps,  
qui sait ce qui va arriver !

SUSANNA

Je comprends plus ou moins,  
voyons ce qu'il advient.

COMTE

Susanna !

COMTESSE

Arrêtez !

COMTE

Allons, sortez !

COMTESSE

Écoutez !

COMTE

Sortez !

COMTESSE

Arrêtez !

COMTE

Je le veux !

COMTESSE

Elle ne peut pas sortir !

GRAF

Wohl bist du in dem Zimmer,  
so laß die Stimme hören!

GRÄFIN

Nein, nein, das leid' ich nimmer,  
ich werd es ihr verwehren.

GRAF

Frau Gräfin, nur besonnen,  
des lauten Streitens Ärgernis,  
es mag vermieden sein!

SUSANNA

Das Glück ist nun zerronnen,  
des lauten Streitens Ärgernis  
bricht jetzt auf uns herein.

GRÄFIN

Herr Graf, sein Sie besonnen,  
des lauten Streitens Ärgernis,  
es mag vermieden sein!

*(Beide ab. Susanna kommt eilig aus dem Alkoven  
hervor und läuft schnell zum Kabinett.)*

#### Nr. 14: Duettino

SUSANNA

Geschwind die Tür geöffnet,  
geschwind, ich bin Susanna,  
geschwinde, fort geschwinde,  
geschwinde fort von hier!

CONTE

Dunque parlate almeno,  
Susanna, se qui siete?

CONTESSA

Nemmen, nemmen, nemmeno,  
io v'ordino, tacete.

CONTE

Consorte mia, giudizio,  
un scandalo, un disordine,  
schiviam per carità!

SUSANNA

Oh ciel! Un precipizio,  
un scandalo, un disordine,  
qui certo nascerà!

CONTESSA

Consorte mio, giudizio,  
un scandalo, un disordine,  
schiviam per carità!

*(Partono. Susanna esce in fretta dall'alcova in cui  
si era nascosta e corre alla porta del gabinetto.)*

#### N° 14: Duettino

SUSANNA

**30** Aprite, presto, aprite,  
aprite, è la Susanna;  
sortite, via sortite,  
andate via di qua.

COUNT

Well then, speak at least,  
Susanna, if you're in there.

COUNTESS

No, no, no, no, no, no,  
I order you to be quiet.

COUNT

My wife, be reasonable,  
a scandal, an uproar,  
can be avoided, I beg you!

SUSANNA

Heavens! A disaster,  
a scandal, an uproar,  
will certainly result!

COUNTESS

My Lord, be reasonable,  
a scandal, an uproar,  
can be avoided, I beg you!

*(They leave. Susanna rushes out of the alcove,  
where she has been hiding, and runs to the  
dressing-room door.)*

#### No. 14: Duettino

SUSANNA

Open, quickly, open;  
open, it's Susanna.  
Come out, now, come out,  
come on out of there.

COMTE

Alors, du moins, parlez,  
Susanna, si c'est bien vous !

COMTESSE

Même pas, nullement !  
Je vous ordonne de vous taire !

COMTE

Mon épouse, un peu de prudence !  
Évitons, je vous en prie,  
le scandale et l'esclandre !

SUSANNA

Oh, ciel ! Il va sûrement  
arriver une catastrophe,  
un scandale, un esclandre !

COMTESSE

Mon épouse, un peu de jugement !  
Évitons, le scandale et le  
désordre, par charité !

*(Ils partent. Susanna sort à la hâte de l'alcôve où  
elle s'était cachée et court à la porte du cabinet.)*

#### N° 14 : Duettino

SUSANNA

Ouvrez, vite, ouvrez,  
ouvrez à Susanna !  
Allons sortez,  
allez-vous-en d'ici !

CHERUBINO  
*(kommt heraus)*  
O weh mir, welch ein Mißgeschick,  
o weh, was wird aus mir?

SUSANNA  
Fort, fort von hier!

CHERUBINO  
O weh, was wird aus mir?

SUSANNA, CHERUBINO  
Die Türe ist verschlossen.  
Wie wird das gehn?

CHERUBINO  
Wer hilft mir aus den Nöten?

SUSANNA  
Im Zorn wird er Sie töten!

CHERUBINO *(tritt an das Fenster)*  
Laß mich doch einmal sehen,  
*(macht Miene, herabzuspringen)*  
Wie tief liegt wohl der Garten?

SUSANNA *(hält ihn zurück)*  
Wie können Sie das denken?  
Es geht nicht, nimmermehr!

CHERUBINO  
Wer hilft mir aus den Nöten?

SUSANNA  
Vor Angst möcht' ich vergehen.

CHERUBINO  
*(uscendo tutto confuso)*  
Ohimè, che scena orribile!  
Che gran fatalità!

SUSANNA  
Di qua...di là...

CHERUBINO  
Che gran fatalità!

SUSANNA, CHERUBINO  
Le porte son serrate,  
che mai sarà?

CHERUBINO  
Qui perdersi non giova.

SUSANNA  
V'uccide se vi trova.

CHERUBINO *(appressandosi alla finestra)*  
Veggiamo un po' qui fuori,  
*(va per saltare)*  
dà proprio nel giardino.

SUSANNA *(trattenendolo)*  
Fermate, Cherubino,  
fermate, per pietà!

CHERUBINO  
Qui perdersi non giova,

SUSANNA  
Fermate, Cherubino.

CHERUBINO  
*(entering, confused and out of breath)*  
Oh dear, what a terrible scene!  
What a disaster!

SUSANNA  
This way, that way...

CHERUBINO  
What a disaster!

SUSANNA, CHERUBINO  
The doors are locked.  
What will happen next?

CHERUBINO  
No use staying here.

SUSANNA  
He'll kill you if he finds you.

CHERUBINO *(looking out of the window)*  
Look down here a moment,  
*(getting ready to jump)*  
it opens on the garden.

SUSANNA *(restraining him)*  
Wait, Cherubino,  
wait, for pity's sake!

CHERUBINO  
No use staying here,

SUSANNA  
Wait, Cherubino!

CHERUBINO  
*(sortant tout bouleversé)*  
Hélas, quelle horrible scène !  
C'est la fatalité !

SUSANNA  
Par ici ! Par là !

CHERUBINO  
C'est la fatalité !

SUSANNA, CHERUBINO  
Les portes sont fermées,  
que va-t-il arriver ?

CHERUBINO  
Ne perdons pas la tête !

SUSANNA  
S'il vous trouve, il vous tue !

CHERUBINO *(s'approche de la fenêtre)*  
Voyons un peu au dehors :  
*(Il veut sauter.)*  
Elle donne justement sur le jardin !

SUSANNA *(le retenant)*  
Arrêtez, Cherubino,  
arrêtez, par pitié !

CHERUBINO  
Ne perdons pas la tête !

SUSANNA  
Arrêtez, Cherubino !

CHERUBINO  
Im Zorn wird er mich töten.

SUSANNA  
Es ist zu hoch zum Springen!  
Es geht nicht, nimmermehr!

CHERUBINO  
Lasse mich! Lasse mich!  
In das Feuer würd' ich springen,  
sie zu retten.  
Für sie nimm die Umarmung,  
addio, so ist's geschehn.  
(*Er springt hinaus.*)

SUSANNA  
Er springt dem Tod entgegen,  
das geht nicht, nimmermehr!  
(*Sie läuft schnell zum Fenster, dann geht sie ins Kabinett.*)

(*Der Graf und die Gräfin treten wieder ein.*)

**Nr. 15: Finale**

GRAF  
(*geht wütend zum Kabinett*)

Komm heraus, verworfner Knabe,  
Unglücksel'ger, zaudre nicht!

GRÄFIN  
Welch ein Toben, bester Gatte!  
Schon ihn, ach, ich bitte dich!

CHERUBINO  
M'uccide se mi trova.

SUSANNA  
Tropp'alto per un salto.  
Fermate per pietà!

CHERUBINO  
Lasciami, lasciami!  
Pria di nuocerle.  
nel foco volerei!  
Abbraccio te per lei!  
Addio! Così si fa!  
(*Salta per la finestra.*)

SUSANNA  
Ei va a perire, oh dei!  
Fermate per pietà!  
(*Va a guardare, e poi, entra nel gabinetto e vi si chiude dentro.*)

(*Entrano il Conte e la Contessa.*)

**N° 15: Finale**

CONTE  
(*va furioso alla porta del gabinetto*)

**32** Esci ormai, garzon malnato,  
sciagurato, non tardar.

CONTESSA  
Ah! signore, quel furore,  
per lui fammi il cor tremar.

CHERUBINO  
He'll kill me if he finds me.

SUSANNA  
It's too high to jump.  
Wait, for pity's sake!

CHERUBINO  
Leave me, leave me!  
To save her  
I would leap into flames!  
I embrace you for her!  
Farewell! So be it!  
(*He jumps out of the window.*)

SUSANNA  
He'll kill himself, ye gods!  
Wait, for pity's sake!  
(*She runs to the window, and then goes into the dressing-room.*)

(*The Count and Countess enter.*)

**No. 15: Finale**

COUNT  
(*going impetuously to the door of the dressing-room.*)  
If you're coming out, low-born brat,  
you wretch, don't be slow about it.

COUNTESS  
Ah, sir, your anger  
makes my heart tremble for him.

CHERUBINO  
S'il me trouve, il me tue !

SUSANNA  
C'est trop haut pour sauter !  
Arrêtez par pitié !

CHERUBINO  
Laisse-moi, laisse-moi !  
Plutôt que de lui nuire  
je me jetterais au feu !  
Je t'embrasse pour elle !  
Adieu ! Vaille que vaille !  
(*Il saute par la fenêtre.*)

SUSANNA  
Il va mourir, mon Dieu !  
Arrêtez, par pitié !  
(*Elle va regarder, puis elle entre dans le cabinet et s'y enferme.*)

(*Le Comte et la Comtesse reviennent.*)

**N° 15 : Finale**

COMTE  
(*se dirige vers la porte du cabinet, furieux*)

Sors donc, méchant garnement !  
Ne tarde plus, malheureux !

COMTESSE  
Ah, monsieur, cette fureur  
pour lui fait trembler mon cœur !

GRAF  
Und du wagst für ihn zu reden?

GRÄFIN  
Nur zwei Worte!

GRAF  
So laß hören!

GRÄFIN  
Könnst' ich dir nur seine Unschuld ...  
Zwar sein Anzug erscheint verdächtig,  
ohne Mantel, blaß die Arme ...

GRAF  
Ohne Mantel, blaß die Arme,  
immer besser!

GRÄFIN  
Ihn als Mädchen zu verkleiden ...

GRAF  
Schon genug, du falsche Seele,  
strenge Rache wartet sein.

GRÄFIN  
Gott, das hab' ich nicht verschuldet,  
und mein Herz ist wahrlich rein.

GRAF  
Schon genug, du falsche Seele,  
strenge Rache wartet sein.  
Her den Schlüssel!

CONTE  
E d'opporvi ancor osate?

CONTESSA  
No, sentite.

CONTE  
Via parlate!

CONTESSA  
Giuro al ciel, ch'ogni sospetto...  
e lo stato in che il trovate,  
sciolto il collo, nudo il petto...

CONTE  
Sciolto il collo! Nudo il petto!  
Seguitate!

CONTESSA  
Per vestir femmine spoglie...

CONTE  
Ah! comprendo, indegna moglie;  
mi vo' tosto vendicar.

CONTESSA  
Mi fa torto quel trasporto;  
m'oltraggiate a dubitar.

CONTE  
Ah, comprendo, indegna moglie,  
mi vo' tosto vendicar.  
Qua la chiave!

COUNT  
And yet you dare to oppose me?

COUNTESS  
No, listen.

COUNT  
Go on, speak!

COUNTESS  
I swear by Heaven that every suspicion,  
and the state in which you'll find him,  
his collar loosened, his chest bare...

COUNT  
Collar loosened, his chest bare...  
go on!

COUNTESS  
Was to dress him in girl's clothing.

COUNT  
Ah, I understand, worthless woman,  
and I'll soon get my revenge.

COUNTESS  
Your outrage wrongs me,  
you insult me by doubting me.

COUNT  
Ah, I understand, worthless woman,  
and I'll soon get my revenge.  
Give me the key!

COMTE  
Vous osez encore vous opposer ?

COMTESSE  
Non, écoutez...

COMTE  
Allons, parlez !

COMTESSE  
Par le ciel, je jure que tout soupçon...  
Quant à l'état dans lequel vous allez le trouver...  
Le col défait, la poitrine à nu...

COMTE  
Le col défait, la poitrine à nu !  
Poursuivez !

COMTESSE  
Pour se déguiser en femme...

COMTE  
Ah, je comprends, épouse indigne,  
je veux me venger au plus vite !

COMTESSE  
Ces transports m'offensent,  
c'est m'outrager que de douter !

COMTE  
Ah, je comprends, épouse indigne,  
je veux me venger au plus vite !  
Donnez la clef !

GRÄFIN  
Unschuldig ist er.

GRAF  
Her den Schlüssel!

GRÄFIN  
Unschuldig ist er.

GRAF  
Schweige, schweige!  
Geh, Verrät'rin, Ungetreue,  
dich verzehre bittere Reue,  
du bereitest mir nur Schmach!

GRÄFIN  
Nun denn ... ja ... doch ...

GRAF  
Mag nichts hören!

GRÄFIN  
Doch ...

GRAF  
Mag nichts hören!

GRÄFIN (*gibt ihm den Schlüssel*)  
Ich bin schuldlos!

GRAF  
Das wird sich zeigen!  
Sterben muß er, der Verräter,  
er, der unsre Bande trennt.

CONTESSA  
Egli è innocente...

CONTE  
Qua la chiave!

CONTESSA  
Egli è innocente. Voi sapete...

CONTE  
Non so niente!  
Va lontan dagli occhi miei,  
un'infida, un'empia sei,  
e mi cerchi d'infamar!

CONTESSA  
Vado...si...ma...

CONTE  
Non ascolto.

CONTESSA  
ma...

CONTE  
Non ascolto.

CONTESSA (*dà la chiave al Conte*)  
...non son rea!

CONTE  
Vel leggo in volto!  
Mora, mora, più non sia  
la cagion del mio penar.

COUNTESS  
He is innocent...

COUNT  
Give me the key!

COUNTESS  
He is innocent, you know it...

COUNT  
I know nothing!  
Get right out of my sight.  
You are unfaithful and impious,  
and you're trying to humiliate me!

COUNTESS  
I'll go, but...

COUNT  
I won't listen.

COUNTESS  
but...

COUNT  
I won't listen.

COUNTESS (*giving him the key*)  
I am not guilty!

COUNT  
I read it in your face!  
He shall die and be no longer  
the source of my troubles.

COMTESSE  
Il est innocent...

COMTE  
Donnez la clef !

COMTESSE  
Il est innocent ! Vous savez...

COMTE  
Je ne sais rien !  
Éloigne-toi de ma vue,  
tu es une infidèle, une infâme  
et tu cherches à me déshonorer !

COMTESSE  
Je pars, oui... mais...

COMTE  
Je n'écoute plus !

COMTESSE  
Mais...

COMTE  
Je n'écoute plus !...

COMTESSE (*donne la clef au Comte*)  
Je ne suis pas coupable !

COMTE  
Je le lis sur votre visage !  
Qu'il meure, que soit supprimée  
l'amère cause de mes souffrances !

GRÄFIN

Ah, wie weit führt blinder Eifer,  
der nicht Ziel noch Grenzen kennt.

*(Der Graf zieht den Degen und öffnet das Kabinett.  
Susanna tritt heraus.)*

GRAF

Susanna?

GRÄFIN

Susanna?

SUSANNA

Da bin ich!  
Warum dieses Staunen?  
Heraus mit dem Degen,  
der Page – er sterbe!  
Hier ist der Verräter,  
der Page bin ich.

GRAF

Ist's möglich, Susanna?  
Beschämt steh' ich da.

GRÄFIN

Wie soll ich das deuten?  
Susanna ist da?

SUSANNA

Wie staunen sie beide,  
verwirrt stehn sie da.

GRAF *(zu Susanna)*

Bist du allein?

CONTESSA

Ah! La cieca gelosia,  
qual eccesso gli fa far!

*(Il Conte snuda il ferro ed apre la porta del  
gabinetto. Entra Susanna.)*

CONTE

Susanna!

CONTESSA

Susanna!

SUSANNA

**33** Signore!  
Cos'è quel stupore?  
Il brando prendete,  
il paggio uccidete,  
quel paggio malnato  
vedetelo qua.

CONTE

Che scola!  
La testa girando mi va!

CONTESSA

Che storia è mai questa!  
Susanna v'è là!

SUSANNA

Confusa han la testa,  
non san come va!

CONTE *(a Susanna)*

Sei sola?

COUNTESS

Ah! Blind jealousy,  
what excesses you bring about!

*(The Count unsheathes his sword and opens the  
dressing-room door. Susanna comes out.)*

COUNT

Susanna!

COUNTESS

Susanna!

SUSANNA

Sir!  
What is this amazement?  
Take your sword  
and kill the page,  
that low-born page  
you see before you.

COUNT

A revelation!  
I feel my head spinning!

COUNTESS

What a strange tale!  
Susanna was in there!

SUSANNA

Their heads are muddled.  
They don't know what happened!

COUNT *(to Susanna)*

Are you alone?

COMTESSE

Ah ! cette aveugle jalousie !  
À quels excès elle le porte !

*(Le Comte dégaine son épée et ouvre la porte du  
cabinet. Susanna paraît et s'arrête sur le seuil de  
la porte.)*

COMTE

Susanna !

COMTESSE

Susanna !

SUSANNA

Monsieur !  
Pourquoi cet étonnement ?  
Saisissez votre épée,  
tuez le page !  
Ce vaurien de page,  
vous l'avez devant vous !

COMTE

Quelle histoire !  
La tête me tourne !

COMTESSE

Qu'est-ce que cela veut dire ?  
Susanna était là ?

SUSANNA

Ils sont tout troublés  
et n'y comprennent rien !

COMTE *(à Susanna)*

Es-tu seule ?

SUSANNA

Wenn drinnen noch sonst jemand wär.

GRAF

Laß sehen, ob drinnen noch sonst jemand wär.  
(*Er geht ins Kabinett.*)

GRÄFIN

Susanna, ich zittre,  
die Sprache versagt mir ...

SUSANNA

Nur ruhig und heiter,  
dort sprang er hinaus.

GRAF

(*kommt verwirrt zurück*)  
Wie sehr hatt' ich Unrecht,  
kaum kann ich es glauben!  
Hab' ich dich beleidigt,  
so bitt' ich, verzeih mir!  
Doch so mich zu äffen  
war grausam, war hart.

GRÄFIN, SUSANNA

Dein/lhr sträfliches Mißtrauen  
verdiente noch mehr.

GRAF

Dich lieb' ich!

GRÄFIN

O schweige!

SUSANNA

Guardate, qui ascoso sarà.

CONTE

Guardiamo, qui ascoso sarà, *ecc.*  
(*Entra nel gabinetto.*)

CONTESSA

Susanna, son morta...  
il fiato mi manca.

SUSANNA

Più lieta, più franca,  
in salvo è di già.

CONTE

(*uscendo confuso dal gabinetto*)  
Che sbaglio mai presi!  
Appena lo credo;  
se a torto v'offesi  
perdono vi chiedo,  
ma far burla simile  
è poi crudeltà.

CONTESSA, SUSANNA

Le vostre follie  
non mertan pietà.

CONTE

Io v'amo!

CONTESSA

No! dite!

SUSANNA

See yourself whether anyone is in there.

COUNT

We'll look, someone could be in there, *etc.*  
(*He goes into the dressing-room.*)

COUNTESS

Susanna, I'm finished.  
I cannot breathe.

SUSANNA

Softly, don't worry,  
he's already safe.

COUNT

(*emerging from the dressing-room in confusion*)  
What an error I made!  
I hardly believe it;  
if I've done you wrong,  
I beg your pardon,  
but playing such jokes  
is cruel, after all.

COUNTESS, SUSANNA

Your foolish acts  
deserve no pity.

COUNT

I love you!

COUNTESS

Don't say it!

SUSANNA

Regardez s'il n'est pas caché là !

COMTE

Regardons s'il n'est pas caché là ! *etc.*  
(*Il entre dans le cabinet.*)

COMTESSE

Susanna, Susanna,  
le souffle me manque !

SUSANNA

Remettez-vous, rassurez-vous,  
il est déjà à l'abri !

COMTE

(*sortant tout confus du cabinet*)  
Quelle erreur j'ai commise !  
J'ai peine à le croire !  
Si je vous ai offensée à tort,  
je vous en demande pardon,  
mais se moquer ainsi des gens,  
c'est vraiment de la cruauté !

COMTESSE, SUSANNA

Toutes vos folies  
ne méritent aucune pitié !

COMTE

Je vous aime !

COMTESSE

Taisez-vous !

GRAF  
Ich schwöre es!

GRÄFIN  
Vergebens!  
Ich bin die Verrät'rin,  
die ungetreue Gattin!

GRAF  
Susanna, hilf bitten,  
was hab' ich gemacht!

SUSANNA  
Nein, Strafe verdienet  
Ihr schwarzer Verdacht.

GRÄFIN  
So muß ich denn leiden!  
Zum Lohn meiner Treue  
wird immer statt Freuden  
mir Kummer gebracht?

GRAF  
Susanna, hilf bitten, *usw.*

SUSANNA  
Nein, Strafe verdienet, *usw.*  
Frau Gräfin!

GRAF  
Rosina!

GRÄFIN  
O schweige,  
die Zeit ist verschwunden.

CONTE  
Vel giuro!

CONTESSA  
Mentite!  
Son l'empia, l'infida  
ch'ognora v'inganna.

CONTE  
Quell'ira, Susanna,  
m'aita a calmar.

SUSANNA  
Così si condanna  
chi può sospettar.

CONTESSA  
Adunque la fede  
d'un'anima amante,  
sì fiera mercede  
doveva sperar?

CONTE  
Quell'ira, Susanna, *ecc.*

SUSANNA  
Così si condanna, *ecc.*  
Signora!

CONTE  
Rosina!

CONTESSA  
Crudele!  
Più quella non sono!

COUNT  
I swear!

COUNTESS  
You're lying.  
I'm unfaithful and impious,  
and trying to humiliate you.

COUNT  
Help me, Susanna,  
to calm her anger.

SUSANNA  
Thus are condemned  
the suspicious.

COUNTESS  
Should then a faithful  
lover's soul  
expect in return  
such harsh thanks?

COUNT  
Help me, Susanna, *etc.*

SUSANNA  
Thus are condemned, *etc.*  
My lady!

COUNT  
Rosina!

COUNTESS  
Cruel man!  
I am now no more than

COMTE  
Je vous le jure !

COMTESSE  
Vous mentez !  
Je suis l'infâme, l'infidèle  
qui veut toujours vous tromper !

COMTE  
Susanna, aide-moi donc  
à calmer cette colère !

SUSANNA  
C'est ainsi que l'on condamne  
un homme qui ose soupçonner !

COMTESSE  
Ainsi la fidélité  
d'une âme aimante  
ne pouvait espérer  
qu'une aussi dure récompense ?

COMTE  
Susanna, aide-moi donc, *etc.*

SUSANNA  
C'est ainsi que l'on condamne, *etc.*  
Madame !

COMTE  
Rosina !

COMTESSE  
Cruel,  
je ne la suis plus !

Du liebtest mich ehemals,  
jetzt bin ich verlassen.  
Du bringst zur Verzweiflung  
mich Unsel'ge noch.

Wie grausam, wie grausam,  
es raubt dein Betragen  
mir Frieden und Ruh.

GRAF  
Du siehst mich voll Reue,  
ich sage aufs neue  
dir Besserung zu.

SUSANNA  
Er ist ja voll Reue,  
sagt Ihnen aufs neue,  
jetzt Besserung zu.

GRAF  
Du sprachst von dem Pagen?

GRÄFIN  
Nur um dich zu fangen.

GRAF  
Dein Zagen, die Ängstlichkeit ...

GRÄFIN  
War Scherz, war Verstellung.

GRAF  
Jedoch dieses Briefchen hier?

Ma il misero oggetto  
del vostro abbandono  
che avete diletto  
di far disperar.

Crudele, crudele!  
Soffrir sì gran torto  
quest'alma non sa.

CONTE  
Confuso, pentito,  
son troppo punito;  
abbiate pietà.

SUSANNA  
Confuso, pentito,  
è troppo punito;  
abbiate pietà.

CONTE  
Ma il paggio rinchiuso?

CONTESSA  
Fu sol per provarvi.

CONTE  
Ma i tremiti, i palpiti?

CONTESSA  
Fu sol per burlarvi.

CONTE  
E un foglio sì barbaro?

the miserable object  
of your desertion,  
whom you delight in  
driving to despair.

Cruel, cruel man!  
This soul cannot bear  
to suffer such wrong.

COUNT  
Confused, repentant,  
I've been punished enough;  
have pity on me.

SUSANNA  
Confused, repentant,  
he's been punished enough;  
have pity on him.

COUNT  
But the page locked inside?

COUNTESS  
Was only to test you.

COUNT  
But the trembling, the agitation?

COUNTESS  
Was only to ridicule you.

COUNT  
And that wretched letter?

Je ne suis que le triste objet  
de votre négligence  
que vous prenez plaisir  
à désespérer !

Cruel ! Cruel !  
Mon âme ne saurait  
souffrir un tel outrage !

COMTE  
Confus et repentant  
je ne suis que trop puni,  
ayez pitié de moi !

SUSANNA  
Confus et repentant,  
il n'est que trop puni,  
ayez pitié de lui !

COMTE  
Mais ce page enfermé ?

COMTESSE  
C'était pour vous mettre à l'épreuve.

COMTE  
Mais ces tremblements, ces frissons ?

COMTESSE  
C'était pour me moquer de vous.

COMTE  
Mais ce billet si barbare ?

SUSANNA, GRÄFIN  
Von Figaro  
ward es Basilio übergeben ...

GRAF  
Ha, Bösewicht, warte, ich will dich ...

SUSANNA, GRÄFIN  
Verzeihung verdient nicht,  
wer selbst nicht verzeiht.

GRAF  
Nun wohl, es sei Friede  
für sie und uns alle;  
gewiß wird Rosinchen  
unerbittlich nicht sein.

GRÄFIN  
Ich fühle, Susanna,  
mein Herz sich erweichen,  
wer glaubt wohl noch ferner  
an weiblichen Zorn?

SUSANNA  
Im Streite mit Männern  
verlieren wir immer,  
man wendet und dreht sich  
und kommt doch nicht aus.

GRAF  
Verzeihe mir!

GRÄFIN  
Vergebens!

SUSANNA, CONTESSA  
Di Figaro è il foglio,  
e a voi per Basilio...

CONTE  
Ah, perfidi...io voglio...

SUSANNA, CONTESSA  
Perdono non merta  
chi agli altri non dà.

CONTE  
Ebben, se vi piace,  
comune è la pace;  
Rosina inflessibile  
con me non sarà.

CONTESSA  
Ah quanto, Susanna,  
son dolce di core!  
Di donne al furore  
chi più crederà?

SUSANNA  
Cogli uomin, signora,  
girate, volgete,  
vedrete che ognora  
si cade poi là.

CONTE  
Guardatemi!

CONTESSA  
Ingrato!

SUSANNA, COUNTESS  
The letter is from Figaro  
and for you through Basilio.

COUNT  
Ah, tricksters! If I could...

SUSANNA  
He deserves no pardon  
who withholds it from others.

COUNT  
Well, if you please,  
let us make peace;  
Rosina will not be  
unforgiving with me.

COUNTESS  
Ah, Susanna, what a soft  
heart I have!  
Who would believe again  
in woman's anger?

SUSANNA  
With men, my lady,  
we must hesitate and falter,  
you see how honour soon  
falls before them.

COUNT  
Look at me!

COUNTESS  
Ungrateful man!

SUSANNA, COMTESSE  
Le billet remis par Basilio  
était écrit par Figaro.

COMTE  
Ah, les traîtres ! Je veux...

SUSANNA, COMTESSE  
Celui qui ne pardonne pas aux autres  
ne mérite pas de pardon !

COMTE  
Eh bien, si vous le voulez,  
que la paix soit générale ;  
Rosina envers moi  
ne sera pas inflexible ?

COMTESSE  
Ah ! Susanna combien  
j'ai le cœur faible !  
Qui donc pourra croire  
à la fureur des femmes ?

SUSANNA  
Avec les hommes, Madame,  
vous pouvez vous agiter, vous démener,  
vous verrez que toujours  
vous en arriverez là !

COMTE  
Regardez-moi !

COMTESSE  
Ingrat !

GRAF Verzeihe mir!	CONTE Guardatemi!	COUNT Look at me!	COMTE Regardez-moi !
GRÄFIN Vergebens!	CONTESSA Ingrato!	COUNTESS Ungrateful man!	COMTESSE Ingrat !
GRAF Mein Unrecht, wie bereu' ich's!	CONTE Guardatemi, ho torto, e mi pento.	COUNT Look at me! I was wrong and I repent!	COMTE J'ai tort et je me repens.
SUSANNA, GRÄFIN, GRAF Von jetzt an vermag ich ihr/mein/dein Herz zu erkennen, sie/mich/dich ganz zu verstehn. ( <i>Figaro tritt ein.</i> )	SUSANNA, CONTESSA, CONTE Da questo momento quest'alma a conoscerla/mi/vi apprendere potrà, <i>ecc.</i> ( <i>Entra Figaro.</i> )	SUSANNA, COUNTESS, COUNT From this moment on he/I/you will try to learn to understand, <i>etc.</i> ( <i>Figaro enters.</i> )	SUSANNA, COMTESSE, COMTE À partir de maintenant cette âme saura apprendre à la/me/vous connaître ! ( <i>Figaro entre.</i> )
FIGARO Herr Graf, uns erwarten die fröhlichen Scharen. Beim Schall der Trompeten, mit Geigen und Flöten schon singen und tanzen die lustigen Bauern; zur Hochzeit, zur Hochzeit die Stunden entfliehn.	FIGARO <b>34</b> Signori, di fuori son già i suonatori, le trombe sentite, i pifferi udite, tra canti, tra balli de' vostri vassalli, corriamo, voliamo le nozze a compir.	FIGARO My lords, the musicians are already outside. Hear the trumpets, and listen to the pipes. With singing and dancing for all the peasants... let's hurry out to perform the wedding!	FIGARO Monsieur ! Les musiciens sont déjà arrivés ; écoutez les trompettes, entendez les fifres, parmi les chants et les danses de tous vos gens. Courons, volons célébrer les noces.
GRAF Halt, halt, halt, nicht so eilig!	CONTE Pian piano, men fretta...	COUNT Calm down, less haste.	COMTE Tout doux, pas si vite !
FIGARO Man wartet schon unten.	FIGARO La turba m'aspetta.	FIGARO The crowd is waiting.	FIGARO La foule m'attend !
GRAF Halt, halt, nicht so eilig! Erst heb einen Zweifel, und dann kannst du gehn.	CONTE Pian piano, men fretta, un dubbio toglietemi in pria di partir.	COUNT Calm down, less haste, relieve me of a doubt before you go.	COMTE Tout doux, pas si vite, dissipez mes doutes avant de partir !

SUSANNA, GRÄFIN, FIGARO

Der Fall wird bedenklich,  
was wird nun geschehn?

GRAF

Bald werde dem Schelm  
in die Karten ich sehn.

Weißt du nicht, mein lieber Figaro,  
wer den kleinen Brief hier schrieb?  
(zeigt ihm einen Brief)

FIGARO

Nein, ich weiß nicht.

SUSANNA

Du weißt nicht?

FIGARO

Nein!

GRÄFIN

Du weißt nicht?

FIGARO

Nein!

GRAF

Du weißt nicht?

FIGARO

Nein!

SUSANNA, GRÄFIN, GRAF

Wie, du weißt nicht?

SUSANNA, CONTESSA, FIGARO

La cosa è scabrosa,  
com'ha da finir? ecc.

CONTE

Con arte le carte  
convien qui scoprir, ecc.

**35** Conoscete, signor Figaro,  
questo foglio chi vergò?  
(Tira fuori il foglio.)

FIGARO

No! conosco!

SUSANNA

No! conosci?

FIGARO

No!

CONTESSA

No! conosci?

FIGARO

No!

CONTE

No! conosci?

FIGARO

No!

SUSANNA, CONTESSA, CONTE

No! conosci?

SUSANNA, COUNTESS, FIGARO

A nasty situation;  
how will it all end? etc.

COUNT

Now I must play  
my cards carefully, etc.

Do you know, my good Figaro,  
who wrote this letter?  
(He shows him a letter.)

FIGARO

I don't know.

SUSANNA

You don't know?

FIGARO

No.

COUNTESS

You don't know?

FIGARO

No.

COUNT

You don't know?

FIGARO

No.

SUSANNA, COUNTESS, COUNT

You don't know?

SUSANNA, COMTESSE, FIGARO

L'affaire est épineuse.  
Comment va-t-elle finir ?

COMTE

Il s'agit de jouer  
mes cartes habilement !

Savez-vous, Monsieur Figaro,  
qui a écrit ce billet ?  
(Il sort le billet.)

FIGARO

Je ne sais pas, je ne sais pas !

SUSANNA

Tu ne sais pas ?

FIGARO

Non !

COMTESSE

Tu ne sais pas ?

FIGARO

Non !

COMTE

Tu ne sais pas ?

FIGARO

Non !

SUSANNA, COMTESSE, COMTE

Tu ne sais pas ?

FIGARO  
Nein, nein, nein!

SUSANNA  
Hast ihn nicht Basilio gegeben ...

GRÄFIN  
Zur Besorgung ...

GRAF  
Du verstehst uns?

FIGARO  
O nein!

SUSANNA  
Und du weißt nichts von dem Pagen?

GRÄFIN  
Der heute abend hier im Garten ...

GRAF  
Du verstehst doch?

FIGARO  
Ich weiß von nichts.

GRAF  
Nur vergebens willst du lügen,  
deine Miene kann nicht trügen,  
und dein Auge klagt dich an.

FIGARO  
Nun, so lügen meine Mienen.

FIGARO  
No, no, no!

SUSANNA  
E nol desti a Don Basilio?

CONTESSA  
Per recarlo...

CONTE  
Tu c'intendi?

FIGARO  
Oibò, oibò!

SUSANNA  
E non sai del damerino...

CONTESSA  
Che stasera nel giardino...

CONTE  
Già capisci?

FIGARO  
Io non lo so.

CONTE  
Cerchi invan difesa e scusa,  
il tuo ceffo già t'accusa,  
vedo ben che vuoi mentir.

FIGARO  
Mente il ceffo, io già non mento.

FIGARO  
No, no, no.

SUSANNA  
Didn't you give it to Don Basilio?

COUNTESS  
To take it...

COUNT  
Do you understand?

FIGARO  
Alas, alas!

SUSANNA  
And don't you remember the young fop?

COUNTESS  
Who tonight in the garden...

COUNT  
Now you understand?

FIGARO  
I don't know.

COUNT  
In vain you look for defences, excuses,  
your own face accuses you;  
I see very well you're lying.

FIGARO  
My face may be lying, but not I.

FIGARO  
Non, non, non !

SUSANNA  
Eh, ne l'as-tu pas donné à Basilio ?...

COMTESSE  
Pour le remettre ?...

COMTE  
Comprends-tu ?

FIGARO  
Fi donc ! Fi donc !

SUSANNA  
Et ne sais-tu pas que le petit page ?...

COMTESSE  
Sera ce soir dans le jardin ?...

COMTE  
As-tu saisi ?

FIGARO  
Je ne sais rien !

COMTE  
Tu cherches en vain parades et excuses,  
déjà ton visage t'accuse !  
Je vois bien que tu veux mentir !

FIGARO  
Mon visage ment, mais pas moi !

SUSANNA, GRÄFIN

Diesmal kennt man deine  
Taten, dein Geheimnis ist verraten,  
das dein Witz nicht retten kann.

GRAF

Nun, was sagst du?

FIGARO

Nichts, o gar nichts.

GRAF

Du gestehst?

FIGARO

Nichts gesteh' ich.

SUSANNA, GRÄFIN

So gesteh' nur, sei nicht  
töricht, daß der Spaß ein Ende hat!

FIGARO

Nun recht fröhlich ihn zu enden,  
wie's in jedem Lustspiel Sitte,  
so gewähren Sie die Bitte,  
unsre Hochzeit zu vollziehn.

SUSANNA, GRÄFIN, FIGARO

Gnäd'ger Herr, darf ich  
Sie bitten, so erfüllen Sie den Wunsch.

GRAF

Marcellina, Marcellina,  
o wie lange zauderst du? usw.

SUSANNA, CONTESSA

Il talento aguzzi invano,  
palesato abbiám l'arcano,  
non v'è nulla da ridir.

CONTE

Che rispondi?

FIGARO

Niente, niente!

CONTE

Dunque accordi?

FIGARO

Non accordo!

SUSANNA, CONTESSA

Eh via chetati, balordo,  
la burletta ha da finir.

FIGARO

Per finirla lietamente,  
e all'usanza teatrale,  
un'azion matrimoniale  
le faremo ora seguir.

SUSANNA, CONTESSA, FIGARO

Deh signor, nol contrastate,  
consolate i miei/lor desir.

CONTE

Marcellina! Marcellina!  
Quanto tardi a comparir! ecc.

SUSANNA, COUNTESS

You've sharpened your wits in vain;  
the whole secret is out,  
and there's no use complaining.

COUNTE

What's your answer?

FIGARO

Simply nothing.

COUNT

Then you admit it?

FIGARO

I do not!

SUSANNA, COUNTESS

Go on, keep quiet, you fool,  
the little game is over.

FIGARO

To give it a happy ending  
as is usual in the theatre,  
we'll proceed now  
to a matrimonial tableau.

SUSANNA, COUNTESS, FIGARO

Come sir, don't be obstinate;  
give in to my/their wishes.

COUNT

Marcellina, Marcellina,  
how long you delay in coming! etc.

SUSANNA, COMTESSE

Tu aiguises en vain ton esprit,  
nous avons dévoilé le secret,  
il n'y a rien à redire !

COMTE

Que répons-tu ?

FIGARO

Rien, rien.

COMTE

Donc tu en conviens ?

FIGARO

Je ne conviens de rien !

SUSANNA, COMTESSE

Allons, tais-toi, nigaud,  
la plaisanterie doit cesser !

FIGARO

Pour la terminer dans la joie  
et à la mode du théâtre,  
nous allons maintenant la faire suivre  
d'une cérémonie matrimoniale !

SUSANNA, COMTESSE, FIGARO

Ah, Monsieur, ne vous opposez pas,  
comblez plutôt mes/leurs vœux.

COMTE

Mercellina, Marcellina,  
que tu tardes à te montrer ! etc.

## COMPACT DISC 2

*(Antonio tritt wütend ein, mit einem Topf zerknickter Nelken.)*

ANTONIO  
Gnäd'ger Herr, Herr Graf!

GRAF  
Was gibt's Neues?

ANTONIO  
Welche Frechheit, wer war's?

SUSANNA, GRÄFIN, GRAF, FIGARO  
Nun, was ist denn, was fehlt dir, was hast du?

ANTONIO  
Jetzt erzähl' ich's.

SUSANNA, GRÄFIN, GRAF, FIGARO  
Wir hören.

ANTONIO  
Jetzt erzähl' ich's,  
Aus dem Fenster hinab in den Garten,  
wirft man täglich verschiedene Sachen;  
doch soeben, es ist nicht zum Lachen,  
warf man gar einen Menschen hinab.

GRAF  
Aus dem Fenster?

**1** *(Entra frettolosamente Antonio, con un vaso di garofani schiacciati.)*

ANTONIO  
Ah! Signor, signor!

CONTE  
Cosa è stato?

ANTONIO  
Che insolenza! Chi'l fece? Chi fu?

SUSANNA, CONTESSA, CONTE, FIGARO  
Cosa dici, cos'hai, cosa è nato?

ANTONIO  
Ascoltate!

SUSANNA, CONTESSA, CONTE, FIGARO  
Via parla, di' su!

ANTONIO  
Ascoltate!  
Dal balcone che guarda in giardino  
mille cose ogni di gittar veggio,  
e poc'anzi, può darsi di peggio,  
vidi un uom, signor mio, gittar giù.

CONTE  
Dal balcone?

*(Antonio comes rushing in, holding a pot of crushed carnations.)*

ANTONIO  
Ah! Sir!, sir!

COUNT  
What has happened?

ANTONIO  
What insolence! Who did it? Who?

SUSANNA, COUNTESS, COUNT, FIGARO  
What are you saying, what's this, what is it?

ANTONIO  
Listen to me!

SUSANNA, COUNTESS, COUNT, FIGARO  
Go ahead, speak up!

ANTONIO  
Listen to me!  
From the balcony that looks out on the garden  
I've seen a thousand things thrown down,  
but just now, what could be worse?  
I saw a man, my lord, thrown out!

COUNT  
From the balcony?

*(Le jardinier Antonio se précipite dans la pièce, un pot d'œillets écrasés à la main.)*

ANTONIO  
Ah ! monsieur ! monsieur !

COMTE  
Que se passe-t-il ?

ANTONIO  
Quelle insolence ? Qui l'a fait ? Qui était-ce ?

SUSANNA, COMTESSE, COMTE, FIGARO  
Que dis-tu ? Qu'as-tu donc ? Qu'y a-t-il ?

ANTONIO  
Écoutez !

SUSANNA, COMTESSE, COMTE, FIGARO  
Eh bien, parle, dis-nous tout !

ANTONIO  
Écoutez !  
Par le balcon qui donne sur le jardin,  
je supporte qu'on jette chaque jour mille choses,  
tout à l'heure, peut-on imaginer pire,  
j'en ai vu jeter un homme, monseigneur !

COMTE  
Du balcon ?

ANTONIO (*den Topf zeigend*)  
Da seh'n Sie nur die Nelken hier!

GRAF  
In den Garten?

ANTONIO  
Ja.

SUSANNA, GRÄFIN (*leise*)  
Figaro, hilf uns.

GRAF  
Wie, was hör' ich?

SUSANNA, GRÄFIN, FIGARO  
Der kommt recht zur Unzeit.  
Was will doch dieser Trunkenbold hier?

GRAF (*zu Antonio*)  
Also war es ein Mensch, der hinausprang?

ANTONIO  
Ich weiß nicht, war es Sprung oder Fallen;  
wie der Wind war er auf und davon.

SUSANNA (*zu Figaro*)  
's war der Page.

FIGARO (*leise zu Susanna*)  
Ich weiß es, ich sah ihn.  
(*laut*)  
Ha, ha, ha, ha!

ANTONIO (*additandogli i fiori*)  
Vedete i garofani.

CONTE  
In giardino?

ANTONIO  
Sì!

SUSANNA, CONTESSA (*sotto voce*)  
Figaro, all'erta!

CONTE  
Cosa sento?

SUSANNA, CONTESSA, FIGARO  
Costui ci sconcerta,  
quel briaco che viene a far qui?

CONTE (*ad Antonio*)  
Dunque un uom, ma dov'è gito?

ANTONIO  
Ratto, ratto, il birbone è fuggito,  
e ad un tratto di vista m'uscì.

SUSANNA (*a Figaro*)  
Sai che il paggio...

FIGARO (*a Susanna*)  
So tutto, lo vidi.  
(*forte, ridendo*)  
Ah ah ah ah!

ANTONIO (*showing the pot*)  
See these carantions!

COUNT  
Into the garden?

ANTONIO  
Yes!

SUSANNA, COUNTESS (*quietly*)  
Figaro, get ready!

COUNT  
What's this I hear?

SUSANNA, COUNTESS, FIGARO  
The fellow has upset everything.  
What is that drunkard doing here?

COUNT (*to Antonio*)  
That man, where did he go?

ANTONIO  
Quick as a flash, the scoundrel fled  
right away out of my sight!

SUSANNA (*to Figaro*)  
You know, the page...

FIGARO (*to Susanna*)  
I know everything, I saw him.  
(*laughing loudly*)  
Ha ha ha ha!

ANTONIO (*lui montrant les fleurs*)  
Voyez les œillets ?

COMTE  
Dans le jardin !

ANTONIO  
Oui !

SUSANNA, COMTESSE (*bas*)  
Alerte, Figaro !

COMTE  
Qu'est-ce que j'entends !

SUSANNA, COMTESSE, FIGARO  
Ce drôle nous dérange !  
Que vient faire cet ivrogne ici ?

COMTE (*à Antonio*)  
Ainsi donc, un homme ? Mais où est-il passé ?

ANTONIO  
Vite, vite le gredin s'est enfui,  
et il a disparu comme une flèche !

SUSANNA (*à Figaro*)  
Tu sais que le page...

FIGARO (*à Susanna*)  
Je sais tout, je l'ai vu !  
(*haut, riant*)  
Ah, ah, ah, ah !

GRAF Sei doch still!	CONTE Taci là!	COUNT Be quiet over there!	COMTE Tais-toi donc !
FIGARO Ha, ha, ha, ha!	FIGARO Ah ah ah ah!	FIGARO Ha ha ha ha!	FIGARO Ah, ah, ah, ah !
ANTONIO Warum lachst du?	ANTONIO Cosa ridi?	ANTONIO Why are you laughing?	ANTONIO Pourquoi ris-tu ?
FIGARO Ha, ha, ha, ha! Trinkst du dir schon so früh einen Rausch?	FIGARO Ah ah ah ah! Tu sei cotto dal sorger del dì.	FIGARO Ha ha ha ha. You're tipsy from break of day.	FIGARO Ah, ah, ah, ah, ah ! Tu es saoul dès le lever du jour.
GRAF ( <i>zu Antonio</i> ) Sprich noch einmal! Ein Mensch?	CONTE ( <i>ad Antonio</i> ) Or ripetimi, ripetimi; un uom dal balcone?	COUNT ( <i>to Antonio</i> ) Tell me again, a man from the balcony?	COMTE ( <i>à Antonio</i> ) Voyons, répète-moi tout, un homme depuis le balcon...
ANTONIO Aus dem Fenster.	ANTONIO Dal balcone.	ANTONIO From the balcony.	ANTONIO Depuis le balcon !
GRAF In den Garten?	CONTE In giardino?	COUNT Into the garden?	COMTE Dans le jardin...
ANTONIO In den Garten!	ANTONIO In giardino.	ANTONIO Into the garden.	ANTONIO Dans le jardin !
SUSANNA, GRÄFIN, FIGARO Ja, man hört, daß der Wein aus ihm redet.	SUSANNA, CONTESSA, FIGARO Ma signore, se in lui parla il vino.	SUSANNA, COUNTESS, FIGARO But sir, it's the wine talking!	SUSANNA, COMTESSE, FIGARO Mais, monsieur, c'est le vin qui parle !
GRAF Sprich nur weiter! Sahst du sein Gesicht?	CONTE Segui pure; né in volto il vedesti?	COUNT Go on anyway; you didn't see his face?	COMTE Poursuivons, poursuivons ! Tu n'as pas vu son visage ?
ANTONIO Nein, das ging nicht.	ANTONIO No, nol vidi.	ANTONIO No, I didn't.	ANTONIO Non, je ne l'ai pas vu.

SUSANNA, GRÄFIN  
Holla, Figaro, Achtung!

GRAF  
Ja?

ANTONIO  
Das ging nicht.

FIGARO  
Nun, so schweige doch endlich,  
du Schreier, welch ein Lärm um die elenden  
Blumen! Muß der Täter sich nennen, so wisse,  
ja, ich selbst sprang aus dem Fenster hinaus.

GRAF  
Wie, du selber?

SUSANNA, GRÄFIN  
Der Schalk, o wie listig!

FIGARO  
Wer denn sonst?

ANTONIO  
Wie, du selber?

SUSANNA, GRÄFIN  
Der Schalk, o wie listig!

FIGARO  
Wer denn sonst?

SUSANNA, CONTESSA  
Olà, Figaro, ascolta!

CONTE  
Sì?

ANTONIO  
No! vidi.

FIGARO  
Via piangione, sta' zitto una volta!  
Per tre soldi a far un tumulto;  
giacché il fatto non può stare occulto,  
sono io stesso saltato di lì!

CONTE  
Chi! Voi stesso?

SUSANNA, CONTESSA  
Che testa! Che ingegno!

FIGARO  
Che stupor!

\_\_ANTONIO  
Chi! Voi stesso?

\_\_SUSANNA, CONTESSA  
\_\_Che testa! Che ingegno!

FIGARO  
Che stupor!

SUSANNA, COUNTESS  
Hey, Figaro, listen!

COUNT  
No?

ANTONIO  
No, I didn't see him.

FIGARO  
Go on, old blubberer, be quiet for once.  
Making such a fuss for threepence!  
Since the fact can't be kept quiet,  
it was I who jumped from there!

COUNT  
You? Yourself?

SUSANNA, COUNTESS  
What a brain! A genius!

FIGARO  
That surprised them!

ANTONIO  
You? Yourself?

SUSANNA, COUNTESS  
What a brain! A genius!

FIGARO  
That surprised them!

SUSANNA, COMTESSE  
Holà, écoute, Figaro !

COMTE  
Oui ?

ANTONIO  
Je ne l'ai pas vu.

FIGARO  
Allons, pleurard, tiens-toi donc tranquille !  
Faire un tel tapage pour trois sous !  
Puisque la chose ne peut rester secrète,  
eh bien, c'est moi qui ai sauté de là !

COMTE  
Qui donc ? Vous ?

SUSANNA, COMTESSE  
Quel cerveau ! Quel esprit !

FIGARO  
Quelle stupeur !

ANTONIO  
Qui donc ? Vous ?

SUSANNA, COMTESSE  
Quel cerveau ! Quel esprit !

FIGARO  
Quelle stupeur !

GRAF Das scheint mir nicht glaublich.	CONTE Già creder nol posso.	COUNT I cannot believe it.	COMTE Je ne puis le croire.
ANTONIO ( <i>zu Figaro</i> ) Nun, so bist du auf einmal viel dicker. Nach dem Sprunge erschienst du so klein!	ANTONIO ( <i>a Figaro</i> ) Come mai diventasti sì grosso? Dopo il salto non fosti così.	ANTONIO ( <i>to Figaro</i> ) When did you grow so big? When you jumped you weren't like that.	ANTONIO ( <i>à Figaro</i> ) Comment donc es-tu devenu si gros ? Après ton saut tu n'étais pas ainsi !
FIGARO Ja, beim Springen macht man sich schlank.	FIGARO A chi salta succede così.	FIGARO That's how people look when they jump.	FIGARO C'est ce qui passe quand on saute.
ANTONIO Wer das glaubte!	ANTONIO Chi'l direbbe?	ANTONIO Who says so?	ANTONIO Qui l'aurait dit !
SUSANNA, GRÄFIN ( <i>zu Figaro</i> ) Wie, er zweifelt noch?	SUSANNA, CONTESSA ( <i>a Figaro</i> ) Ed insiste quel pazzo?	SUSANNA, COUNTESS ( <i>to Figaro</i> ) Is the fool being stubborn?	SUSANNA, COMTESSE ( <i>à Figaro</i> ) Et le vieux fou insiste !
GRAF ( <i>zu Antonio</i> ) Sprich, was meinst du?	CONTE ( <i>ad Antonio</i> ) Tu che dici?	COUNT ( <i>to Antonio</i> ) What are you saying?	COMTE ( <i>à Antonio</i> ) Qu'en dis-tu, toi ?
ANTONIO Er sah aus wie der Page.	ANTONIO A me parve il ragazzo...	ANTONIO To me it looked like the boy.	ANTONIO Il m'a semblé que c'était le petit.
GRAF Cherubino?	CONTE Cherubin?	COUNT Cherubino!	COMTE Cherubino ?
SUSANNA, GRÄFIN Zum Verzweifeln!	SUSANNA, CONTESSA Maledetto! Maledetto!	SUSANNA, COUNTESS Damn you!	SUSANNA, COMTESSE Le maudit homme !
FIGARO Ja, ganz richtig! Sicher kam er zu Pferd von Sevilla, denn dahin ist er heute gereist.	FIGARO Esso appunto, da Siviglia a cavallo qui giunto, da Siviglia ci forse sarà.	FIGARO At this moment he must be on horseback, arriving at Seville.	FIGARO Mais oui. C'est évident, revenu à cheval de Séville, de Séville où il est peut-être déjà !

ANTONIO  
Ei bewahre, er war nicht zu Pferde,  
nein, er sprang aus dem Fenster zu Fuß.

GRAF  
Keine Possen,  
ich bin es nun müde!

SUSANNA, GRÄFIN  
Welche Pein, ach, wer hilft uns heraus!

GRAF  
Also du?

FIGARO  
Ja, ich sprang ...

GRAF  
Und warum?

FIGARO  
Ei, aus Furcht.

GRAF  
Wie, aus Furcht?

FIGARO  
Hier im Zimmer  
sucht' ich heimlich dies liebe Gesichtchen,  
da vernahm ich ein Poltern und Klopfen,  
Ihre Stimme – ich dacht' an das Briefchen,  
sprang hinaus voller Furcht und voll Schrecken  
und verrenkt' eine Sehne am Bein.

ANTONIO  
Questo no; che il cavallo  
io non vidi saltare di là.

CONTE  
Che pazienza!  
Finiam questo ballo!

SUSANNA, CONTESSA  
Come mai, giusto ciel, finirà?

CONTE  
Dunque tu?

FIGARO  
Saltai giù...

CONTE  
Ma perché?

FIGARO  
Il timor...

CONTE  
Che timor...?

FIGARO  
Là rinchiuso,  
aspettando quel caro visetto...  
tippe, tappe un sussurro fuor d'uso  
voi gridaste...lo scritto biglietto...  
saltai giù dal terrore confuso,  
e stravolto m'ho un nervo del piè.

ANTONIO  
No, that's not so; I saw no horse  
when he jumped out of the window.

COUNT  
Patience!  
Let's wind up this nonsense!

SUSANNA, COUNTESS  
How, in the name of Heaven, will it end?

COUNT  
So then you...

FIGARO  
Jumped down.

COUNT  
But why?

FIGARO  
Out of fear...

COUNT  
What fear?

FIGARO  
Here inside  
I was waiting for that dear face...  
When I heard an unusual noise...  
you were shouting...I thought of the letter...  
and jumped out confused by fear,  
and pulled the muscles in my ankle!

ANTONIO  
Pour ça non, car le cheval  
je ne l'ai pas vu sauter !

COMTE  
Quelle patience !  
Finissons cette comédie !

SUSANNA, COMTESSE  
Juste ciel, commente cela finira-t-il ?

COMTE  
Donc, toi ?

FIGARO  
J'ai sauté !

COMTE  
Mais pourquoi ?

FIGARO  
La crainte...

COMTE  
Quelle crainte ?

FIGARO  
J'étais enfermé là  
à attendre cette gentille frimousse,  
quand, patatras, un vacarme inhabituel,  
je vous entendis crier... le fameux billet...  
alors, j'ai sauté, dans mon affolement...  
et je me suis foulé un nerf au pied !

ANTONIO (*Er zieht Cherubinos Patent hervor.*)  
So gehören auch dir diese Schriften,  
die ich auffand?

GRAF (*nimmt es ihm weg*)  
Holla, laß mich doch sehen!

FIGARO  
Jetzt ist alles aus!

SUSANNA, GRÄFIN  
Figaro, hilf uns!

GRAF (*öffnet das Papier*)  
Sag einmal, was ist das für ein Blatt?

FIGARO  
(*nimmt einige Papiere aus seiner Tasche*)

Ja, das kenn' ich ... Doch hab' ich soviel Schriften.

ANTONIO  
Vielleicht ein Register der Gläubiger?

FIGARO  
Nein, die Rechnung vom Gastwirt.

GRAF (*zu Figaro*)  
So sprich denn,  
(*zu Antonio*)  
und du laß ihn gehn.

SUSANNA, GRÄFIN, FIGARO (*zu Antonio*)  
Laß ihn/mich gehn und troll dich!

ANTONIO (*mostrando una carta*)  
Vostre dunque saran queste carte  
che perdeste...

CONTE (*cogliendole*)  
Olà, porgile a me!

FIGARO  
Sono in trappola.

SUSANNA, CONTESSA  
Figaro all'erta.

CONTE (*apre il foglio poi lo chiude tosto*)  
Dite un po', questo foglio cos'è?

FIGARO  
(*cava di tasca alcune carte e finge di guardarle*)

Tosto, tosto, ne ho tanti, aspettate!

ANTONIO  
Sarà forse il sommario dei debiti?

FIGARO  
No, la lista degli osti.

CONTE (*a Figaro*)  
Parlate?  
(*ad Antonio*)  
E tu lascialo.

SUSANNA, CONTESSA, FIGARO (*ad Antonio*)  
Lascialo/mi, e parti.

ANTONIO (*showing the page's papers*)  
Then these papers must be yours,  
and you lost them?

COUNT (*seizing them*)  
Here, give them to me.

FIGARO  
I am in a trap.

SUSANNA, COUNTESS  
Figaro, get ready.

COUNT (*quickly glancing at the papers*)  
Tell me now, what letter is this?

FIGARO  
(*taking some papers from his pocket and  
pretending to look at them*)  
Wait, I have so many, just a moment.

ANTONIO  
Perhaps it is a list of your debts.

FIGARO  
No, the list of innkeepers.

COUNT (*to Figaro*)  
Speak.  
(*to Antonio*)  
You leave him alone.

SUSANNA, COUNTESS, FIGARO (*to Antonio*)  
Leave him/me alone, and get out.

ANTONIO (*sortant un papier*)  
Ces papiers que vous avez perdus  
sont donc à vous ?

COMTE (*s'en emparant*)  
Holà ! Donne-les moi !

FIGARO  
Je suis pris au piège !

SUSANNA, COMTESSE  
Alerte, Figaro !

COMTE (*ouvre le papier et le referme aussitôt*)  
Dites-moi un peu, quel est ce papier ?

FIGARO  
(*sort des tas de papiers de ses poches et feint de  
les examiner*)  
Tout de suite, mais j'en ai tant, attendez !

ANTONIO  
C'est peut-être le sommaire de tes dettes ?

FIGARO  
Non, la liste de tes bouteilles !

COMTE (*à Figaro*)  
Parlez !  
(*à Antonio*)  
Et toi, laisse-le !

SUSANNA, COMTESSE, FIGARO (*à Antonio*)  
Laisse-le/moi et va-t'en !

ANTONIO Ja, ich geh', aber treff' ich dich wieder ...	ANTONIO Parto sì, ma se torno a trovarti...	ANTONIO I'm leaving, but if I catch you once more...	ANTONIO Je m'en vais, oui, mais si je te retrouve...
SUSANNA, GRÄFIN, GRAF Laß ihn gehen.	SUSANNA, CONTESSA, CONTE Lascialo.	SUSANNA, COUNTESS, COUNT Leave him alone.	SUSANNA, COMTESSE, COMTE Laisse-le !
FIGARO Geh' nur, ich fürchte dich nicht.	FIGARO Vanne, vanne, non temo di te.	FIGARO Get out, I'm not afraid of you.	FIGARO Vas donc, tu ne me fais pas peur !
SUSANNA, GRÄFIN, GRAF Laß ihn gehen.	SUSANNA, CONTESSA, CONTE Lascialo.	SUSANNA, COUNTESS, COUNT Leave him alone.	SUSANNA, COMTESSE, COMTE Laisse-le !
ANTONIO Ja, ich geh', usw.	ANTONIO Parto sì, ecc.	ANTONIO I'm leaving, etc.	ANTONIO Je m'en vais, etc.
FIGARO Geh' nur, ich fürchte dich nicht.	FIGARO Vanne, vanne, non temo di te.	FIGARO Get out, I'm not afraid of you.	FIGARO Vas donc, tu ne me fais pas peur !
SUSANNA, GRÄFIN, GRAF Laß ihn gehen, und troll dich. (Antonio geht ab.)	SUSANNA, CONTESSA, CONTE Lascialo, e parti. (Antonio parte.)	SUSANNA, COUNTESS, COUNT Leave him alone, and get out. (Antonio leaves.)	SUSANNA, COMTESSE, COMTE Laisse-le et va-t'en ! (Antonio s'en va.)
GRAF (das Papier in der Hand) Also?	CONTE (il foglio in man) Dunque?	COUNT (opening the papers) Well now?	COMTE (à Figaro, le papier à la main) Eh bien ?
GRÄFIN (leise zu Susanna) O weh, das Patent für den Pagen!	CONTESSA (piano a Susanna) O ciel! La patente del paggio!	COUNTESS (softly to Susanna) Heavens! The page's commission!	COMTESSE (bas à Susanna) Ô ciel, le brevet du page !
SUSANNA (leise zu Figaro) O verwünscht, das Patent ist's!	SUSANNA (piano a Figaro) Giusti dei! La patente!	SUSANNA (softly to Figaro) Ye gods! The commission!	SUSANNA (bas à Figaro) Mon Dieu, le brevet !
GRAF Nur herzlich!	CONTE Coraggio!	COUNT Speak up!	COMTE Courage !

FIGARO O ich Schwachkopf! Des Pagen Patent ist's, das der Kleine vor kurzem mir gab.	FIGARO Oh che testa! Quest'è la patente che poc'anzi il fanciullo mi diè.	FIGARO Oh, what a brain! It's the commission that the boy gave me a while ago.	FIGARO Ah ! où avais-je donc la tête ! Ce papier, c'est le brevet que le petit m'a donné tout à l'heure !
GRAF Und warum denn?	CONTE Perché fare?	COUNT What for?	COMTE Pour quoi faire ?
FIGARO Es fehlte ...	FIGARO Vi manca...	FIGARO It needs...	FIGARO Il y manque...
GRAF Was fehlte?	CONTE Vi manca?	COUNT It needs...?	COMTE Il y manque ?...
GRÄFIN ( <i>leise zu Susanna</i> ) Noch das Siegel!	CONTESSA ( <i>piano a Susanna</i> ) Il suggello!	COUNTESS ( <i>softly to Susanna</i> ) The seal!	COMTESSE ( <i>bas à Susanna</i> ) Le cachet !
SUSANNA ( <i>leise zu Figaro</i> ) Noch das Siegel!	SUSANNA ( <i>piano a Figaro</i> ) Il suggello!	SUSANNA ( <i>softly to Figaro</i> ) The seal!	SUSANNA ( <i>bas à Figaro</i> ) Le cachet !
GRAF Gib Antwort!	CONTE Rispondi!	COUNT Your answer?	COMTE Réponds !
FIGARO ( <i>nachdenkend</i> ) 's ist gebräuchlich ...	FIGARO ( <i>fingendo d'esitare ancora</i> ) È l'usanza...	FIGARO ( <i>pretending to think</i> ) It's the custom...	FIGARO ( <i>feignant d'hésiter encore</i> ) C'est l'usage...
GRAF Warum so verlegen?	CONTE Su via, ti confondi?	COUNT Come on now, are you confused?	COMTE Eh bien, te voici confondu ?
FIGARO 's ist gebräuchlich, Patente zu siegeln.	FIGARO È l'usanza di porvi il suggello.	FIGARO It's the custom to place a seal on it.	FIGARO C'est l'usage d'y mettre le cachet.
GRAF Dieser Schelm macht mich toll, macht mich rasend, alles dies bleibt ein Rätsel für mich.	CONTE Questo birbo mi toglie il cervello, tutto è un mistero per me, sì, ecc.	COUNT This rascal drives me crazy, the whole thing's a mystery to me.	COMTE Ce gremlin m'embrouille la cervelle, toute l'affaire est un mystère pour moi, oui !

SUSANNA, GRÄFIN

Komm' ich glücklich aus diesem Gedränge,  
so ist nichts mehr zu fürchten für mich/sich.

FIGARO

Lärme, tobe und stampf' mit dem Fuße,  
du bist doch noch nicht schlauer als ich.  
(*Marcellina, Basilio und Bartolo treten ein.*)

MARCELLINA, BASILIO, BAROLO

Gnäd'ger Herr, von Ihren Händen  
fordern wir Gerechtigkeit!

SUSANNA, GRÄFIN, FIGARO

Diese sinnen neue Ränke,  
ha, nun gilt's Besonnenheit.

GRAF

Meinen Mut neu mir zu beleben,  
kommen diese zur rechten Zeit.

FIGARO

Sie sind Narren, sie sind Schelme,  
ihre Frechheit geht zu weit!

GRAF

ich verbiete alles Lärmen,  
jeder sprech' zu seiner Zeit.

MARCELLINA

Gegen diesen Hauptverräter,  
der mir heut sein Ehversprechen  
im Begriffe steht zu brechen,  
bitt' ich um Gerechtigkeit.

SUSANNA, CONTESSA

Se mi salvo da questa tempesta,  
più non avvi naufragio per me, no, ecc.

FIGARO

Stuffa invano e la terra calpesta!  
Poverino ne sa men di me, ecc.  
(*Entrano in fretta Marcellina, Bartolo e Basilio.*)

MARCELLINA, BASILIO, BAROLO

**2** Voi signor, che giusto siete,  
ci dovete or ascoltar.

SUSANNA, CONTESSA, FIGARO

Son venuti a sconcertarmi,  
qual rimedio a ritrovar?

CONTE

Son venuti a vendicarmi,  
io mi sento a consolar.

FIGARO

Son tre stolidi, tre pazzi,  
cosa mai vengono da far?

CONTE

Pian pianin senza schiamazzi,  
dica ognun quel che gli par.

MARCELLINA

Un impegno nuziale  
ha costui con me contratto,  
e pretendo ch'il contratto  
deva meco effettuâr.

SUSANNA, COUNTESS

If I survive this tempest  
I won't be shipwrecked after all, etc.

FIGARO

He pants and paws the ground in vain.  
Poor man, he knows less than I do, etc.  
(*Marcellina, Bartolo and Basilio enter.*)

MARCELLINA, BASILIO, BAROLO

You, sir, who are so just,  
you must listen to us now.

SUSANNA, COUNTESS, FIGARO

They have come to ruin me,  
what solution can I find?

COUNT

They have come to avenge me.  
I'm beginning to feel better.

FIGARO

They are all three stupid fools,  
whatever have they come to do?

COUNT

Softly now, without this clamour,  
let everyone speak his mind.

MARCELLINA

That man has signed a contract  
binding him to marry me,  
and I contend that the contract  
must be carried out.

SUSANNA, COMTESSE

Si je sors sauve de cette tempête,  
jamais plus je ne ferai naufrage, non !

FIGARO

Il s'agite en vain et s'impatiente,  
le pauvre, il en sait moins que moi, oui !  
(*Marcellina, Bartolo et Basilio entrent.*)

MARCELLINA, BASILIO, BAROLO

Monsieur, vous qui êtes juste,  
vous devez nous entendre !

SUSANNA, COMTESSE, FIGARO

Ils viennent pour me nuire,  
quel remède puis-je trouver ?

COMTE

Ils viennent me venger,  
et me réconforter, je le sens.

FIGARO

Ce sont trois imbéciles, trois fous,  
que viennent-ils donc faire ici ?

COMTE

Tous doux ! Sans clameurs  
que chacun dise ce qu'il veut !

MARCELLINA

Ce drôle par contrat  
s'est engagé à m'épouser  
et je prétends qu'il doit  
respecter ses engagements !

SUSANNA, GRÄFIN, FIGARO  
Wie denn?

GRAF  
Holla, nur ruhig, nur ruhig,  
ich allein entscheide hier.

BARTOLO  
Obbesagtes Ehversprechen  
ist die Jungfer Marcellina,  
deren Sache ich vertrete,  
zu erfüllen gern bereit.

SUSANNA, GRÄFIN, FIGARO  
Hört den Schurken!

GRAF  
Holla, nur ruhig, nur ruhig! usw.

BASILIO  
ich erscheine hier als Zeuge,  
denn in solchen Ehstandsfragen  
weisen Rat nicht zu versagen,  
fordert recht und Billigkeit.

SUSANNA, GRÄFIN, FIGARO  
Sie sind Narren! usw.

GRAF  
Holla, nur ruhig, laßt uns sehen,  
den Kontrakt laßt uns durchgehen.  
Alles nach Gerechtigkeit.

SUSANNA, CONTESSA, FIGARO  
Come? Come?

CONTE  
Olà! Silenzio!  
Io son qui per giudicar.

BARTOLO  
Io da lei scelto avvocato  
vengo a far le sue difese,  
le legittime pretese  
io vi vengo a palesar.

SUSANNA, CONTESSA, FIGARO  
È un birbante!

CONTE  
Olà! Silenzio! ecc.

BASILIO  
Io com'uomo al mondo cognito,  
vengo qui per testimonio  
del promesso matrimonio  
con prestanza di danar.

SUSANNA, CONTESSA, FIGARO  
Son tre matti, ecc.

CONTE  
Olà! Silenzio! Lo vedremo,  
il contratto leggeremo,  
tutto in ordin deve andar.

SUSANNA, COUNTESS, FIGARO  
What, what?

COUNT  
Hey, be silent!  
I am here to render judgment.

BARTOLO  
Appointed as her lawyer  
I am here in her defence,  
to publish to the world  
her legitimate reasons.

SUSANNA, COUNTESS, FIGARO  
He is a rogue!

COUNT  
Hey, be silent! etc.

BASILIO  
Known as a man of the world,  
I come here as a witness  
of his promise of marriage  
when she loaned him some money.

SUSANNA, COUNTESS, FIGARO  
They are all mad, etc.

COUNT  
Hey, be silent, we'll see about that.  
We will read the contract  
and proceed in due order.

SUSANNA, COMTESSE, FIGARO  
Comment, comment ?

COMTE  
Holà, silence !  
C'est moi qui en jugerai !

BARTOLO  
Elle m'a choisi pour avocat  
et je viens pour la défendre ;  
je viens ici pour exposer  
ses légitimes prétentions.

SUSANNA, COMTESSE, FIGARO  
C'est un brigand, un brigand !

COMTE  
Holà, silence ! etc.

BASILIO  
Moi, en tant qu'homme connu de tous,  
je viens ici comme témoin  
du mariage qu'il a promis  
contre une somme d'argent.

SUSANNA, COMTESSE, FIGARO  
Ce sont trois fous ! etc.

COMTE  
Holà, silence, nous verrons bien,  
nous lirons ce contrat,  
tout doit être fait dans les formes !

SUSANNA, GRÄFIN, FIGARO  
Wie sie höhnen, wie sie lachen,  
was ist nur für uns zu machen?  
Kam der Teufel aus der Hölle,  
uns zu bringen diese Schmach?

MARCELLINA, BASILIO, BARTOLO, GRAF  
Das war ihnen außerm Spaße,  
sie ziehn ab mit langer Nase,  
güt'ge Götter stiegen nieder,  
brachten Sieg uns diesen Tag.

### DRITTER AKT

*Saal im Schlosse*

*(Der Saal ist für eine Hochzeit ausgerichtet.)*

#### Nr. 16: Duett

GRAF  
Warum gabst du bis heute  
nie meinem Flehn Gehör?

SUSANNA  
Herr Graf, Sie zu erhören  
wäre auch heut noch Zeit.

GRAF  
Kommst du zu mir in den Garten?

SUSANNA  
Um die bestimmte Zeit.

SUSANNA, CONTESSA, FIGARO  
Son confusa(o), son stordita(o)  
disperata(o), sbalordita(o)!  
Certo un diavol dell'inferno  
qui li/ci ha fatti capitar!

MARCELLINA, BASILIO, BARTOLO, CONTE  
Che bel colpo! Che bel caso!  
È cresciuto a tutti il naso;  
qualche nume a noi propizio,  
qui ci/li ha fatti capitar!

### ATTO TERZO

*Un salotto del castello*

*(È tutto apparecchiato per celebrare le nozze.)*

#### N° 16: Duetto

CONTE  
4 Crudel! Perché finora  
farmi languir così?

SUSANNA  
Signor, la donna ognora  
tempo ha di dir di sì.

CONTE  
Dunque in giardin verrai?

SUSANNA  
Se piace a voi, verrò.

SUSANNA, COUNTESS, FIGARO  
I am confused, stupefied,  
hopeless, dismayed!  
Surely some devil from Hell  
has brought them/us here!

MARCELLINA, BASILIO, BARTOLO, COUNT  
A telling blow, a lucky chance!  
Victory is right before our noses;  
some propitious power  
has surely brought them/us here!

### ACT THREE

*A salon in the castle*

*(The salon is decorated for a wedding feast.)*

#### No. 16: Duet

COUNT  
Heartless! Why until now  
did you leave me to languish?

SUSANNA  
Sir, every lady  
has her time to say yes.

COUNT  
Then you'll come to the garden?

SUSANNA  
If it pleases you, I'll come.

SUSANNA, COMTESSE, FIGARO  
Je suis troublé/troublée, bouleversé/bouleversée,  
désespéré/désespérée, anéanti/anéantie !  
C'est quelque démon de l'enfer,  
qui les nous a amenés jusqu'ici !

MARCELLINA, BASILIO, BARTOLO, COMTE  
Quel joli coup, quel heureux hasard !  
Ils font un nez long d'une aune ;  
c'est quelque Dieu qui nous protège,  
qui nous/les a amenés jusqu'ici !

### TROISIÈME ACTE

*Une des salles du château*

*(La salle est préparée pour la cérémonie nuptiale.)*

#### N° 16 : Duo

COMTE  
Cruelle ! Pourquoi m'avoir fait  
languir ainsi jusqu'à maintenant ?

SUSANNA  
Monsieur, une femme a toujours  
tout son temps pour dire oui.

COMTE  
Tu viendras donc dans le jardin ?

SUSANNA  
Si vous le voulez, je viendrai !

GRAF  
Läßt mich umsonst nicht warten?

SUSANNA  
Sie finden mich bereit.

GRAF  
Du kommst?

SUSANNA  
Ja.

GRAF  
Läßt mich umsonst nicht warten?

SUSANNA  
Nein.

GRAF  
Läßt mich umsonst nicht warten?

SUSANNA  
Sie finden mich bereit.

GRAF  
Mein Herz bebt vor Entzücken,  
heut noch wird sie mein.

SUSANNA  
Mein Wort hab' ich gegeben,  
doch gab ich's nur zum Schein.

GRAF  
Kommst du zu mir in den Garten?

CONTE  
E non mi mancherai?

SUSANNA  
No, non vi mancherò.

CONTE  
Verrai?

SUSANNA  
Sì.

CONTE  
Non mancherai?

SUSANNA  
No.

CONTE  
Non mancherai?

SUSANNA  
No, non vi mancherò.

CONTE  
Mi sento dal contento  
pieno di gioia il cor!

SUSANNA  
Scusatemi se mento,  
voi ch'intendete amor!

CONTE  
Dunque in giardin verrai?

COUNT  
And you won't fail me?

SUSANNA  
No, I won't fail you.

COUNT  
You'll come?

SUSANNA  
Yes.

COUNT  
You won't fail me?

SUSANNA  
No.

COUNT  
You won't fail me?

SUSANNA.  
No, I won't fail you.

COUNT  
My contented heart  
now feels full of joy!

SUSANNA  
Forgive me if I am lying,  
all you who understand love's ways!

COUNT  
Then you'll come to the garden?

COMTE  
Et tu n'y manqueras pas ?

SUSANNA  
Non, je n'y manquerai pas !

COMTE  
Tu viendras ?

SUSANNA  
Oui.

COMTE  
Tu n'y manqueras pas ?

SUSANNA  
Non.

COMTE  
Tu n'y manqueras pas ?

SUSANNA  
Non, je n'y manquerai pas.

COMTE  
Je sens mon cœur  
qui se gonfle de joie !

SUSANNA  
Pardonnez-moi si je mens,  
vous qui comprenez l'amour !

COMTE  
Tu viendras donc dans le jardin ?

SUSANNA  
Um die bestimmte Zeit.

GRAF  
Läßt mich umsonst nicht warten?

SUSANNA  
Sie finden mich bereit.

GRAF  
Du kommst?

SUSANNA  
Ja.

GRAF  
Läßt mich umsonst nicht warten?

SUSANNA  
Nein.

GRAF  
Du kommst?

SUSANNA  
Nein!

GRAF  
Nein?

SUSANNA  
Sie finden mich bereit.

GRAF  
Läßt mich umsonst nicht warten?

SUSANNA  
Se piace a voi, verrò.

CONTE  
E non mi mancherai?

SUSANNA  
No, non vi mancherò.

CONTE  
Verrai?

SUSANNA  
Sì.

CONTE  
Non mancherai?

SUSANNA  
No.

CONTE  
Dunque verrai?

SUSANNA  
No!

CONTE  
No?

SUSANNA  
Sì, se piace a voi, verrò.

CONTE  
Non mancherai?

SUSANNA  
If it pleases you, I'll come.

COUNT  
And you won't fail me?

SUSANNA  
No, I won't fail you.

COUNT  
You'll come?

SUSANNA  
Yes.

COUNT  
You won't fail me?

SUSANNA  
No.

COUNT  
So you'll come?

SUSANNA  
No!

COUNT  
No?

SUSANNA  
I mean, yes, if you wish it.

COUNT  
You'll not fail me?

SUSANNA  
Si vous le voulez, je viendrai !

COMTE  
Et tu n'y manqueras pas ?

SUSANNA  
Non, je n'y manquerai pas !

COMTE  
Tu viendras ?

SUSANNA  
Oui.

COMTE  
Tu n'y manqueras pas ?

SUSANNA  
Non.

COMTE  
Tu viendras ?

SUSANNA  
Non !

COMTE  
Non ?

SUSANNA  
Si vous le voulez, je viendrai.

COMTE  
Tu n'y manqueras pas ?

SUSANNA  
Nein!

GRAF  
Du kommst?

SUSANNA  
Ja!

GRAF  
Läßt mich umsonst nicht warten?

SUSANNA  
Ja!

GRAF  
Ja?

SUSANNA  
Sie finden mich bereit.

GRAF  
Mein Herz bebt vor Entzücken, *usw.*

SUSANNA  
Mein Wort hab' ich gegeben, *usw.*  
(*ab*)

SUSANNA  
No!

CONTE  
Dunque verrai?

SUSANNA  
Sì!

CONTE  
Non mancherai?

SUSANNA  
Sì!

CONTE  
Sì?

SUSANNA  
No, non vi mancherò.

CONTE  
Mi sento dal contento, *ecc.*

SUSANNA  
Scusatemi se mento, *ecc.*  
(*Parte.*)

SUSANNA  
No!

COUNT  
So you'll come?

SUSANNA  
Yes!

COUNT  
You'll not fail me?

SUSANNA  
Yes!

COUNT  
Yes?

SUSANNA  
I mean, no, I'll not fail you..

COUNT  
My contented heart, *etc.*

SUSANNA  
Forgive me if I am lying, *etc.*  
(*She leaves.*)

SUSANNA  
Non !

COMTE  
Tu viendras ?

SUSANNA  
Oui !

COMTE  
Tu n'y manqueras pas ?

SUSANNA  
Oui !

COMTE  
Oui ?

SUSANNA  
Non, je n'y manquerai pas.

COMTE  
Je sens mon cœur, *etc.*

SUSANNA  
Pardonnez-moi, *etc.*  
(*Elle sort.*)

**Nr. 17: Rezitativ und Arie**

GRAF

Der Prozeß schon gewonnen? Ha, was hör' ich?  
Also war dies ein Fallstrick? Ich will euch  
bestrafen; nach meiner Willkür wird der  
Urteilsspruch sein ... Doch wenn mit Gelde die Alte  
man entschädigt? Woher es nehmen? Auch wird  
Antonio sich weigern, Figaro Susanna, seine  
Nichte, zu geben. Ich erwecke den Hochmut des  
eitlen Toren. Alles hilft meinem Plane: Der Streich  
muß glücken!

Ich soll ein Glück entbehren,  
das mir ein Knecht entziehet;  
der Wonne, die mich fliehet,  
er soll sich ihrer freun?  
Ich soll durch Liebesbande  
vereint mit ihm sie sehen,  
die Glut in mir entzündet,  
doch meine Glut nicht teilt!  
Ich soll ein Glück entbehren, *usw.*  
Nein, nein! Ich werde dir nicht weichen,  
verräterischer Bube,  
du sollst es nicht erreichen,  
mir Qualen zu bereiten,  
vielleicht noch zu verspotten mich  
ob meiner Liebesglut.  
Darf ich der Hoffnung leben,  
Rache an dir zu nehmen,  
füllt Wonne meine Seele,  
und freudig wallt mein Blut.  
Nein, ich werde dir nicht weichen, *usw.*  
(*Marcellina, Don Curzio, Figaro und Bartolo treten  
ein.*)

**N° 17: Recitativo ed Aria**

CONTE

**6** Hai già vinto la causa! Cosa sento! In qual laccio  
cadea? Perfidi, io voglio...io voglio di tal modo  
punirvi, a piacer mio la sentenza sarà...Ma s'ei  
pagasse la vecchia pretendente? Pagarla! In qual  
maniera? E poi v'è Antonio che all'incognito Figaro  
ricusa di dare una nipote in matrimonio. Coltivando  
l'orgoglio di questo mentecatto...tutto giova a un  
raggiro...il colpo è fatto.

Vedrò, mentr'io sospiro,  
felice un servo mio!  
E un ben che invan desio,  
ei posseder dovrà?  
Vedrò per man d'amore  
unita a un vile oggetto  
chi in me destò un affetto  
che per me poi non ha?  
Vedrò mentr'io sospiro, *ecc.*  
Ah no, lasciarti in pace,  
non vo' questo contento,  
tu non nascesti, audace,  
per dare a me tormento,  
e forse ancor per ridere,  
di mia infelicità!  
Già la speranza sola  
delle vendette mie  
quest'anima consola,  
e giubilar mi fa!  
Ah, che lasciarti in pace, *ecc.*  
(*Entrano Marcellina, Curzio, Figaro, Bartolo.*)

**No. 17: Recitative and Aria**

COUNT

Their case is won! What's that? What trap have I  
fallen into? Tricksters! I'm going to...I'm going to  
punish you in such a way...the punishment shall be  
what I choose...But what if he should pay the old  
suitor? Pay her! With what? And then there is  
Antonio, who will refuse to give his niece in  
marriage to the upstart Figaro. By flattering the  
pride of that half-wit...Everything's falling into my  
scheme...I'll strike while the iron's hot.

Shall I live to see  
a servant of mine happy  
and enjoying pleasure  
that I desire in vain?  
Shall I see the hand of love  
unite a lowly person  
to one who arouses feelings in me  
she does not feel herself?  
Shall I live to see, *etc.*  
Ah no! I shall not leave  
that carefree creature in peace;  
you were not born, bold fellow,  
to give me torment  
or perhaps to laugh  
at my unhappiness.  
Now only hope  
of my revenge  
consoles my soul  
and makes me rejoice!  
Ah, I shall not leave, *etc.*  
(*Marcellina, Curzio, Figaro, Bartolo enter.*)

**N° 17 : Récitatif etArie**

COMTE

Tu as déjà gagné ton procès ? Qu'est-ce que  
j'entends ? Dans quel piège allais-je tomber ?  
Traîtres ! Je veux... je veux une punition  
exemplaire ! La sentence ne dépend que de moi.  
Mais s'il payait la vieille plaignante ! La payer ?  
Comment ? Et puis, il y a Antonio qui refuse de  
donner sa nièce en mariage à un inconnue comme  
Figaro. En flattant l'orgueil de ce sot... Tout vient  
seconder ma ruse ! Le sort en est jeté.

Verrai-je alors que je soupire  
un de mes serviteurs comblé ?  
Et faudra-t-il qu'il possède  
un bien que je désire en vain ?  
Verrai-je unie à un vil coquin  
par la main de l'amour  
celle qui en moi a éveillé une affection  
qu'elle ne ressent pas pour moi !  
Verrai-je cela ? Le verrai-je ? *etc.*  
Ah, non ! je ne veux pas te laisser  
jouir en paix de ce bonheur !  
Tu n'es pas né, audacieux,  
pour me persécuter  
et pour rire peut-être, en outre,  
pour rire de ma douleur !  
Désormais la seule espérance  
de parvenir à me venger  
réconforte mon âme  
et me fait jubiler !  
Ah, je ne veux pas te laisser, *etc.*  
(*Figaro revient, suivi de Curzio, Marcellina et  
Bartolo.*)

**Nr. 18: Sextett**MARCELLINA (*umarmt Figaro*)

Laß mein liebes Kind dich nennen, laß ans  
Mutterherz dich drücken!

FIGARO (*zu Bartolo*)

Und auch Sie, Vater, erkennen  
heute mich als ihren Sohn!

BARTOLO (*umarmt Figaro*)

Lange sprach in meinem Herzen  
eine innre Stimme schon.  
(*Figaro umarmt seine Eltern.*)

CURZIO

Er sein Vater, sie seine Mutter,  
mit der Heirat ist es aus.

GRAF

Neue Ränke, neue Schwänke,  
länger halt ich es nicht aus!

MARCELLINA, BARTOLO

Kind der Liebe!

FIGARO

Geliebte Eltern!  
(*Susanna tritt ein.*)

SUSANNA

Darf ich bitten, nicht zu eilen,  
noch ein wenig zu verweilen,  
hier das Lösegeld für Figaro,  
nehmt die Klage nun zurück!

**N° 18: Sestetto**MARCELLINA (*abbracciando Figaro*)

**8** Riconosci in quest'amplesso  
una madre, amato figlio!

FIGARO (*a Bartolo*)

Padre mio, fate lo stesso,  
non mi fate più arrossir.

BARTOLO (*abbracciando Figaro*)

Resistenza, la coscienza  
far non lascia al tuo desir.  
(*Figaro abbraccia i genitori.*)

CURZIO

Ei suo padre? Ella sua madre?  
L'imeneo non può seguir.

CONTE

Son smarrito, son stordito,  
meglio è assai di qua partir.

MARCELLINA, BARTOLO

Figlio amato!

FIGARO

Parenti amati!  
(*Entra Susanna.*)

SUSANNA

Alto! Alto! Signor Conte,  
mille doppie son qui pronte,  
a pagar vengo per Figaro,  
ed a porlo in libertà.

**No. 18: Sextet**MARCELLINA (*embracing Figaro*)

Recognise in this embrace  
your mother, beloved son.

FIGARO (*to Bartolo*)

My father, do the same,  
and let me no longer be ashamed.

BARTOLO (*embracing Figaro*)

Resistance, my conscience  
no longer lets you rule.  
(*Figaro embraces his parents.*)

CURZIO

He's his father? She's his mother?  
It's too late for the wedding now.

COUNT

I'm astounded, I'm abashed,  
I'd better get out of here.

MARCELLINA, BARTOLO

Beloved son!

FIGARO

Beloved parents!  
(*Susanna enters.*)

SUSANNA

Stop, stop, noble sir.  
I have a thousand double crowns right here.  
I come to pay for Figaro  
and to set him at liberty.

**N° 18 : Sextuor**MARCELLINA (*étreignant Figaro*)

Reconnais à cette étreinte  
une mère, mon fils chéri !

FIGARO (*à Bartolo*)

Mon père, faites-en autant,  
ne me faites plus rougir !

BARTOLO (*étreignant Figaro*)

Ma conscience m'interdit  
de m'opposer à ton désir !  
(*Figaro étreint ses parents.*)

CURZIO

Lui son père ? Elle sa mère ?  
Le mariage ne peut se faire !

COMTE

Je suis éperdu, abasourdi,  
il vaut encore mieux partir !

MARCELLINA, BARTOLO

Fils bien-aimé !

FIGARO

Parents bien-aimés !  
(*Susanna paraît.*)

SUSANNA

Halte-là, Monsieur le Comte,  
j'ai mille piastres toutes prêtes !  
Je viens payer pour Figaro  
et lui rendre sa liberté.

MARCELLINA, BARTOLO  
Kind der Liebe!

CURZIO, GRAF  
Unklar ist mir noch die Sache,  
seh'n Sie doch, was hier geschieht.

FIGARO  
Geliebte Eltern!

SUSANNA  
*(die gesehen hat, wie Figaro Marcellina umarmte)*  
Wie, die beiden sind schon einig?  
Treuulos ist der Bösewicht!  
*(Sie will gehen, aber Figaro hält sie zurück.)*  
Fort, Verräter!

FIGARO  
Laß dir sagen!  
Höre, Geliebte!

SUSANNA *(gibt Figaro eine Ohrfeige)*  
Du magst fühlen!

MARCELLINA, BARTOLO, FIGARO  
Nur aus liebevollem Herzen  
kommen diese Küsse her, usw.

SUSANNA *(für sich)*  
Mich erfassen Wut und Schmerzen,  
diese Alte tötet mich, usw.

GRAF, CURZIO  
Mich/ihn erfassen Wut und Schmerzen,  
feindlich ist mir/ihm das Geschick, usw.

MARCELLINA, BARTOLO  
Figlio amato!

CURZIO, CONTE  
Non sappiamo com'è la cosa,  
osservate un poco là.

FIGARO  
Parenti amati!

SUSANNA  
*(vede Figaro che abbraccia Marcellina)*  
Già d'accordo colla sposa,  
giusti Dei, che infedeltà.  
*(Vuol partire ma Figaro la trattiene.)*  
Lascia, iniquo!

FIGARO  
No, t'arresta!  
Senti, oh cara, senti!

SUSANNA *(dandogli uno schiaffo)*  
Senti questa!

MARCELLINA, BARTOLO, FIGARO  
È un effetto di buon core,  
tutto amore è quel che fa, ecc.

SUSANNA *(a parte)*  
Fremo, smanio dal furore,  
una vecchia me la fa, ecc.

CONTE, CURZIO  
Frem/e, e smanio/a dal furore,  
il destino me la/gliela fa, ecc.

MARCELLINA, BARTOLO  
Beloved son!

CURZIO, COUNT  
We're not sure what's taking place.  
Look over there a moment.

FIGARO  
Beloved parents!

SUSANNA  
*(seeing Figaro hugging Marcellina)*  
So he's reconciled with his bride;  
ye gods, what infidelity!  
*(She wants to leave but Figaro detains her.)*  
Leave me alone, villain!

FIGARO  
No, wait!  
Listen, darling!

SUSANNA *(boxing Figaro's ears)*  
Listen to this!

MARCELLINA, BARTOLO, FIGARO  
A natural action of a good heart,  
pure love is demonstrated here, etc.

SUSANNA *(aside)*  
I'm boiling, I'm raging with fury;  
an old woman has done this to me. etc.

COUNT, CURZIO  
I'm/he's boiling, I'm/he's raging with fury;  
destiny has done this to me/him, etc.

MARCELLINA, BARTOLO  
Fils bien-aimé !

CURZIO, COMTE  
Nous ne sommes pas au fait de l'affaire,  
voyez-donc un peu par là !

FIGARO  
Parents bien-aimés !

SUSANNA  
*(voit Figaro embrasser Marcellina)*  
Il s'est déjà entendu avec son épouse ?  
Grands Dieux ! Quel infidèle !  
*(Elle veut partir. Figaro la retient.)*  
Laisse-moi, misérable !

FIGARO  
Non, arrête !  
Écoute, ma mie, écoute !

SUSANNA *(le souffletant)*  
Et toi, prends ça !

MARCELLINA, BARTOLO, FIGARO  
C'est son bon cœur qui la pousse,  
elle n'obéit qu'à l'amour.

SUSANNA *(bas)*  
Je frémis, je bous de colère,  
une vieille se joue de moi !

COMTE, CURZIO  
Je frémis/il frémit, je bous/il bout de colère,  
le destin se joue de moi/lui !

MARCELLINA (*zu Susanna*)  
Sei ruhig und wisse,  
ich bin seine Mutter,  
dein Gatte,  
er ist mein verlorener Sohn.

SUSANNA (*zu Bartolo*)  
Die Mutter?

BARTOLO  
Die Mutter!

SUSANNA (*zum Graf*)  
Die Mutter?

GRAF  
Die Mutter!

SUSANNA (*zu Curzio*)  
Die Mutter?

CURZIO  
Die Mutter!

SUSANNA (*zu Marcellina*)  
Die Mutter?

MARCELLINA  
Die Mutter!

MARCELLINA, CURZIO, GRAF, BARTOLO  
Die Mutter!

SUSANNA (*zu Figaro*)  
Die Mutter?

MARCELLINA (*a Susanna*)  
Lo sdegno calmate,  
mia cara figliuola,  
sua madre abbracciate  
che or vostra sarà, *ecc.*

SUSANNA (*a Bartolo*)  
Sua madre?

BARTOLO  
Sua madre!

SUSANNA (*al Conte*)  
Sua madre?

CONTE  
Sua madre!

SUSANNA (*a Curzio*)  
Sua madre?

CURZIO  
Sua madre!

SUSANNA (*a Marcellina*)  
Sua madre?

MARCELLINA  
Sua madre!

MARCELLINA, CURZIO, CONTE, BARTOLO  
Sua madre!

SUSANNA (*a Figaro*)  
Tua madre?

MARCELLINA (*to Susanna*)  
Calm your anger,  
my dear daughter,  
embrace his mother,  
and yours as well, now.

SUSANNA (*to Bartolo*)  
His mother?

BARTOLO  
His mother.

SUSANNA (*to the Count*)  
His mother?

COUNT  
His mother.

SUSANNA (*to Curzio*)  
His mother?

CURZIO  
His mother.

SUSANNA (*to Marcellina*)  
His mother?

MARCELLINA  
His mother.

MARCELLINA, CURZIO, COUNT, BARTOLO  
His mother!

SUSANNA (*to Figaro*)  
Your mother?

MARCELLINA (*à Susanna*)  
Calmez votre courroux,  
ma chère enfant,  
embrassez sa mère  
qui est désormais la vôtre !

SUSANNA (*à Bartolo*)  
Sa mère?

BARTOLO  
Sa mère !

SUSANNA (*au Comte*)  
Sa mère !

COMTE  
Sa mère !

SUSANNA (*à Curzio*)  
Sa mère ?

CURZIO  
Sa mère !

SUSANNA (*à Marcellina*)  
Sa mère ?

MARCELLINA  
Sa mère !

MARCELLINA, CURZIO, COMTE, BARTOLO  
Sa mère !

SUSANNA (*à Figaro*)  
Ta mère ?

FIGARO  
Und der ist mein Vater,  
er sagt es ja selbst.

SUSANNA (*zu Bartolo*)  
Der Vater?

BARTOLO  
Der Vater!

SUSANNA (*zum Graf*)  
Der Vater?

GRAF  
Der Vater!

SUSANNA (*zu Curzio*)  
Der Vater?

CURZIO  
Der Vater!

SUSANNA (*zu Marcellina*)  
Der Vater?

MARCELLINA  
Der Vater!

MARCELLINA, CURZIO, GRAF, BARTOLO  
Der Vater!

SUSANNA (*zu Figaro*)  
Der Vater?

FIGARO  
E quello è mio padre  
che a te lo dirà.

SUSANNA (*a Bartolo*)  
Suo padre?

BARTOLO  
Suo padre!

SUSANNA (*al Conte*)  
Suo padre?

CONTE  
Suo padre!

SUSANNA (*a Curzio*)  
Suo padre?

CURZIO  
Suo padre!

SUSANNA (*a Marcellina*)  
Suo padre?

MARCELLINA  
Suo padre!

MARCELLINA, CURZIO, CONTE, BARTOLO  
Suo padre!

SUSANNA (*a Figaro*)  
Tuo padre?

FIGARO  
And that is my father,  
he'll say so himself.

SUSANNA (*to Bartolo*)  
His father?

BARTOLO  
His father.

SUSANNA (*to the Count*)  
His father?

COUNT  
His father.

SUSANNA (*to Curzio*)  
His father?

CURZIO  
His father.

SUSANNA (*to Marcellina*)  
His father?

MARCELLINA  
His father.

MARCELLINA, CURZIO, COUNT, BARTOLO  
His father!

SUSANNA (*to Figaro*)  
Your father?

FIGARO  
Et voici mon père  
qui te le dira !

SUSANNA (*à Bartolo*)  
Son père ?

BARTOLO  
Son père !

SUSANNA (*au Comte*)  
Son père ?

COMTE  
Son père !

SUSANNA (*à Curzio*)  
Son père ?

CURZIO  
Son père !

SUSANNA (*à Marcellina*)  
Son père ?

MARCELLINA  
Son père !

MARCELLINA, CURZIO, COMTE, BARTOLO  
Son père !

SUSANNA (*à Figaro*)  
Ton père ?

FIGARO

Und sie meine Mutter,  
drum liebte sie mich, usw.

CURZIO, GRAF

Die heftigen Leiden,  
die sie mir/ihm bereiten,  
erfüllen die Seele  
mit bitterem Schmerz.

SUSANNA, MARCELLINA, BARTOLO, FIGARO

O Wonne, o Freuden!  
Nach Sorgen und Leiden  
schlägt jetzt mir von froher  
Empfindung das Herz.  
(*Sie gehen ab.*)

(*Die Gräfin tritt ein.*)

**Nr. 19: Rezitativ und Arie**

GRÄFIN

Und Susanna kommt nicht? Wüßt' ich, wie mein  
Gatte den Antrag aufgenommen! Kühn scheint es,  
was ich heut wagen will, bei einem Gatten, der so  
heftig, so voll Mißtrauen ... allein, was tut's? Ich  
wechsle meine Kleider mit denen von Susanna, sie  
nimmt die meinen, die Nacht ist uns günstig ... O  
Himmel, zu welcher Rolle bin ich gezwungen  
durch des Treulosen Schuld! Er macht mir  
unerhörte Pein, hintergeht mein treues Herz,  
kränkt mich mit Mißtrauen. Einst geliebet, dann  
beleidigt, zuletzt verraten, bleibt mir allein noch  
meiner Dienerin Hilfe!

FIGARO

E quella è mia madre,  
che a te lo dirà, ecc.

CURZIO, CONTE

Al fiero tormento  
di questo momento  
quest/quell'anima appena  
resister or sa.

SUSANNA, MARCELLINA, BARTOLO, FIGARO

Al dolce contento  
di questo momento  
quest'anima appena  
resister or sa.  
(*Tutti partono.*)

(*Entra la Contessa.*)

**N° 19: Recitativo ed Aria**

CONTESSA

**10E** Susanna non vien! Sono ansiosa di saper come  
il Conte accolse la proposta. Alquanto ardito il  
progetto mi par, e ad uno sposo sì vivace e  
geloso! Ma che mal c'è? Cangiando i miei vestiti  
con quelli di Susanna, e i suoi coi miei al favor  
della notte. Oh cielo! A qual umil stato fatale io  
son ridotta da un consorte crudele! Che dopo  
avermi con un misto inaudito d'infedeltà, di  
gelosia, di sdegni – prima amata, indi offesa, ed  
alfin tradita – fammi or cercar da una mia serva  
aita!

FIGARO

And that is my mother,  
who'll say so herself, etc.

CURZIO, COUNT

My/his soul can barely  
resist any longer  
the fierce torture  
of this moment.

SUSANNA, MARCELLINA, BARTOLO, FIGARO

My soul can barely  
resist any longer  
the sweet delight  
of this moment.  
(*All leave.*)

(*The Countess enters.*)

**No. 19: Recitative and Aria**

COUNTESS

Still Susanna does not come! I am anxious to  
know how the Count received the proposal. The  
scheme appears rather daring, with a husband so  
forceful and jealous! But what's the harm in it?  
Changing my clothes for those of Susanna, and  
she for mine, under cover of night. Heavens! To  
what humble and dangerous state I am reduced by  
a cruel husband, who, after having with an  
unheard-of combination of infidelity, jealousy and  
disdain – first loved me, then abused and finally  
betrayed me – now forces me to seek the help of a  
servant!

FIGARO

Et voici ma mère  
qui te le dira ! etc.

CURZIO, COMTE

En pareil instant,  
mon/son âme, à grand peine,  
parvient à endurer  
son cruel tourment.

SUSANNA, MARCELLINA, BARTOLO, FIGARO

En pareil instant,  
mon âme, à grand peine,  
parvient à goûter  
son doux contentement !  
(*Tous sortent.*)

(*Le Comtesse paraît.*)

**N° 19 : Récitatif et Air**

COMTESSE

Et Susanna qui ne revient pas ! J'ai hâte de savoir  
comment le Comte a pris la chose ! Que mon  
projet me semble donc hardi ! Avec un époux aussi  
vif et jaloux ! Mais, quel mal y a-t-il ? En changeant  
de vêtements avec Susanna à la faveur de  
l'obscurité... Oh, ciel ! À quel humble état suis-je  
réduite par cet époux cruel qui, après m'avoir,  
avec un mélange inouï d'infidélité, de jalousie et  
de mépris, d'abord aimée, puis outragée et  
finalement trahie, m'oblige désormais à rechercher  
l'appui de ma suivante !

Wohin flohen die Wonnestunden  
seiner Liebe und Zärtlichkeit?  
Wohin sind sie, die heiligen Eide,  
die dereinst sein Mund mir schwor?  
Wenn sich alles doch verwandelt  
rings um mich in Traurigkeit,  
warum kann ich nicht vergessen  
die vergangne, sel'ge Zeit?  
Wohin flohen die Wonnestunden, *usw.*  
Ach, wenn doch für meine Treue,  
für den Gram, der mich verzehrt,  
nur die einz'ge Hoffnung bliebe,  
daß sein Herz mir wiederkehrt!  
Ach, wenn doch für meine Treue, *usw.*

*(Susanna tritt ein.)*

**Nr. 20: Duettino**

SUSANNA (*schreibt*)  
Der Arie ...

GRÄFIN  
Wenn die sanften Abendwinde ...

SUSANNA  
Abendwinde.

GRÄFIN  
Über unsre Fluren wehn ...

SUSANNA  
Über unsre Fluren wehn.

Dove sono i bei momenti  
di dolcezza e di piacer,  
dove andaron i giuramenti  
di quel labbro menzogner!  
Perché mai, se in pianti e in pene  
per me tutto si cangiò,  
la memoria di quel bene  
dal mio sen non trapassò?  
Dove sono i bei momenti, *ecc.*  
Ah! Se almen la mia costanza  
nel languire amando ognor  
mi portasse una speranza  
di cangiar l'ingrato cor!  
Ah! Se almen la mia costanza, *ecc.*

*(Entra Susanna.)*

**N° 20: Duettino**

SUSANNA (*scrivendo*)  
**12**Sull'aria.

CONTESSA  
Che soave zeffiretto –

SUSANNA  
zeffiretto –

CONTESSA  
questa sera spirerà –

SUSANNA  
questa sera spirerà –

Where are the golden moments  
of tranquillity and pleasure;  
what became of the oaths  
of that deceitful tongue?  
Why did not, when my life  
changed into tears and pain,  
the memory of that joy  
disappear from my breast?  
Where are the golden moments, *etc.*  
Ah! If then my constancy  
still loves through its sorrow,  
the hope yet remains  
of changing that ungrateful heart.  
Ah! If then my constancy, *etc.*

*(Susanna enters.)*

**No. 20: Duettino**

SUSANNA (*writing*)  
On the breeze.

COUNTESS  
What a gentle zephyr –

SUSANNA  
zephyr –

COUNTESS  
will sigh this evening –

SUSANNA  
this evening –

Où s'en sont-ils allés, les beaux instants  
de douceur et de plaisir ?  
Où sont partis les serments  
de cette bouche mensongère ?  
Pourquoi donc, si en pleurs et en chagrin  
tout s'est transformé pour moi,  
le souvenir de mon bonheur  
ne s'est-il pas effacé de mon cœur ?  
Où s'en sont-ils allés, *etc.*  
Ah ! si du moins ma constance  
qui me fait languir, toujours amoureuse,  
m'apportait la moindre espérance  
de changer ce cœur ingrat !  
Ah, si du moins ma constance, *etc.*

*(Susanna paraît.)*

**N° 20 : Duettino**

SUSANNA (*écrivaint*)  
Sur l'air !

COMTESSE  
Quel doux petit zéphyre...

SUSANNA  
Petit zéphyre...

COMTESSE  
Soufflera ce soir...

SUSANNA  
Soufflera ce soir...

GRÄFIN  
Im Gebüsch des Pinienhaines ...

SUSANNA  
Pinienhaines?

GRÄFIN  
Im Gebüsch des Pinienhaines ...

SUSANNA  
Im Gebüsch des Pinienhaines.

GRÄFIN  
O, das wird er schon verstehn.

SUSANNA  
Ja, gewiß, er wird's verstehn.

GRÄFIN  
O, das wird er schon verstehn.

GRÄFIN  
Neuer Text zu der Arie, *usw.*

SUSANNA  
Wenn die sanften Abendwinde, *usw.*

**Nr. 21: Chor**

CHOR  
Gnäd'ge Gräfin, diese Rosen,  
so wie Sie, so sanft und schön,  
pflückten wir am frühen Morgen,  
dieses Fest heut zu begeh'n.  
Nehmen Sie von unsren Händen,  
was ein armes Bauernmädchen,

CONTESSA  
sotto i pini del boschetto –

SUSANNA  
sotto i pini?

CONTESSA  
sotto i pini del boschetto –

SUSANNA  
soto i pini del boschetto.

CONTESSA  
Ei già il resto capirà.

SUSANNA  
Certo, certo il capirà.

CONTESSA  
Ei già il resto capirà.

CONTESSA  
Canzonetta sull'aria, *ecc.*

SUSANNA  
Che soave zeffiretto, *ecc.*

**N° 21: Coro**

CORO  
**13**Ricevete, o padroncina  
queste rose e questi fior,  
che abbiam colti stamattina,  
per mostrarvi il nostro amor.  
Siamo tante contadine,  
e siam tutte poverine,

COUNTESS  
beneath the pines in the thicket...

SUSANNA  
beneath the pines?

COUNTESS  
Beneath the pines in the thicket.

SUSANNA  
Beneath the pines in the thicket.

COUNTESS  
He will understand the rest.

SUSANNA  
Certainly, he'll understand.

COUNTESS  
He will understand the rest.

COUNTESS  
Little tune on the breeze, *etc.*

SUSANNA  
What a gentle zephyr, *etc.*

**No. 21: Chorus**

CHORUS  
Receive, beloved protectress,  
these roses and violets  
we gathered this morning  
to prove our love for you.  
We are only peasant girls  
and we are all poor,

COMTESSE  
Sous les pins du bosquet !

SUSANNA  
Sous les pins ?

COMTESSE  
Sous les pins du bosquet.

SUSANNA  
Sous les pins du bosquet.

COMTESSE  
Il comprendra le reste.

SUSANNA  
Il le comprendra, c'est certain.

COMTESSE  
Il comprendra le reste.

COMTESSE  
Chanson sur l'air, *etc.*

SUSANNA  
Quel doux petit zéphyre, *etc.*

**N° 21 : Chœur**

LES PAYSANNES  
Acceptez, chère maîtresse,  
ces roses et ces fleurs  
que nous avons cueillies, ce matin  
en gage de notre amour !  
Nous ne sommes que des paysannes  
et nous ne sommes pas riches,

voll von Liebe, geben kann,  
diese Blumen huldreich an!

*(Der Graf und Figaro treten ein.)*

**Nr. 22: Finale**

*(Man hört in der Ferne einen Marsch.)*

FIGARO

Schon naht der Festzug, so gehn wir. Ihr Mädchen,  
folgt mir und ordnet euch in Reihen. Gib mir den  
Arm, Susanna.

SUSANNA *(Figaro nimmt Susanna am Arm.)*

Hier mein Arm!  
*(Alle gehen ab bis auf den Grafen und die Gräfin.)*

GRAF

Unverschämte!

GRÄFIN

Ich Unglücksel'ge!

GRAF

Frau Gräfin!

GRÄFIN

Jetzt laßt uns schweigen! Dort nah'n sich beide  
Paare. Die Festlichkeit beginnt; gilt sie doch jener,  
die so sehr Sie beschützen. Wohlan denn!

GRAF

Wohlan denn.  
*(leise)*  
Ich sinne nur auf Rache!

ma quel poco che rechiamo  
ve lo diamo di buon cor.

*(Entrano il Conte e Figaro.)*

**N° 22: Finale**

*(Si sente una marcia in lontananza.)*

FIGARO

**14**Ecco la marcia, andiamo! Ai vostri posti, oh belle,  
ai vostri posti! Susanna dammi il braccio!

SUSANNA *(Figaro prende Susanna pel braccio.)*

Eccolo.  
*(Partono tutti eccettuati il Conte e la Contessa.)*

CONTE

Temerari!

CONTESSA

Io son di ghiaccio!

CONTE

Contessa!

CONTESSA

Or non parliamo. Ecco qui le due nozze, riceverle  
dobbiam, alfin si tratta d'una vostra protetta.  
Seggiamo.

CONTE

Seggiamo.  
*(a parte)*  
E meditiam vendetta!

but what little we possess  
we give you with a good heart.

*(The Count and Figaro enter.)*

**No. 22: Finale**

*(The wedding march is heard in the distance.)*

FIGARO

There's the march, let's go! To your posts, my  
beauties, to your posts. Susanna, give me your  
arm.

SUSANNA *(giving her arm)*

Here it is.  
*(They leave, except the Count and the Countess.)*

COUNT

Shameless!

COUNTESS

I feel cold as ice!

COUNT

Countess!

COUNTESS

Don't speak now. Here are the two couples; we  
must receive them. In the end the question  
involves your protégée. Let us be seated.

COUNT

Let us be seated  
*(aside)*  
and meditate on revenge.

mais le peu que nous avons  
nous vous le donnons de bon cœur !

*(Le Comte et Figaro entrent.)*

**N° 22 : Finale**

*(On entend au loin une marche.)*

FIGARO

Voici la marche ! Partons ! À vos postes, mes  
belles, à vos postes ! Susanna, donne-moi le  
bras !

SUSANNA *(Figaro prend Susanna par le bras.)*

Voilà !  
*(Tout le monde sort sauf le Comte et la Comtesse.)*

COMTE

Insolents !

COMTESSE

Je suis de glace !

COMTE

Comtesse !

COMTESSE

Ne parlons pas, maintenant ! voici les deux  
noces ! Nous devons les accueillir. Après tout, il  
s'agit d'une de vos servantes ! Asseyons-nous.

COMTE

Asseyons-nous !  
*(bas)*  
Et songeons à nous venger !

*(Sie setzen sich. Jäger mit geschultertem Gewehr, Bauern und Bäuerinnen. Zwei Mädchen, die Jungfernhäuben mit weißen Federn tragen, zwei mit Handschuhen und Blumensträußen. Figaro kommt mit Marcellina. Bartolo kommt mit Susanna; sie kniet nieder, um vom Grafen die Haube, usw. zu empfangen. Figaro führt Marcellina in der gleichen Absicht zur Gräfin.)*

#### ZWEI MÄDCHEN

Ihr treuen Geliebten  
mit Kränzchen geschmückt,  
besinget ihn herzlich,  
der euch so beglückt.  
Das Recht, das so schmäählich  
auf allen gelastet,  
er hat ihm entsaget  
zu unserem Heil.

#### CHOR

Wir singen und danken dem gütigen Herrn!  
*(Als Susanna vor dem Grafen niederkniet, zupft sie an seinem Gewand und zeigt ihm einen Brief; sie hebt die Hand zum Kopf, der Graf gibt vor, ihren Hut zurechtzurücken, nimmt den Brief und verbirgt ihn. Susanna komplimentiert ihm und erhebt sich. Figaro geht, um sie in Empfang zu nehmen. Sie tanzen den Fandango. Marcellina erhebt sich sogleich, und Bartolo kommt, um sie von der Gräfin entgegenzunehmen.)*

*(Siedono. Entrano cacciatori con fucili in ispalla, gente del foro, contadini e contadine, due giovinette che portano il cappello verginale con piume bianche, due altre con un bianco velo, due altre con i guanti e il mazzetto di fiori. Poi vengono Figaro con Marcellina e Bartolo con Susanna. Bartolo conduce Susanna al Conte ed ella s'inginocchia per ricevere da lui il cappello ecc. Figaro conduce Marcellina alla Contessa e fa la stessa funzione.)*

#### DUE RAGAZZE

**15**Amanti costanti,  
seguaci d'onor,  
cantate, lodate  
sì saggio signor.  
A un dritto cedendo  
che oltraggia, che offende,  
ei caste vi rende  
ai vostri amator.

#### CORO

Cantiamo, lodiamo sì saggio signor!  
*(Susanna essendo in ginocchio durante il coro tira il Conte per l'abito, gli mostra il biglietto, dopo passa la mano dal lato degli spettatori alla testa, dove pare che il Conte le aggiusti il cappello, e gli dà il biglietto. Il Conte se lo mette furtivamente in seno. Susanna s'alza, gli fa una riverenza. Figaro viene a riceverla. Si balla il fandango. Marcellina s'alza un po' più tardi. Bartolo viene a riceverla dalle mani della Contessa.)*

*(They sit. Enter hunters with guns slung over their shoulders. Village folk, peasant boys and girls. Two young girls carry in the hat of white feathers; two more a white veil, two others gloves and a posy of flowers. Then come Figaro with Marcellina and Bartolo with Susanna. Bartolo leads Susanna to the Count; she kneels and receives the hat, etc. from him. Figaro likewise take Marcellina to the Countess.)*

#### TWO GIRLS

Faithful lovers,  
zealous in honour,  
sing the praises  
of such a wise master.  
Renouncing a right  
that insults and offends,  
he renders you spotless  
to yourlovers.

#### CHORUS

Sing the praises of such a wise master!  
*(While kneeling before the Count Susanna tugs at his robe and shows him a note; she raises her hand to her head and the Count under the pretence of adjusting her hat takes the note and hides it. Susanna pays her respects and rises. Figaro goes to receive her. They dance the fandango. Marcellina rises presently and Bartolo steps up to receive her from the Countess.)*

*(Ils s'assoient. Des chasseurs font leur entrée, le fusil sur l'épaule, puis des magistrats, des paysans et paysannes, deux jeunes filles qui portent le chapeau de mariée à plumes blanches, deux autres avec un voile blanc et deux autres avec les gants et le bouquet de fleurs. Viennent ensuite Figaro et Marcellina et Bartolo avec Susanna. Bartolo conduit Susanna devant le Comte et elle s'agenouille pour recevoir de lui le chapeau, etc. Figaro conduit Marcellina à la Comtesse qui fait de même.)*

#### DEUX JEUNE FILLES

Constantes amantes,  
suivantes de l'amour,  
chantez et louez  
ce juste seigneur !  
Renonçant à un droit  
qui outrage et offense  
il vous rend chastes  
à vos amoureux !

#### CHŒUR

Chantons et louons ce juste seigneur !  
*(Susanna qui est restée à genoux tire le Comte par la manche et lui montre son billet, puis elle porte la main à sa tête et tandis que le Comte fait semblant de lui ajuster son chapeau elle lui donne le billet. Le Comte le glisse furtivement sur son sein. Susanna se lève et lui fait une révérence. Figaro vient la chercher. On danse le fandango. Marcellina se lève peu après et Bartolo vient la recevoir des mains de la Comtesse.)*

GRAF

*(öffnet den Brief und sticht sich mit der Nadel in den Finger, mit der der Brief versiegelt war. Er wirft die Nadel auf den Boden.)*

Ja, ja, so machen's alle Weiber, man ritzt sich, wo man hingreift, an ihren Nadeln. Doch halt, nun erst begreif ich's ...

FIGARO *(zu Susanna)*

Ganz gewiß war's ein Briefchen, das man ihm im Vorbeigehen übergeben, ein Liebesbrief, gesiegelt mit 'ner Nadel, und die stach ihn in den Finger, und jetzt sucht er sie wieder – o welche Torheit!

GRAF

Nun geht, ihr Freunde. Bestellt für heute abend das nötige zur fröhlichen Hochzeit, größte Pracht soll da herrschen. Nehmt alle teil an dem glänzend frohen Feste, am Schmause, am Spiele, an dem Sange und am Tanze, damit man wisse, wie ein jeder von euch mir lieb und wert ist.

CHOR

Ihr treuen Geliebten, usw.

#### VIERTER AKT

Garten

*(Zur linken und zur rechten Seite ein Pavillon. Nacht. Barbarina sucht etwas auf der Erde.)*

CONTE

*(cava il biglietto e fa l'atto d'un uom che rimane punto al dito: lo scuote, lo preme, lo succhia e vedendo il biglietto sigillato colla spilla dice, gittando la spilla a terra:)*

Eh, già si sa, solita usanza, le donne ficcan gli aghi in ogni loco...ah, ah, capisco il gioco!

FIGARO *(a Susanna)*

Un biglietto amoroso che gli diè nel passar qualche galante, ed era sigillato d'una spilla, ond'egli si punse il dito. Il Narciso or la cerca, oh che stordito!

CONTE

Andate amici! E sia per questa sera disposto l'apparato nuziale, colla più ricca pompa, io vo' che sia magnifica la festa, e canti, e fochi, e gran cena, e gran ballo; e ognuno impari com'io tratto color che a me son cari.

CORO

Amanti costanti, ecc.

#### ATTO QUARTO

*Il giardino del castello*

*(C'è un padiglione a destra ed uno a sinistra. Notte. Entra Barbarina, che cerca in terra qualcosa.)*

COUNT

*(takes out the note and reacts as if he has pricked his finger; shakes it, presses it, sucks it, and seeing that the note was sealed with a pin, throws the pin on the floor, saying:)*

Hmmm, as usual...women have pins sticking out everywhere. Ah! Ah! I get the idea!

FIGARO *(to Susanna)*

That was a love-letter that someone gave him in passing, and it was sealed with a pin, on which he hurt his finger. The Narcissus is looking for it. Oh, what foolishness!

COUNT

Come, my friends, and for this evening let all the trappings of a wedding be made ready with richest magnificence. I want the feast to be a grand one; songs, torches, a grand feast and a ball. And all shall see how I treat those who are dear to me.

CHORUS

Faithful lovers, etc.

#### ACT FOUR

*The castle garden*

*(There is an arbour to the right and one to the left. Night. Barbarina enters, searching for something on the ground.)*

COMTE

*(sort le billet et se pique le doigt; il le secoue, le presse, le suce et s'apercevant que le billet est cacheté par une épingle, il dit en jetant l'épingle à terre :)*

Ah, toujours cette vieille habitude ! Les femmes mettent des épingles partout ! Ah, ah ! Je comprends la ruse !

FIGARO *(à Susanna)*

C'est un billet-doux qu'une donzelle lui aura remis en passant ! Il était cacheté d'une épingle avec laquelle il s'est piqué le doigt. Voilà notre Narcisse qui la cherche ! Oh ! quel étourdi !

COMTE

Allez, mes amis ! Et que la cérémonie nuptiale soit préparée pour ce soir avec la plus riche pompe ! Je veux que la fête soit splendide ! Avec des chants et des feux, un grand dîner et un grand bal ! Et que chacun apprenne comment je traite ceux qui me sont chers !

CHŒUR

Constantes amantes, etc.

#### QUATRIÈME ACTE

*Le jardin du château*

*(À droite et à gauche, deux pavillons de chasse. Il fait nuit. Barbarina entre; elle cherche quelque chose par terre.)*

**Nr. 23: Kavatine**

BARBARINA  
 Unglücksel'ge kleine Nadel,  
 daß ich dich nicht finden kann!  
 Nirgends bist du, weh mir Armen!  
 Du bist fort, was fang' ich an?  
 Und meine Base, der Herr Graf ...  
 Wie wird das gehn, was fang' ich an?  
 (ab)

(Figaro tritt ein allein.)

**Nr. 26: Rezitativ und Arie**

FIGARO  
 Alles ist richtig; auch kann die Stunde nicht mehr  
 fern sein; ich höre kommen ...Nein, 's war nichts.  
 Ich treibe das allerliebste Handwerk des  
 eifersücht'gen Ehemanns: Verrät'rin! Als er beim  
 Feste den Schleier ihr reichte, las er lachend das  
 Briefchen; ich ahnte nicht, daß die Sache mich  
 anging. O Susanna! Welchen Schmerz du mir  
 machtest! Wer hätt' auf deine Augen, auf dein Herz  
 nicht geschworen? Ach, einem Mädchen trauen, ist  
 eitle Torheit!

Ach öffnet eure Augen,  
 blinde, betörte Männer,  
 und sehet, wie das Weibervolk  
 euch durch Bezaub' rung täuscht.  
 Sie, die ihr so vergöttert,  
 sie sind der reichen Opfer,  
 sie sind des teuren Weihrauchs  
 wahrhaftig gar nicht wert.

**N° 23: Cavatina**

BARBARINA  
**16**L'ho perduta, me meschina!  
 Ah chi sa dove sarà?  
 Non la trovo. L'ho perduta!  
 Meschinella! ecc.  
 E mia cugina? E il padron,  
 cosa dirà?  
 (Parte.)

(Entra Figaro solo.)

**N° 26: Recitativo ed Aria**

FIGARO  
**17**Tutto è disposto: l'ora dovrebbe esser vicina; io  
 sento gente...è dessa! Non è alcun; buia è la  
 notte...ed io comincio omai a fare il scimunito  
 mestiero di marito...Ingrata! Nel momento della  
 mia cerimonia ei godeva leggendo: e nel verderlo  
 io ridevo di me senza saperlo. Oh Susanna!  
 Susanna! Quanto pena mi costi! Con quell'ingenua  
 faccia, con quegli occhi innocenti, chi creduto  
 l'avria? Ah! Che il fidarsi a donna, è ognor follia.

Aprite un po' quegli occhi,  
 uomini incauti e sciocchi,  
 guardate queste femmine,  
 guardate cosa son!  
 Queste chiamate dee  
 dagli ingannati sensi,  
 a cui tributa incensi  
 la debole ragion, ecc.

**No. 23: Cavatina**

BARBARINA  
 I have lost it, unhappy me!  
 Ah, who knows where it is?  
 I cannot find it, I have lost it,  
 unhappy me, etc.  
 And my cousin, and my lord –  
 what will he say?  
 (She leaves.)

(Figaro enters alone.)

**No. 26: Recitative and Aria**

FIGARO  
 Everything is ready: the hour must be near. I hear  
 them coming; it's she; no, it's no one. The night is  
 dark, and I'm already beginning to ply the foolish  
 trade of cuckolded husband. Traitress! At the  
 moment of my wedding ceremony he enjoyed  
 reading her letter, and seeing him I laughed at  
 myself without knowing it. Oh, Susanna, Susanna,  
 how much pain have you cost me! With that  
 artless face, with those innocent eyes, who would  
 have believed it! Ah, it's always madness to trust a  
 woman!

Open your eyes for a moment,  
 rash and foolish men,  
 look at these women,  
 look at what they are.  
 You call them goddesses,  
 with your befuddled senses,  
 and pay them tribute  
 with your weakened minds.

**N° 23 : Cavatine**

BARBARINA  
 Je l'ai perdue, pauvre de moi,  
 ah, qui sait où elle se trouve !  
 Je ne la trouve pas, je l'ai perdue,  
 pauvre de moi !  
 Et ma cousine, et le maître,  
 que dira-t-il ?  
 (Elle sort.)

(Figaro entre seul.)

**N° 26 : Récitatif et Air**

FIGARO  
 Tout est prêt, l'heure doit approcher ! J'entends  
 des gens... C'est elle ?... Ce n'est personne ! La  
 nuit est noire et je commence déjà à faire le sot  
 métier de mari. Ingrate ! Au cours même de ma  
 cérémonie, il se délectait en lisant et à le voir je  
 me gaussais de moi-même sans le savoir. Ah  
 Susanna, Susanna ! Que tu me fais de mal ! Avec  
 ce minois ingénu, ces yeux candides, qui l'eût  
 cru ? Ah, c'est toujours une folie que de se fier à  
 une femme !

Ouvrez un peu les yeux,  
 hommes imprudents et niais !  
 Regardez donc ces femmes,  
 regardez ce qu'elles valent !  
 Celles que, les sens abusés,  
 vous appelez des déesses,  
 pour qui votre raison affaiblie  
 fait brûler des encens :

Wie Hexen berücken sie  
und bringen dann Pein;  
sirenengleich locken sie  
in Fluten hinein.  
Wie Elfen verleiten sie  
zu tödlichem Tanze,  
kometengleich schimmern sie  
mit trüg'rischem Glanze,  
wie Rosen voll Dornen,  
wie Füchse voll Arglist,  
bald Tiger, bald Tauben,  
bald Wölfe, bald Lämmer,  
sie leben und weben  
in Trug und Verstellung,  
sie lügen und schmeicheln  
und treiben mit uns nur  
ein grausames Spiel.  
Nein, nein, nein, nein!  
Das Weit're verschweig' ich,  
doch weiß es die Welt.  
Ach öffnet eure Augen, usw.  
(*Er geht ab.*)

(*Susanna und die Gräfin treten verkleidet ein.  
Nachher tritt Marcellina ein.*)

#### Nr. 27: Rezitativ und Arie

SUSANNA  
Endlich naht sich die Stunde, da ich dich, o  
Geliebter, ganz besitzen werde. Ängstliche Sorgen,  
entflieht aus meinem Busen, stört nicht länger die  
heißersehnten Freuden! O, wie dieses Haines  
Dürfte das Herz mir schwellen, wie nächst'ges  
Dunkel meinen Betrug begünstigt!

Son streghe che incantano  
per farci penar,  
sirene che cantano  
per farci affogar,  
civette che allettano  
per trarci le piume,  
comete che brillano  
per toglierci il lume.  
Son rose spinose,  
son volpi vezzose;  
son orse benigne,  
colombe maligne,  
maestre d'inganni,  
amiche d'affanni,  
che fingono, mentono,  
amore non senton,  
non senton pietà.  
No, no, no, no, no!  
Il resto nol dico,  
già ognuno lo sa.  
Aprite un po' quegli occhi, ecc.  
(*Si nasconde fra gli alberi.*)

(*Susanna e la Contessa appaiono, essendosi  
scambiati i vestiti. Dopo, Marcellina.*)

#### N° 27: Recitativo ed Aria

SUSANNA  
**19** Giunse alfin il momento, che godrò senza affanno  
in braccio all'idol mio! Timide cure! Uscite dal mio  
petto, a turbar non venite il mio diletto! Oh come  
par che all'amoroso foco l'amenità del loco, la  
terre e il ciel risponda, come la notte i furti miei  
seconda!

They are witches who work spells  
to make you miserable,  
sirens who sing  
to make you drown,  
screech-owls that lure you  
to pluck out your feathers,  
comets that flash  
to take away your light.  
They are thorny roses,  
cunning vixens,  
hugging bears,  
spiteful doves,  
masters of deceit,  
friends of trouble,  
who pretend, lie,  
feel no love,  
feel no pity,  
no, no, no, no, no!  
The rest I won't say,  
because everyone knows it already.  
Open your eyes for a moment, etc.  
(*He hides among the trees.*)

(*Susanna and the Countess appear dressed in  
each other's clothes. After, Marcellina.*)

#### No. 27: Recitative and Aria

SUSANNA  
At last the moment is near when carefree I shall  
exult in the embrace of him I worship. Timid care,  
be banished from my heart, and come not to  
disturb my joy. Oh, how the beauties of this place,  
of heaven and earth, respond to the fire of my  
love. How night furthers my designs!

ce sont des sorcières qui envoûtent  
pour nous faire souffrir ;  
des sirènes qui chantent  
pour nous faire noyer ;  
des coquettes qui s'amusent  
à nous arracher les plumes ;  
des comètes qui brillent  
pour nous plonger dans l'ombre ;  
ce sont des roses épineuses,  
des renards flatteuses,  
des ourses bonasses,  
de malignes colombes,  
des maîtresses-rouées  
qui aiment faire mal,  
qui trompent, qui mentent  
et qui ne ressentent  
ni amour, ni pitié,  
non, non, non, non !  
Le reste, je n'en parle pas,  
tout le monde le sait !  
Ouvrez un peu les yeux, etc.  
(*Il se cache sur le côté derrière les arbres.*)

(*Entrent la Comtesse, revêtue des habits de  
Susanna, et cette dernière de ceux de sa  
maîtresse ; puis, Marcellina.*)

#### N° 27 : Récitatif et Air

SUSANNA  
Voici enfin l'instant où je vais connaître un bonheur  
sans nuages dans les bras de mon amour !  
Craintes pudiques ! Quittez mon cœur ! ne venez  
pas troubler ma joie. Oh ! on dirait que le charme  
de ce lieu, la terre et le ciel répondent à mon  
ardeur amoureuse ! Comme la nuit facilite ma  
faute !

O säume länger nicht, geliebte Seele,  
sehnsuchtsvoll harret deiner hier die Freundin.  
Noch leuchtet nicht des Mondes Silberfackel.  
Ruh und Friede noch herrschen auf den Fluren.

Des Westwinds Säuseln und des Baches Riesel  
wiegt die Herzen in süße Wonneträume;  
der Blumen Fülle duftet auf den Wiesen,  
alles lockt uns zu Liebe, Freud und Wonne.  
Komm doch, mein Trauter, laß länger nicht harren,  
daß ich mit Rosen kränze dein Haupt!  
*(Sie versteckt sich zwischen den Bäumen auf der  
gegenüberliegenden Seite von Figaro. Cherubino  
tritt ein.)*

**Nr. 28: Finale**

CHERUBINO  
Still, nur still, ich will mich nähern,  
nutzen wir den Augenblick.

GRÄFIN  
Wenn der Graf mich mit ihm fände,  
ach, dann wär's um mich geschehn.

CHERUBINO  
Mein Susannchen – keine Antwort?  
Ei, laß dein Gesicht mich sehn!  
's ist ja Scherz nur, ich schwör' es dir.

GRÄFIN *(will ihm entlaufen)*  
Unverschämter, Ungezogner,  
gleich entferne dich von hier! usw.

Deh, vieni, non tardar, o gioia bella,  
vieni ove amore per goder t'appella,  
finché non splende in ciel notturna face;  
finché l'aria è ancor bruna, e il mondo tace.

Qui mormora il ruscel, qui scherza l'aura,  
che col dolce sussurro il cor ristaura,  
qui ridono i fioretti e l'erba è fresca,  
ai piaceri d'amor qui tutto adescia.  
Vieni, ben mio, tra queste piante ascose.  
Vieni! vieni! Ti vo' la fronte incoronar di rose!  
*(Si nasconde dietro gli alberi dal lato opposto a  
quello di Figaro. Entra Cherubino.)*

**N° 28: Finale**

CHERUBINO  
**21** Pian pianin, le andrò più presso,  
tempo perso non sarà.

CONTESSA  
Ah, se il Conte arriva adesso  
qualche imbroglio accaderà!

CHERUBINO  
Susannetta! Non risponde,  
colla mano il volto asconde,  
or la burlo in verità.

CONTESSA *(cercando di andarsene)*  
Arditello, sfacciatello,  
ite presto via di qua, ecc.

Come now, delay not, lovely joy,  
come where love calls you to pleasure.  
The nocturnal torch shines not yet in heaven;  
the air is still murky, and the earth silent.

Here the brook murmurs, the breezes play  
and with gentle sighing refresh the heart.  
Here flowers are laughing, and the grass is cool;  
all things beckon to love's delights.  
Come, my soul, within this hidden grove.  
Come! I would crown your brow with roses!  
*(She hides in the trees on the opposite side from  
Figaro. Cherubino enters.)*

**No. 28: Finale**

CHERUBINO  
Softly now I'll come closer to you,  
we shall not waste any time.

COUNTESS  
Ah, if the Count comes along  
what a fight there will be!

CHERUBINO  
Dearest Susanna! She doesn't answer,  
but hides her face with her hand;  
now I shall really tease her.

COUNTESS *(trying to get away)*  
Presumptuous, impudent boy,  
go away from here immediately, etc.

Ah, viens, ne tarde plus, ô joie divine !  
Viens là où l'amour t'appelle au plaisir,  
tant que l'astre nocturne ne luit pas là-haut,  
tant que la nuit est encore sombre et que le  
monde se tait.

Ici murmure le ruisseau, ici s'égaie l'air  
qui ranime le cœur avec son doux murmure ;  
ici rient les fleurettes et l'herbe est fraîche,  
ici tout invite aux plaisirs de l'amour.  
Viens, bien-aimé, parmi ces arbres cachés !  
Viens, je veux couronner ton front de roses !  
*(Elle se cache derrière les arbres du côté opposé à  
Figaro. Cherubino entre.)*

**N° 28 : Finale**

CHERUBINO  
Tout doucement, je vais m'approcher,  
ce n'est pas du temps perdu !

COMTESSE  
Ah, si le Comte arrive maintenant,  
l'affaire va mal tourner !

CHERUBINO  
Suzon ! Elle ne répond pas !  
Elle se cache le visage de sa main !  
Je vais lui faire une farce !

COMTESSE *(cherchant à se dégager)*  
Petit audacieux ! Petit effronté !  
Allez-vous- en tout de suite ! etc.

<p>CHERUBINO Du süßes, loses Mädchen, bist ja nicht aus Zufall hier, <i>usw.</i></p>	<p>CHERUBINO Smorfiosa, maliziosa, io già so perché sei qua, <i>ecc.</i></p>	<p>CHERUBINO Skittish, cunning girls, I already know why you're here, <i>etc.</i></p>	<p>CHERUBINO Mijaurée, conquire, je sais bien pourquoi tu es ici ! <i>etc.</i></p>
<p>GRAF (<i>eintretend</i>) Ha, da ist ja mein Susannchen.</p>	<p>CONTE (<i>da lontano</i>) Ecco qui la mia Susanna!</p>	<p>COUNT (<i>from a distance</i>) That must be my Susanna!</p>	<p>COMTE (<i>à part</i>) Voici ma Susanna !</p>
<p>SUSANNA, FIGARO Sieh, da kommt der Vogelsteller.</p>	<p>SUSANNA, FIGARO Ecco qui l'uccellatore!</p>	<p>SUSANNA, FIGARO Here comes the fowler!</p>	<p>SUSANNA, FIGARO Voici le chasseur !</p>
<p>CHERUBINO Spiele nicht mit mir die Spröde!</p>	<p>CHERUBINO Non far meco la tiranna!</p>	<p>CHERUBINO Don't try to play the tyrant with me!</p>	<p>CHERUBINO Ne fais pas la méchante !</p>
<p>SUSANNA, GRAF, FIGARO Ach, wie schlägt mein Herz im Busen.</p>	<p>SUSANNA, CONTE, FIGARO Ah! Nel sen mi batte il core!</p>	<p>SUSANNA, COUNT, FIGARO Ah, my heart is pounding in my breast!</p>	<p>SUSANNA, COMTE, FIGARO Ah, mon cœur bat à tout rompre !</p>
<p>GRÄFIN Fort von mir, sonst ruf ich Hilfe!</p>	<p>CONTESSA Via partite, o chiamo gente!</p>	<p>COUNTESS Quickly, go, or I'll call for help!</p>	<p>COMTESSE Allez-vous-en, ou j'appelle !</p>
<p>SUSANNA, GRAF, FIGARO Ein anderer ist bei ihr?</p>	<p>SUSANNA, CONTE, FIGARO Un altr'uom con lei si sta;</p>	<p>SUSANNA, COUNT, FIGARO There is another man with her.</p>	<p>SUSANNA, COMTE, FIGARO Il y a un homme avec elle !</p>
<p>CHERUBINO Nur ein Küßchen, dann will ich gehn.</p>	<p>CHERUBINO Dammi un bacio, o non fai niente;</p>	<p>CHERUBINO Give me a kiss, or you'll do nothing.</p>	<p>CHERUBINO Donne-moi un baiser ou tu ne feras rien !</p>
<p>SUSANNA, GRAF, FIGARO Nach der Stimme ist's der Page.</p>	<p>SUSANNA, CONTE, FIGARO Alla voce, è quegli il paggio.</p>	<p>SUSANNA, COUNT, FIGARO By his voice, that must be the page.</p>	<p>SUSANNA, COMTE, FIGARO Je reconnais la voix du page !</p>
<p>GRÄFIN Wie, ein Kuß? O welche Frechheit!</p>	<p>CONTESSA Anche un bacio! Che coraggio!</p>	<p>COUNTESS A kiss, you say! What temerity!</p>	<p>COMTESSE Et même un baiser, quel courage !</p>
<p>CHERUBINO Warum willst du mir verweigern, was dem Grafen du erlaubst?</p>	<p>CHERUBINO E perché far io non posso quel che il Conte ognor farà?</p>	<p>CHERUBINO And why can't I do what the Count is going to do?</p>	<p>CHERUBINO Et pourquoi pourrais-je pas faire ce que le Comte va faire tout à l'heure ?</p>

SUSANNA, GRÄFIN, GRAF, FIGARO  
Unverschämter!

CHERUBINO  
Wer wird sich zieren!  
Hintern Sessel hört' ich's an.

SUSANNA, GRÄFIN, GRAF, FIGARO  
Wenn er sich nicht bald entfernt,  
so ist alles, alles aus.

CHERUBINO (*will sie küssen*)  
Nimm indessen –  
(*Der Graf bekommt den Kuß.*)

GRÄFIN, *dann* CHERUBINO  
O weh, der Graf hier!  
(*Der Page schleicht in den linken Pavillon.*)

FIGARO  
Ich muß sehen, was es gibt.  
(*Figaro erhält die für Cherubino bestimmte Ohrfeige.*)

GRAF  
Damit dir die Lust vergehe,  
so empfang' diesen Lohn!

FIGARO, GRÄFIN, GRAF, SUSANNA  
Ha, da hat denn seine/meine Neugier  
einen schönen Fang getan.  
(*Figaro und Susanna ab.*)

SUSANNA, CONTESSA, CONTE, FIGARO  
Temerario!

CHERUBINO  
Oh ve' che smorfie!  
Sai chi'io fui dietro il sofà.

SUSANNA, CONTESSA, CONTE, FIGARO  
Se il ribaldo ancor sta saldo,  
la faccenda guasterà.

CHERUBINO (*le vuol dare un bacio*)  
Prendi intanto!  
(*Il Conte è scivolato fra lui e la Contessa, e riceve lui il bacio.*)

CONTESSA, *poi* CHERUBINO  
O Cielo! Il Conte!  
(*Cherubino fugge e si nasconde nel padiglione a sinistra.*)

FIGARO  
Vo' veder cosa fan là.  
(*Il Conte dà uno schiaffo che riceve Figaro invece.*)

CONTE  
Perché voi non ripetete  
ricevete questo qua!

FIGARO, CONTESSA, CONTE, SUSANNA  
Ah! Ci ho/ha fatto un bel guadagno  
colla mia curiosità/sua temerità, ecc.  
(*Si allontanano Figaro e Susanna.*)

SUSANNA, COUNTESS, COUNT, FIGARO  
Rash boy!

CHERUBINO  
Why make a face?  
You know that I was behind the chair!

SUSANNA, COUNTESS, COUNT, FIGARO  
If the rake stays much longer  
he'll ruin everything.

CHERUBINO (*trying to kiss the Countess*)  
I'll take it anyway!  
(*The Count steps between them and receives the kiss himself.*)

COUNTESS, *then* CHERUBINO  
Heavens! The Count!  
(*Cherubino runs to hide in the left-hand arbour.*)

FIGARO  
I want to see what they're doing.  
(*The Comte makes a swipe at Cherubino but strikes Figaro instead.*)

COUNT  
So that you won't repeat  
the offence, take that!

FIGARO, COUNTESS, COUNT, SUSANNA  
Ah! I have/he has made quite a gain  
through my curiosity/his temerity, etc.  
(*Figaro and Susanna go off in opposite directions.*)

SUSANNA, COMTESSE, COMTE, FIGARO  
Téméraire !

CHERUBINO  
Voyez-moi ces grimaces !  
Tu sais bien que j'étais derrière le fauteuil !

SUSANNA, COMTESSE, COMTE, FIGARO  
Si ce fripon s'attarde encore,  
il va gâter toute l'affaire !

CHERUBINO (*veut embrasser la Comtesse*)  
En attendant, prends ça...  
(*Le Comte qui s'est glissé entre eux qui reçoit le baiser.*)

COMTESSE, *puis* CHERUBINO  
Oh, ciel, le Comte !  
(*Cherubino s'enfuit et va se cacher dans le pavillon de gauche.*)

FIGARO  
Je veux voir ce qu'ils fabriquent !  
(*Le Comte s'approche Cherubino. Le Comte donne un soufflet que reçoit Figaro.*)

COMTE  
Pour vous ôter l'envie de recommencer,  
recevez donc ceci !

COMTESSE, COMTE, FIGARO, SUSANNA  
Ah, sa/ma témérité/curiosité  
lui/m'aura bien servi !  
(*Figaro et Susanna s'éloignent.*)

GRAF

Fort ist nun der Verwegne,  
so komm zu mir, Geliebte!

GRÄFIN

Sie haben es befohlen,  
hier bin ich, gnädger Herr.

FIGARO

Das nenn' ich recht gefällig sein,  
o welch treues Weib!

GRAF

Reich mir dein kleines Händchen!

GRÄFIN

Hier ist die Hand.

GRAF

Mein Liebchen!

FIGARO

Sein Liebchen?

GRAF

Wie zart ist dieses Händchen,  
und dieses feine Ärmchen;  
es beben alle Pulse mir,  
hoch flammt die Liebesglut.

SUSANNA, GRÄFIN, FIGARO

Das Vorurteil  
verblindet, es täuscht alle Sinne  
und lähmet die Vernunft, usw.

CONTE

Partito è alfin l'audace,  
accostati, ben mio!

CONTESSA

Giacché così vi piace,  
eccomi qui, signor.

FIGARO

Che compiacente femmina!  
Che sposa di buon cor!

CONTE

Porgimi la manina!

CONTESSA

Io ve la do.

CONTE

Carina!

FIGARO

Carina?

CONTE

Che dita tenerelle!  
Che delicata pelle!  
Mi pizzica, mi stuzzica,  
m'empie d'un nuovo ardor! ecc.

SUSANNA, CONTESSA, FIGARO

La cieca prevenzione  
delude la ragione,  
inganna i sensi ognor, ecc.

COUNT

At last the rogue has gone,  
come nearer, my dearest.

COUNTESS

If it please you thus,  
here I am, sir.

FIGARO

What a complaisant woman!  
What a good-hearted wife!

COUNT

Give me your hand.

COUNTESS

I give it to you.

COUNT

Dearest!

FIGARO

Dearest?

COUNT

What dainty fingers!  
What delicate skin!  
I'm tingling, I'm feverish,  
I'm filled with new ardour, etc.

SUSANNA, COUNTESS, FIGARO

Blind precipitousness  
deludes reason  
and always tricks the senses, etc.

COMTE

L'audacieux est enfin parti,  
approche-toi, mon amour !

COMTESSE

Puisque vous le désirez,  
me voici, monsieur !

FIGARO

Quelle femme complaisante !  
Que mon épouse a bon cœur !

COMTE

Donne-moi ta petite main !

COMTESSE

La voici !

COMTE

Ma jolie !

FIGARO

Ma jolie ?

COMTE

Quels mignons petits doigts !  
Quelle peau satinée !  
Elle m'émoustille, elle m'excite,  
elle m'emplit d'une ardeur nouvelle !

SUSANNA, COMTESSE, FIGARO

Les préventions aveugles  
égarent la raison  
et trompent toujours les sens, etc.

GRAF

Nebst dem versprochenen Brautschatz  
soll dieser Ring auch dein sein  
als Zeichen meiner Liebe,  
die keine Grenzen kennt.  
*(Er gibt ihr einen Ring.)*

GRÄFIN

Dankbar empfängt Susanna,  
was Ihre Großmut beut.

SUSANNA, GRAF, FIGARO

Nun geht es recht nach Wunsche,  
doch fehlt das Beste noch.

GRÄFIN

Ich sehe Fackelschimmer,  
hier sind wir nicht sicher mehr.

GRAF

So gehn wir in den Pinienhain,  
da stört uns niemand mehr, *usw.*

SUSANNA, FIGARO

O ihr betörten Männer,  
empfangt hier gute Lehre.

GRÄFIN

Allein? Dort ist's ja dunkel!

GRAF

Je dunkler, desto besser.  
Du weißt, daß ich nicht lesen will,  
komm nur getrost mit mir.

CONTE

Oltre la dote, oh cara!  
ricevi ancor un brillante  
che a te porge un amante  
in pegno del suo amor.  
*(Le dà un anello.)*

CONTESSA

Tutto Susanna piglia  
dal suo benefattor.

SUSANNA, CONTE, FIGARO

Va tutto a meraviglia,  
ma il meglio manca ancor.

CONTESSA

Signor, d'accese fiaccole  
io veggio il balenar.

CONTE

Entriam, mia bella Venere,  
andiamoci a celar, *ecc.*

SUSANNA, FIGARO

Mariti scimuniti,  
venite ad imparar.

CONTESSA

Al buio, signor mio?

CONTE

È quello che vogl'io:  
tu sai che là per leggere,  
io non desio d'entrar.

COUNT

Besides your dowry, beloved,  
receive this jewel,  
offered by a lover  
in pledge of his love.  
*(He gives her a ring.)*

COUNTESS

Susanna owes eveything  
to her benefactor.

SUSANNA, COUNT, FIGARO

Everything is going perfectly!  
But the best is coming yet.

COUNTESS

Sir, I can see the light  
from bright torches.

COUNT

Let us enter, my fair Venus.  
Let us go in and hide, *etc.*

SUSANNA, FIGARO

All you deceived husbands,  
come and learn your lessons.

COUNTESS

In the dark, my lord?

COUNT

It is my wish:  
you know that I don't want  
to go inside and read.

COMTE

Ma mie, outre la dot,  
reçois encore ce brillant  
que te donne ton amant  
en gage de son amour !  
*(Il lui donne une bague.)*

COMTESSE

Susanna accepte tout  
de son bienfaiteur.

SUSANNA, COMTE, FIGARO

Tout va à merveille,  
mais le meilleur reste à venir !

COMTESSE

Monsieur, je vois luire  
des flambeaux allumés !

COMTE

Entrons, ma belle Vénus,  
allons nous cacher ! *etc.*

SUSANNA, FIGARO

Niais de maris,  
venez donc prendre leçon !

COMTESSE

Dans le noir, Monseigneur ?

COMTE

C'est ce qu'il nous faut ;  
tu sais bien que ce n'est pas pour lire  
que j'ai envie d'entrer là !

FIGARO Sie folgt dem frechen Bösewicht, ich zweifle nun nicht mehr.	FIGARO La perfida lo seguita, è vano il dubitar.	FIGARO The traitress is following him; doubts are foolish now.	FIGARO La traîtresse le suit, il est vain de douter !
SUSANNA, GRÄFIN Gefangen ist der Bösewicht, nun geht die Sache gut.	SUSANNA, CONTESSA I furbi sono in trappola, comincia ben l'affar.	SUSANNA, COUNTESS The rogues are in the trap, the affair is beginning well.	SUSANNA, COMTESSE Les fourbes sont pris au piège, l'affaire est bien engagée !
GRAF Wer geht da?	CONTE Chi passa?	COUNT Who goes there?	COMTE Qui passe ?
FIGARO Ein paar Beine!	FIGARO Passa gente!	FIGARO None of your business!	FIGARO Il passe du monde !
GRÄFIN 's ist Figaro. Jetzt fort!	CONTESSA È Figaro! Men vo!	COUNTESS It's Figaro! I'm going!	COMTESSE C'est Figaro ! Je me sauve !
GRAF So geh nur, ich folge bald. <i>(Er geht ins Gebüsch. Die Gräfin geht zur rechten Seite ab.)</i>	CONTE Andate, andate! lo poi verrò. <i>(Si nasconde dietro gli alberi. La Contessa entra nel padiglione a destra.)</i>	COUNT Go on, I'll find you soon. <i>(The Count disappears in the bushes. The Countess enters the right-hand arbour.)</i>	COMTE Allez, allez, je vous rejoins ! <i>(Il se cache parmi les arbres. Elle entre dans le pavillon de droite.)</i>
FIGARO Jetzt scheint ja alles still zu sein, die schöne Venus wird wohl nun dem neuen Mars im Arme ruhn, dann fang' ich nach Vulkanes Art im Garn das Pärchen fein.	FIGARO <b>22</b> Tutto è tranquillo e placido, entrò la bella Venere: col vago Marte prendere, nuovo Vulcan del secolo, in rete li potrò.	FIGARO All is peaceful and silent: the beautiful Venus has gone to the embrace of her fond Mars, but a modern Vulcan will soon have them in his net.	FIGARO Tout est calme et tranquille ! La belle Vénus est entrée là ; pour la prendre avec son Mars, je vais, nouveau Vulcain, tendre mes filets !
SUSANNA <i>(mit verstellter Stimme)</i> He, Figaro, nur ruhig!	SUSANNA <i>(imitando la voce della Contessa)</i> Ehi. Figaro! Tacete!	SUSANNA <i>(in a feigned voice)</i> Hey, Figaro, keep your voice down!	SUSANNA <i>(imitant la voix de la Comtesse)</i> Eh là, Figaro ! Taisez-vous !
FIGARO Aha, da ist die Gräfin. Sie kommen wie gerufen,	FIGARO Oh, questa è la Contessa. A tempo qui giungete,	FIGARO Oh, there is the Countess. You come at a perfect moment	FIGARO Oh, voici la Comtesse ! Vous arrivez au bon moment !

kaum kann ich mich erholen –  
Susanna ist mit dem Grafen,  
jedoch Sie sollen alles  
mit eignen Augen sehn.

SUSANNA (*vergißt, ihre Stimme zu verstellen*)  
So sprechen Sie doch leiser!  
Ich geh nicht von der Stelle,  
bis ich gerächet bin.

FIGARO (*für sich*)  
Susanna!  
(*fort*)  
Wie, sich rächen?

SUSANNA  
Ja.

FIGARO  
Nun denn, was haben Sie beschlossen?  
Wie schlau sie mir die Falle stellt,  
ich helf' ihr noch dazu, usw.

SUSANNA  
Den Bösewicht erwisch' ich jetzt.  
Dann weiß ich, was ich tu, usw.

FIGARO (*mit komischer Geziertheit*)  
Ach, wüßten Sie, Frau Gräfin!

SUSANNA  
Nun wart', ich will dich lehren!

FIGARO  
Ach, Frau Gräfin!

vedrete là voi stessa  
il Conte e la mia sposa.  
Di propria man la cosa  
toccar io vi farò.

SUSANNA (*dimenticando di cangiare la voce*)  
Parlate un po' più basso:  
di qua non muovo il passo,  
ma vendicar mi vo'.

FIGARO (*a parte*)  
Susanna!  
(*forte*)  
Vendicarsi?

SUSANNA  
Sì.

FIGARO  
Come potria farsi?  
La volpe vuol sorprendermi,  
e secondarla vo'. ecc.

SUSANNA  
L'iniquo io vo' sorprendere,  
poi so quel che farò, ecc.

FIGARO (*con finta premura*)  
Ah, se Madama il vuole!

SUSANNA  
Su via, manco parole!

FIGARO,  
Ah, Madama!

to see for yourself  
the Count with my wife.  
You'll be able to touch them  
with your very own hand.

SUSANNA (*forgetting to alter her voice*)  
Speak a little lower;  
from the spot I shall not move  
until I am avenged.

FIGARO (*aside*)  
Susanna!  
(*aloud*)  
Avenged?

SUSANNA  
Yes.

FIGARO  
How can that be done?  
The vixen is trying to catch me,  
and I'm going to help her, etc.

SUSANNA  
I'm going to catch the villain,  
and I know how to go about it, etc.

FIGARO (*with comic affectation*)  
Ah, if it please Madame!

SUSANNA  
Get up, not a word!

FIGARO  
Ah, Madame!

Vous verrez par vous-même  
le Comte et mon épouse.  
Je veux vous dévoiler la chose  
de ma propre main !

SUSANNA (*oubliant de contrefaire sa voix*)  
Parlez un peu plus bas !  
Je ne partirai pas d'ici  
tant que je ne serai pas vengée !

FIGARO (*à part*)  
C'est Susanna.  
(*à haute voix*)  
Vengée ?

SUSANNA  
Oui !

FIGARO  
Comment diantre pourrions-nous faire ?  
La coquine veut me confondre  
et je veux l'y aider ! etc.

SUSANNA  
Je veux confondre le monstre  
et puis je sais bien ce que je ferai ! etc.

FIGARO (*avec un empressément feint*)  
Ah, si Madame le veut !

SUSANNA  
Allons, moins de paroles !

FIGARO  
Ah, Madame !

SUSANNA  
Nun wart', ich will dich lehren!

FIGARO  
Sehn Sie zu Ihren Füßen,  
den Feuersglut verzehret,  
o dürft' ich Hoffnung fassen,  
der Graf hat Sie getäuscht!

SUSANNA  
Wie es mir in den Händen zuckt.

FIGARO  
Wie klopft das Herz im Busen mir!

SUSANNA  
Schon brenne ich vor Wut! usw.

FIGARO  
Ich fühle heiße Glut, usw.

SUSANNA  
Wie, ohne mich zu lieben?

FIGARO  
Warum nicht bloß aus Rache?  
Die Zeit verstreicht, ich bitte  
nur um dies kleine Händchen.

SUSANNA  
*(nimmt ihre natürliche Stimme an und gibt ihm  
eine Ohrfeige)*  
Zu dienen!

SUSANNA  
Su via, manco parole!

FIGARO  
Eccomi a vostri piedi,  
ho pieno il cor di foco.  
Esaminate il loco,  
pensate al traditor!

SUSANNA  
Come la man mi pizzica!

FIGARO  
Come il polmon mi si altera!

SUSANNA  
Che smania! Che furor! ecc.

FIGARO  
Che smania! Che calor! ecc.

SUSANNA  
E senz'alcun affetto?

FIGARO  
Supplicavi il rispetto.  
Non perdiam tempo invano:  
datemi un po' la mano...

SUSANNA  
*(dandogli uno schiaffo)*  
Servitevi, signor.

SUSANNA  
Get up, not a word!

FIGARO  
Here I am at your feet,  
with my heart full of fire.  
Look around you,  
and remember the betrayer!

SUSANNA  
How my hand is itching!

FIGARO  
I can hardly breathe!

SUSANNA  
What madness! What fury! etc.

FIGARO  
What madness! What fever! etc.

SUSANNA  
But is there no affection between us?

FIGARO  
Let respect be enough.  
We must not let time pass in vain,  
give me your hand a moment.

SUSANNA  
*(in her natural voice, boxing his ears)*  
Help yourself, sir.

SUSANNA  
Allons, moins de paroles !

FIGARO  
Me voici à vos pieds,  
mon cœur est enflammé ;  
regardez autour de vous,  
pensez donc au traître !

SUSANNA  
Comme la main me démange !

FIGARO  
Je m'étouffe de rire !

SUSANNA  
J'enrage ! Je fulmine ! etc.

FIGARO  
Elle enrage ! Elle bout ! etc.

SUSANNA  
Ainsi donc, sans le moindre amour ?

FIGARO  
Que le respect vous suffise.  
Ne perdons pas notre temps ainsi.  
Donnez-moi donc votre main.

SUSANNA  
*(le souffletant)*  
Servez-vous donc, Monsieur !

FIGARO  
Du schlägst mich?

SUSANNA  
Zu dienen und nochmals  
und hier noch einmal,  
und noch einmal!

FIGARO  
Nun schlage nicht so heftig!

SUSANNA  
Und dies noch, Ungetreuer!  
Hier hast du deinen Lohn.

FIGARO  
Willkommen sind die Schläge mir  
von so geliebter Hand, usw.

SUSANNA  
Das ist der wohlverdiente Lohn,  
der den Verführer trifft, usw.

FIGARO  
Friede, Friede, du einzig Geliebte,  
o ich kannte die reizende Stimme,  
die die Seele mit Wonne erfüllt.

SUSANNA  
Meine Stimme?

FIGARO  
Die reizende Stimme.

—SUSANNA, FIGARO  
Friede, Friede, du einzig Geliebte/Geliebter,

FIGARO  
Che schiaffo!

SUSANNA  
Che schiaffo!  
E questo, e ancora questo, e questo,  
e poi quest'altro.

FIGARO  
Non battter così presto!

SUSANNA  
E questo, signor scaltro,  
e questo, e poi quest'altro ancor.

FIGARO  
Oh schiaffi graziosissimi!  
Oh, mio felice amore! ecc.

SUSANNA  
Impara, impara, o perfido,  
a fare il seduttore, ecc.

FIGARO  
**23** Pace, pace, mio dolce tesoro:  
io conobbi la voce che adoro,  
e che impressa ognor serbo nel cor.

SUSANNA  
La mia voce?

FIGARO  
La voce che adoro.

—SUSANNA, FIGARO  
Pace, pace, mio dolce tesoro!

FIGARO  
You slapped me!

SUSANNA  
Yes, I did!  
Here's another, and another  
and still another.

FIGARO  
Don't beat me so furiously!

SUSANNA  
And another, you sharper,  
and then still one more!

FIGARO  
Oh, most gracious blows!  
Oh, perfect love! etc.

SUSANNA  
I'll teach you, deceitful man,  
to play the seducer, etc.

FIGARO  
Peace, peace, my sweet treasure;  
I recognised the voice which I adore  
and carry engraved in my heart.

SUSANNA  
My voice?

FIGARO  
The voice I adore.

—SUSANNA, FIGARO  
Peace, peace, my sweet treasure,

FIGARO  
Quel soufflet !

SUSANNA  
Un soufflet !  
Et encore un autre, et un autre,  
et un autre.

FIGARO  
Que tu as la main leste !

SUSANNA  
Et cet autre, monsieur le roué,  
et puis encore celui-ci.

FIGARO  
Ô adorables soufflets !  
Mon amour est comblé ! etc.

SUSANNA  
Apprends donc, traître,  
à jouer les séducteurs ! etc.

FIGARO  
Faisons la paix, mon doux trésor,  
j'avais reconnu la voix que j'adore  
et qui reste à jamais gravée dans mon cœur !

SUSANNA  
Ma voix ?

FIGARO  
La voix que j'adore.

—SUSANNA, FIGARO  
Faisons la paix, mon doux trésor,

Friede, o du mein einziges Glück!  
(*Der Graf kommt zurück.*)

GRAF  
Nirgends ist sie, ich suche vergebens!

SUSANNA, FIGARO  
Jetzt sei stille,  
ich höre den Grafen.

GRAF  
Pst, Susanna, wo bist du, so sprich doch!

SUSANNA  
Gut, er weiß nicht, wer mit ihm geredet.

FIGARO  
Wer?

SUSANNA  
Die Gräfin.

FIGARO  
Die Gräfin?

SUSANNA  
Madame!

SUSANNA, FIGARO  
Laß das Gaukelspiel uns nun beschließen.  
Wie beschämt wird der Liebhaber sein!  
(*Figaro kniet vor Susanna nieder.*)

FIGARO  
Ja, Frau Gräfin, ich schwör's, Sie nur lieb' ich!

Pace, pace, mio tenero amor.  
(*Rientra il Conte.*)

CONTE  
Non la trovo, e girai tutto il bosco.

SUSANNA, FIGARO  
Questi è il Conte  
alla voce il conosco.

CONTE  
Ehi, Susanna! Sei sorda, sei muta?

SUSANNA  
Bella, bella! Non l'ha conosciuta!

FIGARO  
Chi?

SUSANNA  
Madama.

FIGARO  
Madama?

SUSANNA  
Madama!

SUSANNA, FIGARO  
La commedia, idol mio, terminiamo,  
consoliamo il bizzarro amator, ecc.  
(*Figaro s'inginocchia ai piedi di Susanna.*)

FIGARO  
Sì, Madama, voi siete il ben mio.

peace, peace, my gentle beloved.  
(*The Count returns.*)

COUNT  
I cannot find her, and I've combed the forest.

SUSANNA, FIGARO  
That's the Count.  
I recognise his voice.

COUNT  
Hey, Susanna, are you deaf or dumb?

SUSANNA  
Wonderful! He didn't recognise her!

FIGARO  
Whom?

SUSANNA  
Madame.

FIGARO  
Madame?

SUSANNA  
Madame!

SUSANNA, FIGARO  
Let's terminate this farce, my beloved,  
and console this capricious lover, etc.  
(*Figaro throws himself at her feet.*)

FIGARO  
Yes, Madame, you are the light of my life.

faisons la paix, mon tendre amour !  
(*Le Comte revient.*)

COMTE  
J'ai parcouru tout le bosquet, je ne la trouve pas.

SUSANNA, FIGARO  
Voici le Comte,  
je reconnais sa voix !

COMTE  
Holà Susanna, es-tu sourde et muette ?

SUSANNA  
C'est parfait, il ne l'a pas reconnue !

FIGARO  
Qui ?

SUSANNA  
Madame.

FIGARO  
Madame ?

SUSANNA  
Madame !

SUSANNA, FIGARO  
Finissons, mon amour, cette comédie,  
consolons cet étrange amant ! etc.  
(*Figaro s'agenouille aux pieds de Susanna.*)

FIGARO  
Oui, Madame, vous êtes mon amour !

GRAF Meine Gattin! Und ich bin ohne Waffen!	CONTE La mia sposa? Ah, senz'arme son io!	COUNT My wife? Ah, I have no weapons!	COMTE Mon épouse ? Ah je suis sans arme !
FIGARO Darf Erhörung mein Herz endlich hoffen?	FIGARO Un ristoro al mio cor concedete?	FIGARO Will you grant a cure for my heart?	FIGARO Acceptez de consoler mon cœur !
SUSANNA Nun, es sei denn, ich will mich ergeben.	SUSANNA Io son qui, fate quel che volete.	SUSANNA Here I am, I'll do as you wish.	SUSANNA Me voici, je ferai ce que vous voudrez.
GRAF Ha, Verräter!	CONTE Ah, ribaldi, ribaldi!	COUNT Ah, scandalous, scandalous!	COMTE Ah, les gueux ! Les gueux !
SUSANNA, FIGARO Laß, Geliebte/Geliebter, von hinnen uns eilen, unser harret das süßeste Glück. <i>(Der Graf packt Figaro beim Kragen, Susanna entflieht in den Pavillon.)</i>	SUSANNA, FIGARO Ah, corriamo, corriamo mio bene e le pene compensi il piacer. <i>(Vanno al padiglione a sinistra. Figaro è arrestato dal Conte.)</i>	SUSANNA, FIGARO Ah, let us make haste, beloved, and exchange pain for pleasure. <i>(They move towards the arbour on the left. The Count grasps Figaro.)</i>	SUSANNA, FIGARO Ah, courons, courons, mon amour, et que le plaisir compense nos souffrances ! <i>(Ils se dirigent vers le pavillon de gauche. Figaro est pris au collet par le Comte.)</i>
GRAF Holla, holla, Leute, Leute!	CONTE <b>24</b> Gente, gente, all'armi, all'armi!	COUNT Help, help, weapons, weapons!	COMTE Holà ! Mes gens ! Aux armes, aux armes !
FIGARO <i>(tut, als hätte er große Angst)</i> Ha, der Graf hier!	FIGARO <i>(con finto spavento)</i> Il padrone!	FIGARO <i>(feigning great fright)</i> The master!	FIGARO <i>(avec une feinte terreur)</i> Mon maître !
GRAF Bringt mir Waffen, Hilfe, Hilfe! <i>(Antonio, Basilio, Bartolo und Curzio treten ein.)</i>	CONTE Gente, gente, aiuto, aiuto! <i>(Entrano Antonio, Basilio, Bartolo e Curzio.)</i>	COUNT My men, help, help! <i>(Enter Antonio, Basilio, Bartolo and Don Curzio.)</i>	COMTE Holà ! mes gens ! À l'aide ! À l'aide ! <i>(Bartolo, Curzio, Basilio et Antonio entrent.)</i>
FIGARO Weh mir Armen!	FIGARO Son perduto!	FIGARO I'm lost!	FIGARO Je suis perdu !
BASILIO, CURZIO, ANTONIO, BARTOLO Nun, was gibt's denn?	BASILIO, CURZIO, ANTONIO, BARTOLO Cos'avvenne? Cos'avvenne?	BASILIO, CURZIO, ANTONIO, BARTOLO What happened?	BASILIO, CURZIO, ANTONIO, BARTOLO Que se passe-t-il ? Que se passe-t-il ?

GRAF

Hier dieser Bube  
hat beschimpft mich und verraten,  
und mit wem, sollt gleich ihr sehn.

BASILIO, CURZIO, ANTONIO, BARTOLO

Staunen faßt mich und Entsetzen,  
nein, das kann nicht möglich sein.

FIGARO

Staunen faßt sie und Entsetzen.  
Schöner kann der Spaß nicht sein.  
*(Der Graf geht in den Pavillon und zieht Cherubino,  
Barbarina, Marcellina und Susanna heraus.)*

GRAF

Kein Sträuben kann helfen,  
nur hierher, Frau Gräfin,  
der Lohn Ihrer Taten  
erwartet Sie schon.  
... Der Page!

ANTONIO

Meine Tochter!

FIGARO

Meine Mutter!

BASILIO, CURZIO, ANTONIO, BARTOLO

Die Gräfin!

GRAF

Entdeckt ist der Frevel,  
bewiesen die Schuld.

CONTE

Il scellerato  
m'ha tradito, m'ha infamato,  
e con chi state a veder.

BASILIO, CURZIO, ANTONIO, BARTOLO

Son stordito, sbalordito,  
non mi par che ciò sia ver!

FIGARO

Son storditi, sbalorditi,  
oh che scena, che piacer!  
*(Dal padiglione a sinistra escono in rapida  
successione Cherubino, Barbarina, Marcellina e  
Susanna.)*

CONTE

Invan resistete,  
uscite, Madama;  
il premio ora avrete  
di vostra onestà.  
...Il paggio!

ANTONIO

Mia figlia!

FIGARO

Mia madre!

BASILIO, CURZIO, ANTONIO, BARTOLO

Madama!

CONTE

Scoperta è la trama,  
la perfida è qua!

COUNT

The villain  
has betrayed me, has defamed me,  
and you shall see with whom.

BASILIO, CURZIO, ANTONIO, BARTOLO

I'm amazed, confounded,  
I can't believe it's true.

FIGARO

They're amazed, confounded.  
Oh, what a scene, what fun!  
*(Going to the arbour the Count hands out, in turn,  
Cherubino, Barbarina, Marcellina and Susanna.)*

COUNT

In vain you resist,  
come out, Madame;  
now you shall be rewarded  
for your honesty.  
...The page!

ANTONIO

My daughter!

FIGARO

My mother!

BASILIO, CURZIO, ANTONIO, BARTOLO

Madame!

COUNT

The plot is revealed,  
and there is the deceiver.

COMTE

Ce scélérat  
m'a trahi, m'a déshonoré,  
vous allez voir avec qui !

BASILIO, CURZIO, ANTONIO, BARTOLO

Je suis stupéfait, abasourdi,  
je ne puis croire une telle chose !

FIGARO

Ils sont stupéfaits, abasourdis,  
ah, quelle scène, quel plaisir !  
*(Le Comte ressort du pavillon du gauche ; ils  
sortent à la queue leu Cherubino, Barbarina,  
Marcellina et Susanna.)*

COMTE

Vous résistez en vain,  
sortez, Madame !  
Votre honnêteté  
va être récompensée !  
... Le page !

ANTONIO

Ma fille !

FIGARO

Ma mère !

BASILIO, CURZIO, ANTONIO, BARTOLO

Madame !

COMTE

Le complot est découvert,  
voici la traîtresse !

SUSANNA (*knielt nieder*)  
Verzeihung!

GRAF  
Nein, nimmer verzeih ich!

FIGARO (*knielt nieder*)  
Verzeihung!

GRAF  
Vergebliche Hoffnung!

ALLE AUSSER DEM GRAFEN  
(*knielt nacheinander nieder*)  
Verzeihung!

GRAF  
Nein!  
(*Die Gräfin tritt aus dem rechten Pavillon.*)

GRÄFIN  
Wird mein Bitten auch ohne Wirkung wohl sein?

BASILIO, CURZIO, GRAF, ANTONIO, BARTOLO  
O Himmel, was sehe ich.  
Verblendung, Verwirrung!  
Ist's Wahrheit, ist's Schein?

GRAF (*knielt nieder*)  
O Gräfin, verzeih mir! Verzeih mir!

GRÄFIN  
Wie könnt ich denn zürnen,  
mein Herz spricht für dich.

SUSANNA (*inginocchiandosi*)  
Perdono, perdono!

CONTE  
No, no! Non sperarlo!

FIGARO (*inginocchiandosi*)  
Perdono, perdono!

CONTE  
No, no, non vo' darlo!

TUTTI SALVO IL CONTE  
(*inginocchiandosi*)  
Perdono! *ecc.*

CONTE  
No!  
(*La Contessa esce dal padiglione a destra.*)

CONTESSA  
Almeno io per loro perdono otterrò.

BASILIO, CURZIO, CONTE, ANTONIO, BARTOLO  
Oh cielo! Che veggio!  
Deliro! Vaneggiò!  
Che creder non so.

CONTE (*inginocchiandosi*)  
Contessa perdono! Perdono, perdono!

CONTESSA  
Più docile sono,  
e dico di sì.

SUSANNA (*kneeling*)  
Pardon, pardon!

COUNT  
No, no, do not expect it!

FIGARO (*kneeling*)  
Pardon, pardon!

COUNT  
No, no, I will not!

ALL EXCEPT THE COUNT  
(*kneeling*)  
Pardon! *etc.*

COUNT  
No!  
(*The Countess emerges from the right-hand  
arbour.*)

COUNTESS  
At least I may obtain their pardon.

BASILIO, CURZIO, COUNT, ANTONIO, BARTOLO  
Heaven! What do I see?  
I'm raving! Going crazy!  
I don't know what to believe.

COUNT (*kneeling*)  
Countess, your pardon! Pardon!

COUNTESS  
I am more clement,  
and answer, yes.

SUSANNA (*s'agenouillant*)  
Pardon, pardon !

COMTE  
Non, ne l'espérez pas !

FIGARO (*s'agenouillant*)  
Pardon, pardon !

COMTE  
Non, je refuse de l'accorder !

TOUS SAUF QUE LE COMTE  
(*s'agenouillant*)  
Pardon !

COMTE  
Non !  
(*La Comtesse sort du pavillon de droite.*)

COMTESSE  
Moi, du moins, je l'obtiens pour eux !

BASILIO, CURZIO, COMTE, ANTONIO, BARTOLO  
Ô ciel ! Que vois-je ?  
Je délire ! J'extravague !  
Je ne sais plus que croire !

COMTE (*s'agenouillant*)  
Comtesse, pardon, pardon !

COMTESSE  
Je vous obéis  
et je consens !

**ALLE**

So blühet uns allen  
das herrlichste Glück!  
Alles, was an diesem Tage  
uns verwirrte, uns betrübte,  
kann allein die Liebe wandeln  
in Vertraun und Freudigkeit.  
Auf denn, ihr Freunde, zum Feste,  
in die Herzen ziehe Freude ein und Jubel!  
Und beim Klange froher Lieder  
laßt uns gehn zum Hochzeitsschmaus! *usw.*

**Ende der Oper****TUTTI**

Ah! Tutti contenti  
saremo così.  
Questo giorno di tormenti,  
di capricci e di follia,  
in contenti e in allegria  
solo amor può terminar.  
Sposi, amici, al ballo, al gioco,  
alle mine date foco!  
Ed al suon di lieta marcia  
corriam tutti a festeggiar, *ecc.*

**Fin dell'opera****ALL**

Ah! All shall be  
made happy thereby.  
Only love can resolve  
this day of torments,  
caprice and folly,  
into joy and happiness.  
Spouses and sweethearts, to dancing and fun,  
and let's have some fireworks!  
And to the sound of a gay march  
hurry off to celebrate, *etc.*

**End of the Opera****TOUS**

Ah, nous serons enfin  
tous heureux ainsi !  
Ce jour de souffrances,  
de caprices et de folie,  
l'amour seul pouvait le faire fini  
dans la satisfaction et la joie !  
Époux, amis, allons danser et nous amuser !  
Mettons le feu aux poudres  
et au son d'une joyeuse marche  
courons tous célébrer l'amour ! *etc.*

**Fin de l'opéra**